

Agenda culturel inclus

# LE CHÊNOIS

fondé en 1915

février 2010 – N° 472

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÈNE-BOUGERIES, CHÈNE-BOURG ET THÔNEX

## Familles

«**F**amilles», un pluriel... Drôle de titre! Après tout, de famille, nous n'en avons qu'une. Un papa, une maman, des enfants peut-être, des grands-parents encore?, une tante, un oncle, un cousin si l'on a de la chance, des demi-frères/ sœurs, si, de plus, nous sommes modernes. La famille c'est tout ça, avec ce que cela comporte de merveilleux ou de pesant.

De la «Fa-mille, je vous hais» de Gide à «La famille est un archipel» de Maurice Cha-

pelan, le concept se décline sur tous les tons possibles. Les divans de la psychanalyse sont encombrés tant l'on n'en finit pas de glosier sur les heures et malheurs que nous causent les omni-présents membres de nos tribus respectives. Et ce pluriel nous encombrerait plutôt, tant une seule nous suffirait. Pourtant, il se justifie pleinement, pour peu que nous déplacions légèrement le prisme de nos visions contrastées.

Etymologiquement, le mot vient du latin, quelle surprise! Il représentait l'ensemble des serviteurs ou des esclaves vivant sous le même toit. Puis le mot glissa tranquillement jusqu'à englober toutes les personnes vivant dans un même foyer; puis, dans la mêmeenceinte, ceux du même sang. Par la suite, la famille

quittera alors la localisation géographique de son habitat pour réunir les membres mêlant leur sang: gendres, brus et autres pièces rapportées. Cette petite histoire démontre de façon ludique que le concept même de famille, s'il est compris actuellement de manière stricte, n'en est pas moins élastique. En effet, si pour Paul, la famille c'est sacré, et pour Jacques, c'est étouffant, rien n'indique que Paul se trompe ou que Jacques ait tort. Ils ont tous les deux raison et c'est là que le bât blesse.

Le combat fait alors rage entre les tenants d'une famille de type clanique et ceux qui la préféreraient ectoplasmique, entre les partisans d'une solidarité forcenée et ceux d'un individualisme farouche. Pourtant, n'ont-ils pas tous raison? La famille n'est-elle pas celle que l'on se choisit? Pour Loïs, c'est papa-maman; pour Anaïs, c'est son mari, ses enfants; pour Janice, c'est le tout, avec les aïeux et la cousine Bette; pour Candice, c'est maman, beau-papa et sa cohorte de demis; pour Alice, enfin, ce sont ses amis, ceux avec lesquels, en définitive, elle se sent bien.

Si la famille est celle du sang et que comme le dit le proverbe, nous ne la choisissons pas, c'est aussi une question de perception: chacun forge la sienne au gré de son évolution et de ses besoins.

Stephan  
Bruggmann



## Sommaire

<b>Appel</b>	2
<b>Dossier:</b> <b>Familles</b>	3
– Parents, je vous aide!	3
– Questions de société	11
<b>Centres de Loisirs</b>	12

<b>Informations officielles</b>	15
Trois-Chêne	15
Chêne-Bougeries	17
Chêne-Bourg	23
Thônex	27
Voirie dans les Trois-Chêne	34

<b>Sports</b>	35
<b>Vie associative</b>	38
<b>A l'affiche: Théâtrochamp</b>	39
<b>Culture</b>	41
<b>Sur un air de...</b>	43
<b>Histoires vécues</b>	44
<b>Mille feuilles</b>	45
<b>Pêle-Mêle</b>	46
<b>Saison culturelle: ThônexArtSpectacles</b>	48

Prochaine parution du Chênois

**23 mars 2010**

**L'argent  
et nous**

Délai rédactionnel  
et publicitaire:  
**19 février 2010**

# Un livre pour Haïti

Je relaie l'initiative de Khal Torabully qui consiste à regrouper des poèmes, en faire un livre électronique qui, vendu, permettra de récolter de l'argent pour donner un coup de pouce à ce pays déjà le plus pauvre de l'hémisphère nord qu'est Haïti.

C'est loin, certes, mais lorsque la terre tremble quelque part, c'est toute la terre qui tremble, et nos chairs, loin dedans. (Parfois si loin on ne le sait pas... Mais le plus petit séisme dans un endroit dont on ignore même l'existence, ça tremble dans nos doigts, les yeux, le cœur... Et là où d'autres souffrent qui vivent le tremblement, que vivons-nous, tremblants, où ne le savons pas?)

Voir:

<http://patrimages.over-blog.com/article-appel-de-khal-torabully-pour-haiti--42995451.html>

De mon côté, je vais laisser trembler mes doigts et mes neurones pour préparer le site qui accueillera ce projet.

Bien à vous,  
Luc-André Rey

**Si vous souhaitez participer par un texte à ce travail, vous pouvez envoyer vos textes à l'une ou l'autre de ces adresses:**

**Dana Shishmanian, dshishma@wanadoo.fr**  
**Kahl Torabully, kahl.torabully@googlemail.com**

*Le Chênois:*

*Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926*

*N° 472 – 95<sup>e</sup> année – février 2010 – Tirage utile: 16 415 exemplaires*

*Editeur responsable:*

Anne-Marie Jaquet, présidente (CM de Thônex)

*Comité de l'Association Le Chênois:*

François Florinetti, vice-président (CM de Chêne-Bougeries);

Enrico Castelli, trésorier (CM de Thônex);

Paul Annen, secrétaire (CM de Chêne-Bourg);

Tina Bisanti (CM de Chêne-Bougeries);

Mireille Mahrer (CM de Chêne-Bourg);

Beatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries);

Pierre A. Debarge, (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg);

Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

*Rédactrice en chef:*

Kaarina Lorenzini

*Equipe de rédaction:*

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Marie Haake, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard,

Annick Roduit; Michel Bordier, Stephan Bruggmann, Jean-Pierre Chenu, Jean-Victorien,

Jean Michel Jakobowicz, Frédéric Montanya et Robert Pagani

*Secrétariat de la rédaction:*

Françoise Allaman

52, chemin du Bois-Des-Arts, 1226 Thônex – Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 24 81 (répondeur), fax: 022 349 14 81, e-mail: lechenois@bluewin.ch

Site Internet: [www.lechenois.populus.ch](http://www.lechenois.populus.ch)

*Prépresse:*

Bernard Guignet

*Impression:*

Atar Roto Presse SA

*Administration (publicités):*

Journal Le Chênois – pub@lechenois.ch

*Distribution (La Poste):*

tous ménages dans les Trois-Chêne

*Dates des prochaines parutions en 2010:*

23 mars, 18 mai, 22 juin, 21 septembre, 2 novembre, 7 décembre

*Abonnement:* Fr. 20.–/an



gardez votre énergie!  
isolez maintenant\*

\*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne... [biedermann-sa.com](http://biedermann-sa.com) en parle

# L'Ecole des parents

Souvent, des parents se demandent si ce qui leur arrive est normal, si les difficultés qu'ils rencontrent avec leur progéniture sont de simples péripéties dans l'aventure de la vie ou s'ils se trouvent devant une réelle impasse éducative. Ils en arrivent aussi à douter de la santé mentale de Romuald, le trésor de leurs jours, voire de la leur. Pudiquement, les manuels parlent de disfonctionnement et les renvoient, dos au mur, à des représentations idylliques de la famille fantas-mée, accroissant ainsi le sentiment de leur impuissance ou de leur nullité.

Une famille, c'était déjà compliqué du temps d'Homère; le XXI<sup>e</sup> siècle l'a rendue encore plus illisible. L'individualisme, la recherche forcenée du plaisir personnel, la baisse du nombre d'enfants, la recomposition des familles ont bouleversé des schémas qui avaient mis des siècles à se former. Il est en effet évident que, par exemple, la conception d'un enfant, en tant qu'individu, change si l'on en a dix ou deux. Cet exemple pose une dernière difficulté, et non des moindres: le statut de l'enfant et la place des parents. En effet, autant, autrefois, l'enfant était perçu comme un adulte imparfait qu'il fallait au plus vite mener vers sa maturation, autant, de nos jours, son confort et son épanouissement en tant qu'individu à part entière ont induit une révision de son statut. Ce sont les parents, actuellement, qui se sentent astreints à la performance. Si l'enfant souffre ou semble souffrir, se comporte mal, tape ses camarades ou se tripote, les parents sont jugés - ou se jugent - mauvais.

Devant tant de défis, des parents ont fondé, dans les années 1950, une association à but non lucratif, afin de répondre aux demandes d'autres parents. Très vite, l'équipe d'amateurs est rejointe par des psychologues et des femmes de professeurs universitaires et l'école tourne alors à plein rendement.

Le but de cette "école des parents" n'est pas uniquement curatif. C'est-à-dire qu'elle n'entre pas forcément en concurrence avec des institutions éta-tiques ou privées. Le gros du travail



## Comment ça marche?

Il existe plusieurs moyens mis à la disposition des parents au bord de la crise de nerfs: une ligne téléphonique, Allô Parents<sup>1</sup>, sur laquelle des psychologues peuvent faire une première évaluation et donner d'éventuels conseils; un accueil parents-enfants qui permet, notamment, de toucher les gens isolés socialement; pour les cas nécessitant une aide plus poussée, il est possible de consulter des psychologues, service payant, mais souvent remboursable.

Jusque là, vous direz-vous, cette école n'est pas très différente d'un centre comme un autre. Ce qui va pourtant faire la distinction, ce sont les activités parents-enfants qui permettent d'établir ou de rétablir les liens entre

1) Allô parents: 022 733 22 00.

individus. L'Ecole des Parents propose en effet un certain nombre d'ateliers ou d'activités à faire entre adultes ou avec les enfants et là, ça devient tout simplement incroyable. Pour les parents, occasion de faire des rencontres et de se sentir moins seuls face aux difficultés de la vie de parent, il existe des ateliers durant lesquels on aborde tous les sujets liés au développement de l'enfant; il en existe aussi pour se préparer à l'adolescence de nos têtes blondes, ainsi que pour affronter un enfant déjà adolescent. On peut aussi se rendre à des "cafés des parents", au café de la Plaine-Lune<sup>2</sup>, à Plainpalais, où d'authentiques spécialistes s'entre tiennent avec les personnes intéressées

2) Cafés des parents: entrée libre, 20 h-21 h 30, Café de la Plaine-Lune, 14bis, avenue du Mail.

de sujets définis à l'avance: relations mère-filles, alcool, drogues comment réagir? comment gérer un deuil, une séparation? les relations garçons-filles, etc.

Avec les enfants, on peut apprendre à les porter en écharpe, à les masser; on peut aussi jouer, créer, découvrir les sons, faire de la gymnastique ou même communiquer par signes avec un tout petit.

L'Ecole des Parents est donc tout sauf un banal centre de soins et mérite d'être connue. Il serait dommage que des jeunes parents se disent, en la découvrant trop tard: Ah! Si j'avais su...

Stephan Bruggmann

Informations:  
[www.ep-ge.ch](http://www.ep-ge.ch)



## Cabinet de Consultation Nicole Fleury

Psychothérapeute, praticienne de santé, formatrice à Thônex

♦ Psychothérapie, soutien, coaching  
♦ Libération d'événements traumatisants  
♦ Consultation conjugale et familiale (enf.-ado.)  
♦ Médecine naturelle: réflexo-chromothérapie, reiki, équilibre énergétique  
♦ FORMATION  
de chromothérapie-réflexochromie (rec. ASCA) [www.nfleury-therapies.ch](http://www.nfleury-therapies.ch)

A Thônex, proche  
tram 12, 16 et bus C

Remboursé par de nombreuses assurances maladie complémentaires

Publicité

**AMBROSIO S.A.**  
CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

35, rte de Sous-Moulin 1225 CHÈNE-BOURG POMPES À CHALEUR PANNEAUX SOLAIRES Tél. 022 349 85 77 Fax 022 349 46 28

**Cabinet de Consultation Nicole Fleury**  
Psychothérapeute, praticienne de santé, formatrice à Thônex

♦ Psychothérapie, soutien, coaching  
♦ Libération d'événements traumatisants  
♦ Consultation conjugale et familiale (enf.-ado.)  
♦ Médecine naturelle: réflexo-chromothérapie, reiki, équilibre énergétique  
♦ FORMATION  
de chromothérapie-réflexochromie (rec. ASCA) [www.nfleury-therapies.ch](http://www.nfleury-therapies.ch)

A Thônex, proche  
tram 12, 16 et bus C

Tél. 022 349 58 09

# Entretiens sur l'éducation

**L**e mariage intervient de plus en plus tard; la durée des études s'allonge; on est jeune plus longtemps et l'on entend bien en profiter; il existe tant de raisons qui poussent les jeunes gens à entrer de plus en plus tard dans la vie active!

Faire un enfant est, au même titre que les autres, l'un de ces choix de plus en plus tardifs et de plus en plus réfléchis. En effet, s'il existe une rupture avec la tradition, c'est bien celle-là: la vie de couple et la procréation ne sont plus un binôme indissociable. L'enfant doit être désiré et la pleine responsabilité se doit d'être assumée. Lorsqu'un jeune couple se trouve pressé de questions sur une éventuelle grossesse, la réponse qui s'abat est presque invariablement la même: «Nous attendons d'être prêts» et son corollaire logique: «Je ne me sens pas prêt».

En théorie donc, les têtes blondes qui encombrent nos cortèges de l'Escalade sont donc désirées, fruit d'amours matures et d'amoureux aguerris en couche culotte et zéro de conduite. Pourtant, il semble que cela ne soit pas toujours le cas et, depuis toujours, les aînés ont été mis à contribution afin de répondre aux innombrables questions

qui jalonnent le parcours des jeunes parents. De cette aide indispensable est née l'idée du journal *Entretiens sur l'éducation*.

## Mensuel

C'est en 1896 qu'un groupe de mamans qui se réunissaient régulièrement afin d'échanger leurs expériences familiales eut l'idée de fixer sur papier le fruit de leurs conversations. Dès lors, leurs réflexions s'étalèrent mensuellement sur huit pages pour le plus grand bien de leurs lectrices.

Bien sûr, la parution évolua au fil du temps. Alors que la pensée première émanait de la Bible, très rapidement, le ton devint plus psychologique. Alors que le paterfamilias dur et sévère était en vogue au tournant du siècle, l'épanouissement de l'enfant devint peu à peu central dans les raisonnements des auteurs. Alors que seules des mamans intervenaient dans le débat, des écrivains, des pasteurs ou des pédagogues prirent de plus en plus souvent la plume afin de contribuer à enrichir le périodique. Les deux guerres elles-mêmes furent l'occasion d'observer les modifications sociétales: en 14-18, on prie dans le journal; en

39-45, on explique les réalités du temps aux enfants.

Le journal subira encore de nombreuses modifications durant les Trente glorieuses à mesure que les nouvelles pédagogies s'installent. Les diverses mutations de la société s'inscrivent elles aussi dans le journal qui continua à paraître, sans jamais faillir, afin de transmettre et d'aider les familles qui ne cessaient de se construire dans un monde en évolution.

## 110 ans d'archives

Aujourd'hui, il existe encore, mais l'ère du numérique pointe le bout de son nez et le support papier ne semble plus suffisant. Alors, fidèle à sa tradition évolutive, le mensuel s'acclimate et vient d'achever la numérisation de tous ses numéros sur l'Internet. 110 ans d'archives, de commentaires et de réflexions sur l'éducation de nos têtes blondes, accessibles et classés par mot-clés. Par un simple clic, le lecteur peut retrouver toute la matière, arrangée de manière chronologique, sur le sujet qui l'occupe. Un siècle d'éducation à portée de souris! Un siècle d'expériences vécues, d'initiations, de pensées et quelques magni-

fiques conseils merveilleux d'obsolescence.

## A quoi bon?

La question qui se pose est bien sûr celle de l'utilité. Le XX<sup>e</sup> siècle fut celui des mutations sociales et sociétales par excellence. Pas une génération ne put réellement se reconnaître dans celle qui la précédait. Les mentalités changèrent tant que le vieux concept de guerre des générations s'illustra à lui tout seul chaque vingt ans de ce siècle lumineux et obscur tout à la fois. Des guerres, dont deux mondiales, des épidémies, des idéologies, des progrès technologiques, des psychanalystes et consorts, la mondialisation, la mort de Dieu, le féminisme et j'en passe, ravagèrent les représentations des humains entre eux et l'on peut se demander s'il est vraiment utile et intéressant qu'une bonne mère de Thônex puisse demander à une ancêtre du XIX<sup>e</sup> siècle quelque conseil sur la bonne façon de préparer son enfant aux futurs ravages du XXI<sup>e</sup>. De la même manière, on peut se demander si rire d'une autre ancêtre qui bénit la fessée comme une panacée, à l'aube du premier conflit mondial, considérant qu'il s'agit là d'une erreur de jugement alors que c'est juste passé de mode, est souhaitable.

Pourtant *Entretiens sur l'éducation* l'a fait et n'importe qui peut consulter. Les enfants peuvent poser des questions à leurs parents: «Mais comment faisait-on, dans l'ancien temps?»; les parents peuvent poser des questions à leurs parents: «Mais comment faisiez-vous dans pareils cas?»; les grands-parents peuvent aussi, à leur tour, se poser en maître penseurs: «Vous voyez bien comment on faisait sans toute votre technologie...». Et loin du poncif éculé du genre «Moi, de mon temps, avec un bâton et une ficelle...», on découvre que le passé, loin d'être mort, a de nombreuses leçons à nous fournir, que la technologie ne remplace pas tout et, peut-être, si l'on devient philosophe, se rend-on compte que le progrès ne signifie pas forcément aller vers un mieux et que ce qui est à la mode actuellement paraîtra peut-être ridicule aux générations futures.

Donc, loin de signifier accumulation de vieilles recettes de grand-mères dépassées, outre l'impact sociologique formidable que nous offre cette longue réflexion de cinq générations de parents inquiets, les archives d'*Entretiens sur l'éducation* nous offrent aussi la possibilité d'une réflexion personnelle, voire collective, sur le devenir de l'enfant, des familles, des liens qui les tissent et, de ce fait, de toute notre société.

Stephan Bruggmann



**L'ÉDUCATION  
DONNE DE  
LA FORCE**

Informations:  
[www.entretiens.ch](http://www.entretiens.ch)

# Renaître de l'addiction, grâce à Phénix

**L**a Fondation Phénix, ce sont cinq centres dont celui de Chêne, la maison-mère, soignant les addictions de toutes sortes. Institution privée sans but lucratif, financée par les subventions communales, les dons, ainsi que par le canton et la Confédération, ses soins sont pris en charge par les assurances maladies. La Fondation se partage en deux entités, la première pour adultes et la seconde pour adolescents et jeunes adultes, toujours plus nombreux.

## Historique

C'est dans la seconde moitié des années septante qu'apparaissent les premières consultations privées à Genève, concernant surtout les addictions aux substances. Les besoins de prise en charge évoluent vers la création de centres et d'équipes de spécialistes, assistants médicaux, psychothérapeutes, psychiatres et assistants sociaux. En 1984 est créé le Centre de l'Ermitage et en 1986 la Fondation Phénix. Ils unissent leurs forces en 1991 sous l'appellation unique de Fondation Phénix, premier des cinq centres existants aujourd'hui. Le dernier né, en 2000, fut le Centre Envol, spécialisé dans l'alcool et le jeu. De l'approfondissement des connaissances est née une terminologie simple: les addictions avec substances (drogues, etc.), mieux connues et plus facilement identifiables, et les addictions sans substances, comme la cyberaddiction.

Depuis 2006, la directrice de la Fondation est Madame Marina Croquette-Krokar. Arrivée en tant que docteur psychiatre responsable du centre de Chêne en 2004 et spécialisée dans le traitement des addictions chez les adolescents et les jeunes adultes, elle ouvrit cette même année et face à la demande croissante les "Consultations Adolescents" destinées aux 13-18 ans. Récemment, l'importance acquise par la Fondation Phénix lui permit de participer à l'étude INCANT, International Cannabis Need of Treatment, dont le mandat fut donné par l'OFSP en 2006. Programme mis en place par les États-Unis, il a regroupé cinq pays: la France, la Belgique, l'Allemagne, les Pays-Bas et la Suisse. Pour la Suisse, c'est à la Fondation Phénix qu'est revenu l'honneur de mener l'étude. Le sérieux du travail effectué a également permis d'obtenir en 2009 la certification aux nouvelles normes QuaThéDA (Qualité Thérapie Drogue Alcool) et ISO 9001-2008.

## Des préjugés à casser

L'image de ces centres est difficile à démythifier. L'addiction ayant longtemps été un thème tabou, même au sein de nos institutions officielles, les centres ont été assimilés à des structures pour junkies perpétuellement défoncés, ou pour cadres fringants et

gâtés. C'est en réalité une grande palette de personnes, de tous âges et milieux sociaux, à laquelle les centres viennent en aide. Les addictions les plus connues, drogue, jeu, alcool, tabac et médicaments, sont toujours présentes, mais les phénomènes de mode touchent aussi les addictions, tant dans l'usage de substances que dans les mœurs. Aujourd'hui, le cannabis et de nouvelles addictions comme la cyberdépendance gagnent du terrain, en particulier chez les jeunes. Bien sûr, discrétion et confidentialité sont une autre

aide pour ne pas perdre pied dans le casse-tête social actuel et rassurer du même coup le réseau. Par exemple, l'EMI accompagnera aux visites pré-natales une future maman, ou viendra visiter le logement d'un patient et lui proposer des solutions, pour que son lieu de vie ne desserve pas les efforts de la thérapie.

## Approche bio-psychosociale

L'affinement des connaissances a fait évoluer les traitements, basés selon la propre définition de la Fondation Phé-



raison de la méconnaissance des centres et de leurs patients, et de la difficulté de faire évoluer une image trop souvent dépassée.

## Le contexte social, un défi majeur

Des risques moins connus, des symptômes moins faciles à déceler, les nouvelles addictions sont ainsi un défi constamment renouvelé pour les spécialistes de la branche. De même, les implications changent selon les périodes: les personnes touchées étaient auparavant insérées socialement. Aujourd'hui, la conjoncture actuelle, chômage et crise du logement, accentue les problèmes et jette les patients des équipes de Phénix dans un terrible cercle vicieux. Pour les jeunes, la fondation travaille ainsi avec le Tribunal de la Jeunesse, pour éviter le placement considéré comme un dernier recours, en prenant en charge les adolescents jusqu'à 18 ans. Principalement touchés par les problèmes d'addiction aux substances en général, ils sont aussi de plus en plus nombreux à glisser vers l'abandon d'une formation et les actes délictueux. Au milieu d'une dépendance commençant de plus en plus précocement et de l'impossibilité de trouver du travail, le pire à tout âge, pour Mme Baldacci, assistante sociale, c'est aujourd'hui de perdre son logement.

Pour pallier ces difficultés grandissantes d'insertion, l'EMI, Équipe Mobile d'Intervention a vu le jour en 2009. Il ne s'agit pas d'une équipe d'urgences médicales: l'EMI est une

nix sur une approche "bio-psychosociale", car la guérison ne se résume pas à une simple affaire de volonté. Il faut travailler sur plusieurs plans et en premier lieu la physiologie de la personne. Car la dépendance est avant tout une maladie, dont la cause peut être difficile à cerner. Si la cocaïne excitera une personne sans problème particulier, elle pourra calmer quelqu'un atteint d'hyperactivité, tout comme la consommation de cannabis pourra masquer une schizophrénie. C'est ce que l'on nomme la comorbidité, qui peut accompagner une dépendance. Il ne faut pas oublier non plus les effets collatéraux que peuvent avoir certaines addictions. Ainsi la cyberdépendance peut entraîner, en plus de la rupture avec l'entourage et l'agressivité, une malnutrition marquée; les patients – dont le plus jeune avait neuf ans et demi – ne quittant plus leur ordinateur, même pour manger...

Le deuxième aspect, psychologique, vient de pair avec le somatique. Le domaine des dépendances et leur thérapie relèvent de la psychiatrie et de la psychologie, liées au dernier point, l'aspect social. En effet, le domaine des addictions est parmi ceux illustrant le mieux le lien intrinsèque entre le réseau d'une personne, son environnement, et la réussite ou l'échec d'une thérapie.

## Le rôle essentiel de la famille

Elément clef de l'aspect social du travail, la famille est aujourd'hui mise à l'honneur. Si par le passé, pour préserver le secret médical, les familles se

sentaient parfois mises à l'écart de la thérapie, on accorde maintenant une importance majeure au réseau social, au couple, et en particulier chez les jeunes, au noyau familial. En effet, si le patient dans sa démarche apprend beaucoup sur lui-même, on a constaté que les consultations sont aussi très enrichissantes et utiles à l'entourage, et que la thérapie fonctionne beaucoup mieux avec la participation active des proches. Dans le cadre des enfants, adolescents et jeunes adultes, Mme Baldacci en est convaincue: «c'est bien lorsque la famille est concernée, mais mieux lorsqu'elle est participante». Comme l'assistante sociale de Phénix nous l'explique, l'enfant est souvent celui par lequel les problèmes se voient, sans en être la cause unique. Outre résoudre des problèmes en amont, et comprendre les multiples causes de la souffrance d'une personne, travailler avec la famille et le réseau permet d'entretenir les bienfaits de la thérapie par le contexte quotidien du patient.

L'étude INCANT notamment, a efficacement démontré que les résultats d'une thérapie sont sensiblement meilleurs avec la participation de l'entourage: bien qu'ils ne soient pas encore publiés (prévu courant 2010), on sait déjà que l'étude a obtenu de très bons résultats, optimisés par l'implication des proches.

## Futur

A l'avenir, les dépendances aux objets pourraient bien se développer, encouragées par les nouvelles technologies et tous les gadgets qui les accompagnent. Au sein d'une société qui évolue si vite, il nous faut absolument veiller à conserver notre équilibre et nos valeurs humaines. Le Phénix, l'oiseau qui renait de ses cendres est là pour nous aider à relever les prochains défis de notre époque.

Clarisse Miazza

### Informations:

**Centres:** Plainpalais, Lancy,

Grand-Pré, Envol et Chêne

**Centre de Chêne:** 100, rte de Chêne, 1224 Chêne-Bougeries

Tél: 022 404 02 10

Fax: 022 404 02 19

Site internet: [www.phenix.ch](http://www.phenix.ch)

## Addictions?

– aux substances: alcool, médicaments, tabac, produits à inhaler, amphétamines, cannabis, ecstasy, hallucinogènes, LSD et champignons, cocaïne, héroïne et opiacés...

– sans substances: jeu excessif, cyberaddiction, achat compulsif, addiction au sexe...

# Gardes à la maison pour jeunes et moins jeunes: voici quelques pistes!

Croix-Rouge



Votre enfant est malade et vous travaillez tous les deux, à moins que ce ne soit la nounou qui a attrapé la grippe ou plus simplement,

vous n'avez pas de possibilités de garde pour votre enfant? Alors il existe une solution simple: elle s'appelle le "Chaperon rouge".

Le Chaperon rouge est un service de la Croix-Rouge genevoise qui intervient pour des dépannages à domicile sept jours sur sept. A chaque fois que se pose un problème pour la garde d'enfants âgés de trois mois à 12 ans, vous pouvez faire appel à cette institution qui enverra quelqu'un pour les garder à la maison. L'avantage d'un tel système est qu'il peut constituer un dépannage ponctuel pour quelques heures ou pour quelques jours. Ou carrément pour des périodes plus longues. La durée de l'intervention est d'une demi-journée au minimum. Les personnes qui viennent à domicile pour garder vos enfants ont suivi une formation spécialisée. Elles préparent le déjeuner des enfants et organisent des activités adaptées à leur âge, par exemple des jeux ou des promenades. Ces gardes sont disponibles du lundi au dimanche de 7 h à 20 h. Quant aux tarifs, ils sont fonction du revenu familial et varient de 25 francs par demi-journée pour un enfant pour les revenus les plus faibles, à 114 francs pour trois enfants pour les revenus élevés. Pour les gardes en urgence, les tarifs varient de 16,20 francs l'heure (8,20 francs l'heure pour les sub-



sides) à 21 francs (10,50 francs pour les subsides).

## Présence Seniors

Depuis le 1<sup>er</sup> mars 2009, la Croix-Rouge genevoise offre aussi des prestations pour les Seniors. Là aussi les intervenants sont disponibles pour des missions régulières ou ponctuelles de courte ou de longue durée. Certaines personnes âgées, ont besoin d'un soutien pour pouvoir rester le plus longtemps possible chez elles. D'autres ont fait des séjours à l'hôpital et ont du mal à se

réaccoutumer à la vie à domicile. Dans ces cas, surtout si les proches travaillent, il est sécurisant d'avoir quelqu'un à la maison. Les intervenants du Chaperon rouge aident ces personnes en difficulté dans les actes de la vie quotidienne. Elles accompagnent les seniors pour préparer les repas et faire le ménage courant, arroser les plantes et faire de la petite couture. Les intervenants peuvent aussi accompagner les seniors lors de leur promenade ou à un rendez-vous chez le médecin, au restaurant ou à la poste. Ils sont là aussi pour écouter et discuter avec les personnes âgées qui parfois se sentent seules. Dans ce cas, comme pour les enfants, les tarifs varient suivant leur revenu de 27 francs pour 3 heures à 94 francs pour 5 heures.

fin de droit de chômage ou longtemps écartées du marché de l'emploi, en particulier si elles ont choisi de quitter leur emploi pour se consacrer à l'éducation de leurs enfants, de retrouver un travail valorisant leurs compétences.

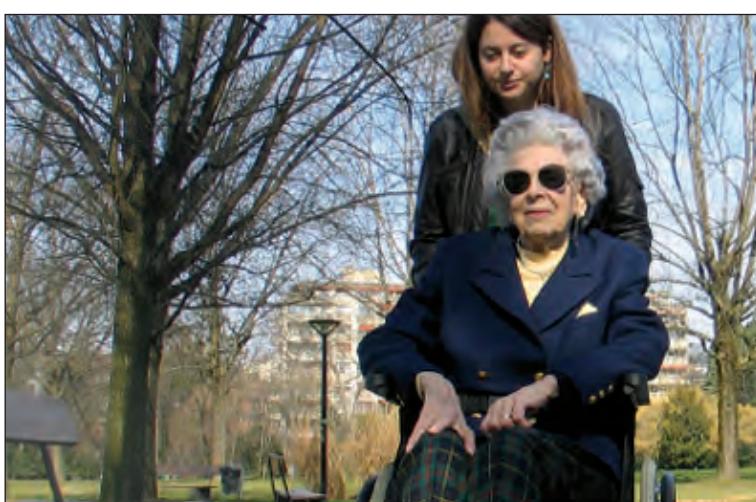
Après une formation théorique de 120 heures, la future Mary Poppins suit une formation pratique, de 120 heures aussi, dans des crèches de la Ville de Genève et de quelques communes genevoises. A l'issue de cette formation, elle est prête à travailler comme "assistante maternelle". Comme dans le cas du Chaperon rouge, les prestations des Mary Poppins sont facturées à un tarif progressif, selon les revenus disponibles des familles.

Jean Michel Jakobowicz

## pro juventute Genève

### Mary Poppins

Une autre institution offre des services de garde à domicile pour les enfants: il s'agit de "Mary Poppins", une entreprise sociale et solidaire de pro juventute Genève. L'originalité de ce projet est qu'il fournit un exemple de collaboration entre la Ville de Genève, l'Etat de Genève et un partenaire privé, pro juventute Genève. Il permet à des personnes en



### Pour plus de renseignements:

Chaperon Rouge  
route des Acacias 9 – 1211 Genève 4  
Tél. 022 304 04 82  
chaperon.rouge@croix-rouge-ge.ch  
www.croix-rouge-ge.ch

Pro juventute Genève  
Mary Poppins  
Rue de l'Aubépine 1 – 1205 Genève  
Tél. 022 328 22 27 – Fax: 022 328 55 80  
mary-poppins@proju.ch  
http://www.mary-poppins.ch

Agenda, infos pratiques, sujets de société:

# GeneveFamille.ch tisse sa toile sur le Net

**B**esoins urgents d'un camp de vacances, d'un rendez-vous chez le pédiatre ou d'une garde d'enfants? A la recherche d'un bon plan pour le week-end, d'idées shopping ou d'infos concernant différentes démarches administratives? Autant de questions auxquelles le site GeneveFamille.ch, qui dépend directement de l'organisme LaFamily.ch, peut apporter une réponse de manière rapide et gratuite.

Ce site internet a pour objectif global d'aider les familles dans leur vie quotidienne. Comprenant agenda détaillé, listes d'organismes et commerces les plus variés et articles de fond, avec des rubriques aussi diverses que les futurs parents, le budget futé (impôts, seconde main, petites annonces...) ou les balades en forêt, il s'adresse aux familles genevoises, aux nouveaux arrivants mais également aux professionnels de l'éducation.

La responsable, Nathalie Pictet, se tient même à disposition des internautes qui n'auraient pas trouvé leur bonheur: «Nous voulons répondre directement aux besoins des utilisateurs, nous aimons le contact avec les gens». Mère de deux enfants, cette Genevoise d'adoption a pris ses nouvelles fonction en janvier 2010, dési-



Roselyne Grob, responsable de la communication pour LaFamily.ch et Nathalie Pictet, responsable du site GeneveFamille.ch

reuse d'apporter son expérience à GenèveFamille.ch: «Il est très important de suivre de près l'actualité, de développer des contacts avec le plus

grand nombre d'organismes pour qu'ils nous envoient leurs informations. Nous travaillons beaucoup avec les associations et les clubs de sport, par exemple, mais également avec les services de l'Etat comme les musées, les bibliothèques ou les lieux de spectacle. Nous assurons en effet la mise en ligne gratuite de toutes les informations pertinentes».

Les internautes ont aussi la possibilité de poser des questions ou d'interagir sur les forums. Echanges de trucs de grand-mère ou soutien entre parents débordés, là encore les thématiques sont vastes.

#### Une collaboration intercantonale

Aujourd'hui géré par une petite équipe de professionnels, ce projet a démarré à Lausanne, il y a dix ans, sous l'impulsion de la directrice de LaFamily.ch, Isabelle Henzi. Venue de France avec trois jeunes enfants, elle commence par mettre en ligne quelques informations, avant de se lancer dans un travail de fond et de créer LausanneFamille.ch.

Le site a très vite du succès, ce qui a permis la création de Geneve Famille.ch en 2002. «D'autres sites ont vu le jour depuis lors en Valais, à Neuchâtel, à Zurich et finalement à Berne, en 2008. Certaines informations sont communes, par exemple les articles de fond sur la psychologie, le sport ou des questions pratiques comme l'argent de poche. D'autres rubriques sont adaptées, comme les conseils pour le budget ou les questions juridiques», explique la responsable genevoise.

#### Le succès est au rendez-vous

Le bilan est prometteur: «Geneve Famille.ch» reçoit entre 2500 et 3000 visites par jour et plus de 5 millions de pages sont consultées chaque mois en Suisse romande. Totalement indépendant, notre site est uniquement financé par les adresses référencées en bleu sur ses pages. La rédaction s'est aussi dotée d'une charte de qualité visant à garantir une information fiable, et nous sommes très attentifs aux propos tenus sur les forums», précise encore Nathalie Pictet.

GeneveFamille.ch offre ainsi à ses utilisateurs la possibilité de consulter une véritable encyclopédie en ligne. Un «favori» à ajouter pour tous ceux qui côtoient les 0-12 ans! ■

C. Resvard



www.GeneveFamille.ch  
Route de Thonon 69,  
1222 Vésenaz  
info@genevefamille.ch

# La révolte des papys



**L**es grands-parents ne sont plus ce qu'ils étaient. Aujourd'hui, ils ne pensent qu'à partir en croisière dans les mers du Sud, à faire du trekking au Népal ou pire encore à manger des gâteaux entre amies dans des salons de thé. L'image d'Épinal de la grand-mère qui tricote au coin du feu pendant que grand-papa lit son journal en fumant la pipe alors que leurs petits-enfants jouent avec le chat sous leur regard attendri est un fantasme bien révolu. Voici deux dialogues dont vous avez peut-être été les témoins. Le premier se passe à Plainpalais chez Olivier et Sandrine, l'autre dans l'une des communes des Trois-Chêne chez Jean-Jacques et Jacqueline, le père et la mère d'Olivier.

**Olivier 38 ans et Sandrine 35 ans, intérieur design, canapé beige, des jouets sur la moquette de laine épaisse:**

– Tu ne crois pas que cela va faire un peu trop?

– Mais non je t'assure! Les enfants vont adorer. Quant à mes parents c'est le rêve pour eux. Avoir leurs petits-enfants pendant une semaine, c'est inespéré!

– Tout de même, une semaine avec deux enfants de quatre et six ans, c'est un peu beaucoup! Ils ne sont plus tout jeunes!

– Au contraire, pour eux ce sera une bouffée d'air frais! Et puis, entre nous, ils n'ont pas grand-chose d'autre à faire! Ma mère avec ses bonnes œuvres et ses copines et mon père avec son bricolage, ils s'ennuient! Quand les gosses viennent,

c'est le bonheur complet. Je sais, ma mère me l'a dit!

– Oui mais, tout de même, les enfants vont déjà toute la semaine chez eux quand nous travaillons. Mais au moins tes parents ont leurs soirées. Alors que là, une semaine à plein temps pendant que nous nous partons au soleil en vacances, je trouve ça "limite". Et puis, Dieu sait comment les enfants vont réagir!

– Tu parles, c'est toi qui a du mal à les lâcher! Moi je suis persuadé que c'est bien que les enfants tissent des liens étroits avec leurs grands-parents. Tu ne peux pas savoir ce que cela représente pour moi. Quand j'étais petit, nous allions chaque été à la campagne chez Nonon Louis, l'oncle de mon père. Dans la ferme, il y avait non seulement le fameux Nonon Louis, sa femme et ses quatre enfants, mais en plus le grand-père, la grand-mère et un vieil oncle édenté. Tu aurais vu l'ambiance! Ça, c'était une vraie famille, plus comme maintenant. Alors, quand on peut avoir la possibilité de recréer un semblant de vie familiale, il faut sauter sur l'occasion. Et puis, tu sais, ça nous fera tellement de bien! Le soleil, le sable fin et les promenades sur la plage le soir, la main dans la main.

**Jean-Jacques 68 ans et Jacqueline 66 ans, intérieur douillet, fauteuils en cuir, des jouets sur le parquet:**

– Ah non, pas encore! Pourquoi ne m'as tu pas demandé mon avis? Huit jours avec les deux petits, tout ça pour que les parents puissent se payer du bon temps sur une plage

alors que nous restons ici à nous geler!

– Mais écoute, tu sais bien que les enfants ont besoin d'un peu de repos! Ils travaillent toute l'année, alors, pour une fois qu'ils ont l'occasion de partir en amoureux! Souviens-toi, nous aurions bien aimé en faire autant!

– Justement, avec trois gosses nous n'avons jamais pu en faire autant. Et maintenant que nous sommes tous les deux à la retraite et que nous pourrions nous offrir de telles vacances, il faut que nous gardions nos petits-enfants. Je trouve que nous avons assez donné et qu'il est normal que nous prenions maintenant un peu de bon temps. Comme si cela ne suffisait pas que nous ayons les petits toute la semaine de 8 heures 30 du matin jusqu'à 6 heures du soir et parfois pour la nuit quand ton fils a décidé de sortir! Je trouve que trop c'est trop.

– C'est toi qui dis de telles horreurs, alors que tu passes ton temps à jouer avec eux et à nous seriner tes histoires sur les grandes familles comme celle de ton oncle Nonon Louis! Alors que tu sais pertinemment que la vie dans sa ferme était un vrai calvaire. La grand-mère passait son temps à martyriser sa belle-fille qui était non seulement obligée de faire la popote pour son mari et ses enfants mais aussi pour ses beaux-parents et un vieux croûton. Le grand-père qui était à moitié gâteux ne voulait rien entendre pour laisser son affaire à son fils. Et en plus, cerise sur le gâteau, ce pauvre vieil ancêtre qui n'avait plus de dents

et dont tout le monde attendait le décès pour récupérer l'héritage. C'est ça que tu appelles la beauté des grandes familles d'autan? Merci, mais je préfère encore garder mes deux petits-enfants plutôt que de vivre un tel cauchemar!

– Tu mélanges, tout ce que j'aimerais, c'est simplement pouvoir prendre quelques semaines de vacances avec ma femme quelque part au chaud. Ce que j'aimerais c'est pouvoir savourer ma retraite, faire tranquillement du bricolage pendant que ma femme papote avec ses copines dans un salon de thé. C'est vrai que je les adore ces petits monstres, mais par pitié, si nous les avions un tout petit peu moins souvent, je m'en porterais tout aussi bien! Et en plus, tu n'as pas l'impression parfois que ton fils et sa chérie nous exploitent? Souviens-toi, quand le premier est né, ta charmante belle-fille ne voulait pas te le confier: elle trouvait que tu étais trop sénile pour s'occuper de sa petite merveille! Par contre, quand elle a voulu recommencer à travailler, ils n'ont pas hésité une seule seconde à nous les envoyer tous les deux. C'est comme si tout à coup ils s'étaient souvenus que nous étions des grands-parents et qu'il était «important pour les enfants et pour nous que se tissent des liens». C'est sûr, que la mamie est moins chère qu'une maman de jour. Et puis, tu veux que je te dise... je trouve qu'après un certain âge, il est normal de ne plus assurer le service après-vente...

Jean Michel Jakobowicz

## Echanges intergénérationnels à Thônex

## Des aînés invités à la crèche

Comment permettre et faciliter la rencontre entre les jeunes enfants et les aînés? Pour ceux qui vivent au sein d'une famille dite "traditionnelle", les repas de fête, les sorties sont autant de moments d'échange entre générations. Pour les autres, les occasions se font beaucoup plus rares. Des petits-enfants qui vivent dans un pays lointain, la solitude ou simplement la difficulté de franchir le pas sont autant d'obstacles à la rencontre.

A Thônex, la crèche Chapelly organise régulièrement de tels échanges entre jeunes et moins jeunes, comme le 23 décembre dernier lors d'un petit-déjeuner de Noël.

«Ce projet a démarré de manière spontanée depuis que la crèche s'est installée dans un espace directement relié au "D2", des appartements indépendants qui accueillent une centaine de personnes âgées. La rencontre était donc inévitable, explique Hélène Muller-Gysler, directrice des Institutions pour la petite enfance de Thônex. Les locataires aiment s'asseoir dans notre hall commun aux heures de grande fréquentation et nous avons ressenti ce besoin de contact. Au début, les enfants sont allés chanter quelques fois pour eux. Puis rapidement la question s'est posée de savoir comment se rencontrer sans envahir l'autre, car nous ne voulions pas nous imposer dans la vie des personnes âgées».

Désormais les aînés sont donc invités à la crèche plusieurs fois par année, à l'occasion de fêtes ou de moments particuliers organisés avec le soutien de Monique Jullier, collab ratrice sociale du D2.

#### Une nouvelle place pour les personnes âgées

Graziella Bazzano, adjointe pédagogique dans les Institutions petite enfance de Thônex, insiste sur l'esprit de ces rencontres: «Les activités habituelles se poursuivent pendant le déjeuner, afin que nos visiteurs puissent partager avec nous un moment de vie. Les locataires du D2 sont autonomes, valides et donc il ne s'agit pas de "fournir" une occupation aux aînés, mais bel et bien de leur permettre d'occuper une nou-



Graziella Bazzano, Gilbert et Nelly admirent le travail de Gaël.

velle place, de puiser dans les compétences qu'ils peuvent offrir. Beaucoup d'enfants ici n'ont pas de grands-parents et à l'inverse certaines personnes âgées sont loin de leur famille, ce qui permet à chacun d'enrichir son vécu».

Et même si à Noël, seuls Gilbert et Nelly s'étaient déplacés pour un petit-déjeuner à partager au milieu des enfants (grippe oblige!), leur joie de côtoyer des petits barbouillés de chocolat ou en plein bricolage faisait plaisir à voir. Habituer des visites à la crèche, tous deux sont ravis de la proximité qui s'est instaurée avec ses occupants: «Nous croisons tout le temps les petits, c'est tellement joli dans les grandes poussettes... Ce mélange des âges est très agréable, même pour ceux qui sont simplement assis à l'entrée».

#### Le temps du partage

C'est aussi l'occasion pour Nelly et Gilbert de raconter un peu leur histoire en sirotant un café: «Nous nous sommes mariés juste après la Mob', c'était une époque difficile... Nous étions maraîchers à Mon-Idée et Gilbert allait chercher à pied à Carouge l'essence pour les machines. Puis une fois le terrain racheté pour bâtir la gériatrie, nous nous sommes consacrés aux planctons et aux fleurs dans notre magasin». Un dur labeur, qu'ils oublient en riant de leurs premières rencontres: «Je suis plus vieille que lui, raconte Nelly, il était apprenti chez mon père et on s'embrassait derrière les portes. Du coup, Gilbert a été envoyé une année en Suisse allemande pour voir si notre amour tenait... et c'est toujours le cas depuis 64 ans!». Une bonne

humeur et une joie de vivre qu'ils ont pu partager avec les enfants comme avec le personnel éducatif.

«Ce n'est pas grave si cela prend un peu de temps pour nouer des liens; nous avons envie que les aînés se sentent vraiment libres de venir nous voir, poursuit Graziella Bazzano. A ce jour, petits et grands sont très contents de ce partage et nous aimons renforcer les échanges en faisant appel aux locataires pour des recettes de cuisine, pour raconter des histoires... Nous essayons également de profiter le plus possible des rencontres informelles qui ont lieu tous les jours dans le bâtiment».

De quoi réjouir les habitants du D2 et offrir aux enfants de nouvelles ouvertures sur le monde dans lequel ils vivent.

Christelle Resvard

Publicité



## RIVOIRE votre fleuriste

Toutes confections florales et fleurs pour votre jardin d'agrément – Spécialité: nos paniers fleuris

Horaire: 8h - 12h ; 14h - 18h30 – Samedi : fermeture à 17h.

Chemin de la Gradelle 70 – CHÊNE-BOUGERIES Tél. 022 348 59 30 Parking facile

# La “Petite main”

**E**lle est la petite main qui soigne, qui console, qui rassure, qui nourrit, qui accompagne, par delà la douleur, la solitude, la colère, le deuil, la lassitude, la petite main qui partage les moments de bonheur et de joie, aussi éphémères soient-ils...

La petite main qui baigne, douche, frotte, peigne, habille, nourrit, accompagne pas à pas, jour après jour, les derniers instants de cette vie bien remplie qu'on souhaiterait plus confortable, plus familiale, plus intime, plus... comme avant. Gestes maternels qu'on avait cru oubliés, gestes fraternels de l'humain à l'humain, de celui qui peut à celui qui ne peut plus, gestes qui dérangent quand ils touchent à l'intimité de la chair et qu'on n'a plus le choix de refuser, qui blessent simplement parce que c'est dur, la dépendance, gestes précipités, rythmés par les contraintes, horaires, planning à respecter, gestes fatigués parfois, quand les soucis, les peines se font plus pressantes, gestes de tendresse également, car la tendresse, entre un(e) soignant(e) et une personne âgée, ça existe.

La petite main du médecin, qu'on écoute parce qu'elle est l'autorité, le savoir, l'espoir. La petite main de l'infirmière qui soigne, surveille, écoute, qui sait que ça fait mal, que ça n'est pas très juste, qui ne trouve pas toujours les gestes pour soulager, les mots pour apaiser angoisses, craintes ou colère. La petite main de l'ergothérapeute qui guide, redonne au geste un sens, au pas un rythme.

Toutes les autres petites mains qui nettoient, frottent et font briller, repassent, reprennent, servent le petit déjeuner, le café, font la vaisselle, épluchent les légumes, rissolent les pommes de terre, jardinent, remplacent une ampoule, celles qui font les courses, préparent les repas, redonnent un coup de peigne, un peu de couleur, quelques boucles, organisent des sorties, animent des après-midis de lecture, apportent parfois un soutien par la prière, si



tel en est le souhait... toutes ces petites mains qui à un moment ou à un autre se posent sur une épaule, replacent une mèche rebelle, allument une cigarette, portent la charge devenue trop lourde, accompagnent dans l'escalier, sur le chemin, d'un geste que personne n'a vraiment demandé.

*A domicile ou en EMS, salariée ou bénévole, parente, amie, voisine ou au hasard d'une rencontre, qu'est-ce qui pousse cette petite main-là à donner plus que les autres, à se montrer plus présente, amicale, attentive?*

Qu'est-ce qui définit qu'une rencontre est essentielle? Deux êtres que rien n'appelle à se rencontrer, qui parcourent un petit bout de chemin ensemble, parfois quelques instants, parfois 8 heures par jour, quelques semaines, quelques mois, voire des années, tout en sachant que le chemin s'arrête un peu plus loin; l'ébauche d'une relation unique et intemporelle, qui peut naître au cœur d'une institution, malgré tous les autres, à cause de tous les autres, ou se développer à l'abri des regards, dans un accompagnement à domicile, une relation qui n'enlève rien à

l'amour et la tendresse des proches, l'amitié ou la complicité de toute une vie, une relation qui s'achève elle aussi par quelques larmes vite escomptées...

«Le vieillissement de la population» est l'une des préoccupations essentielles de ce 21<sup>e</sup> siècle. Une chose est certaine, ce sera le sujet de longues discussions politiques, économiques, sociologiques, philosophiques, voire parfois religieuses. Maintien à domicile, isolement, précarité, syndrome du «frigo vide», maltraitance, suicides de personnes âgées, restrictions budgétaires, placement en établissements médico-sociaux, soins palliatifs, accompagnement de fin de vie ou assistance au suicide, le sort de nos aînés ne manquera pas de nous interpeller tout au long des 12 prochains mois.

Indépendamment de toute analyse, ce qui me paraît essentiel, à moi, Madame Tout-le-Monde, c'est de savoir que mon grand-père, dans son EMS fribourgeois parcourt le dernier bout de chemin dans les meilleures conditions de confort et de bien-être possible, en toute

sécurité et dans un minimum de sérénité. Nous avons tous un grand-père, un parent, un proche, un voisin âgé, dont le bien-être nous tient à cœur. Nous nous sommes tous, un jour, posés la question de son avenir. Quelle que soit la solution choisie ou finalement imposée par les circonstances, la personne que nous aimons va se retrouver «entre de nouvelles mains».

*Ce sont ces petites mains discrètes, silencieuses et le plus souvent anonymes que je salue aujourd'hui.*

Qu'est-ce qui les motive à se lever chaque matin, qu'il vente, qu'il pleuve ou par grande chaleur, souvent le week-end ou les jours de fête, alors que conjoints et enfants restent au chaud sous la couette? Un salaire, un travail lourd, physiquement et psychiquement, pas toujours très bien reconnu, ni toujours très agréable? Serait-ce plutôt ces quelques sourires, ce merci hésitant grappillé au fil de la journée?

Bien sûr, il y aura toujours le geste qui dérange, le mot de trop, le ton qui ne convient pas, le mauvais jour, le mauvais moment, la fatigue, le stress qui faussent les règles du jeu, ou la personne qui n'est pas faite pour ce métier-là. Ça reste l'exception.

Petits grains de sable dans la grande machine sociale, en institution ou à domicile, par vocation ou par hasard, salariées ou bénévoles, elles donnent le plus souvent sans compter, juste parce qu'elles sont là et qu'elles font «ce qu'elles ont à faire»...

Dans un siècle où les personnes âgées sont de plus en plus nombreuses, de plus en plus dépendantes, répondre à la question «Que faites-vous dans la vie?» par un «Moi, je suis aide-soignante ou femme de ménage dans un EMS ou à domicile» devrait décrocher un sourire... d'admiration. Moi, c'est en tout cas comme cela que je le vois.

A. Yener-Uldry

Publicité

**AU SOURIRE**  
 Laboratoire Dentaire

**Entretien et réparation de vos prothèses dentaires**

**Tél. 022 860 27 47**

1 av. Adrien-Jeandin à 1226 Thônex  
 TPG 12 & 16, arrêt "Graveson" à 50 mètres

## Une blessure psychique ancienne

refoulée, qui se réactive à la suite d'un choc ou dans une période de stress peut gravement perturber le fonctionnement physique, psychique et intellectuel d'une personne et conduire à un état dépressif grave.

Le Déchoquage est une méthode thérapeutique spécifique, de courte durée, qui identifie et aide à intégrer la ou les blessure(s) ancien(ne)s souvent à l'origine de la crise présente et permet de mieux comprendre et traiter celle-ci.

022 349 72 91 à Jean-Platon pour un rendez-vous.



### Pourquoi sortir avec un sac rouge le 11 mars 2010?

A l'occasion de l'Equal Pay Day, le 11 mars 2010, les femmes sont invitées à sortir avec un sac rouge. Parce que le rouge est la couleur du déficit dans les bilans financiers et que le sac rouge, par analogie, rappelle l'argent qui manque dans le salaire des femmes. Ainsi,

# Equal Pay Day, le 11 mars 2010: rendre visible l'écart de salaire entre femmes et hommes

le jour choisi pour l'Equal Pay Day correspond au nombre de jours supplémentaires qu'une femme doit travailler à la fin d'une année pour atteindre le même salaire annuel que ses collègues masculins.

Car l'écart de salaire entre femmes et hommes perdure, malgré une loi sur l'égalité entrée en vigueur en 1996. Toutes régions, tous secteurs et toutes positions confondues, le salaire des hommes est de 19,3% supérieur à celui des femmes. De plus, cet écart augmente avec les hauts salaires: à Genève, il est de 50%!

Et pourtant, ces chiffres sont fiables. Basés sur 1,7 millions de

salaires, tirés de l'Enquête suisse sur la structure des salaires, ils sont fournis par l'Office fédéral de la statistique. L'écart de salaire a même augmenté, c'est ce qu'a révélé l'enquête 2008 par rapport à celle de 2006: 0,3 point d'écart supplémentaire!

C'est la raison pour laquelle, à l'occasion de cette journée d'action nationale du 11 mars 2010, de nombreuses manifestations auront lieu dans toute la Suisse. A Genève, un débat public aura lieu à la Fédération des entreprises romandes sur le thème "Plus de diversité pour plus de performance", avec le témoignage d'entreprises pionnières.

L'Equal Pay Day est organisé par le Business and Professional Women BPW Switzerland, qui est, en Suisse (38 clubs, 2500 membres) et dans le monde, l'une des plus grandes associations de femmes exerçant une activité lucrative.

Cathy Savioz,  
Présidente BPW Genève



# Mes bien chers frères... ères... ères... ères...

**A**insi commençait le sketch bien connu du "pasteur" qu'interprétait avec tant de talent le regretté Bernard Haller qui nous a quittés le 24 avril dernier et qui repose désormais dans le cimetière de Chêne-Bougeries.

En observant les ecclésiastiques de toutes confessions, il avait remarqué cette phrase qui résonne souvent dans les célébrations chrétiennes: «mes bien chers frères» ou encore «chers frères et sœurs»!

D'où vient cette habitude? L'Eglise cultiverait-elle des liens... familiaux? Mais oui, certainement!

Avec Calvin on pourrait dire que toute famille humaine est à l'origine de la naissance d'une autre et universelle famille, celle de l'Eglise, "communauté des enfants dont elle est la mère, de ceux dont Dieu est le Père."

Comme l'avait écrit France Quéré, conjuguant la famille humaine et l'Eglise universelle: «L'enseignement du Christ nous révèle la finalité ultime de la famille qui n'est pas seulement de s'aimer entre soi et entre proches, mais d'aimer également au-delà de soi et du cercle familial. Le grand commandement y invite: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.»

Et à ceux qui l'informaient que sa mère et ses frères le cherchaient, Jésus lui-même avait répondu: «Qui est ma mère et qui sont mes frères?» Et tenant sa main vers ses disciples, il avait dit: «voici ma mère et mes frères. Celui qui fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, celui là est pour moi un frère, et une sœur, et une mère.»

Le Christ nous entraîne ainsi dans une dimension élargie de la famille!

L'Eglise comme famille? Oui, comme lieu de vie et de fraternité où nous sommes réunis pour entendre l'amour de Dieu pour chacune et chacun de nous. C'est la métaphore la plus employée pour décrire l'Eglise dans le Nouveau Testament!

L'Eglise est notre famille si nous pouvons y vivre comme dans une famille où chacun a sa place, homme ou femme, petit enfant ou aîné, riche ou

pauvre, malade ou en bonne santé, de sensibilités politiques diverses, et où chacun peut vivre, aimer, se chercher, se trouver, faire des erreurs et même se perdre, partir et revenir en étant toujours accueilli sans condition. Elle est notre famille quand elle est le lieu du pardon, du vrai pardon, celui qui fait grandir.

Mais cette famille peut décevoir, elle ne répond pas forcément aux attentes que nous pouvons avoir vis à vis d'elle. Comme toutes les familles, elle est constituée de personnalités très diverses, ayant chacune ses qualités et ses défauts. Comme toute

famille elle peut connaître des temps de crise, vivre des compromissions ou des lâchetés, faire des erreurs... Mais elle reste la famille universelle! C'est aussi la famille de ceux qui ont mal à leur famille "humaine" ou qui n'en ont pas!

A côtés des divers expressions et modèles de familles... puissions-nous trouver, dans la communauté chrétienne, une famille où l'on se sente accueilli!

Pour la paroisse protestante de Chêne:  
Laurent Marti,  
diacre



# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

Centre de Rencontres et de Loisirs  
41, chemin de la Gradelle  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 44 49  
Fax. 022 349 52 91  
Mail: [crl.chenebougeries@fase.ch](mailto:crl.chenebougeries@fase.ch)  
Web site: [crl.chenebougeries.ch](http://crl.chenebougeries.ch)  
Secrétariat: lundi à vendredi de 9 h 30 à 12 h 30  
Accueil: mardi à vendredi de 14 h à 18 h

## Février-mars 2010 Enfants 4-9 ans

### Mercredis Aérés

Accueil du matin de 8 h à 8 h 45  
Accueil du soir de 17 h 30 à 18 h

### Mercredis de neige au Praz-de-Lys

Dates restantes: 10 février, 3 et 17 mars.  
Ski, luge, détente, jeux d'hiver.  
Des inscriptions en cours de route sont possibles, n'hésitez pas, renseignez-vous!

Tarifs: Fr. 20.– par mercredi.

Sorties de neige: + Fr. 15.– pour les non skieurs (luge, glisse, jeux de neige); + Fr. 20.– pour les skieurs moyens et avancés (pas de cours de ski); + Fr. 25.– pour les skieurs débutants (cours de ski FFS).

Mercredis aérés au Centre en alternance avec les mercredis de neige.

## Préados (10 - 14 ans)

### Les mercredis de ski à la Clusaz

Horaire: de 12 h 30 à 19 h.  
Dates restantes: jusqu'au 17 mars.  
Tarif: 25.–; débutants 35.–.  
24 mars: sortie à Lavey-Les-Bains: 25.–.

Publicité

### Les samedis de ski à la Clusaz

Horaire: de 9 h à 19 h.  
Dates restantes: 13 février et 6 mars.  
Tarif: Fr. 50.– la sortie, repas de midi compris.

### Boums 5P-6P

Horaire: de 18 h à 21 h 30.  
Dates restantes: 16 février, 16 mars, 20 avril, 18 mai.  
On te met la salle à disposition et on t'aide à organiser ta boum.  
Forfait Dj. Fr. 50.–.

## Ados de 12 à 17 ans

### Les sorties à ski/snowboard

Dates restantes: samedi 6 mars 2010.

### Accueil hebdomadaire

Mardi: de 16 h à 18 h; mercredi: de 14 h à 19 h; jeudi: de 16 h à 18 h; vendredi: de 17 h à 22 h; samedi: de 16 h à 21 h.

### Ouvertures de midi

Mardi / Jeudi / Vendredi

Entre 11 h 15 et 13 h 15

Tu as acheté ton repas de midi à ton point de vente habituel?

Tu es au Cycle?

Tu as un peu de temps devant toi?  
Viens te poser pour ta pause de midi!  
C'est cool et c'est gratuit!

Détente / Canapés / Billard / Baby-foot / Musique / Working corner / Jeux

Micro ondes à disposition.

### Repas du vendredi soir

Repas à Fr. 5.– sur inscription. Gratuit pour les cuistots!

### Disco sur glace: 19 février dès 19 h à la patinoire de Sous-Moulin.

Tarif/trimestre: Fr. 170.– enfants (plus cuissous); Fr. 200.– adultes (plus cuissous).

### Atelier "Créations"

"Tout est possible même l'improbable".  
Bijoux, batik, décoration d'objets, pâte Fimo.

### Vos idées, nos réalisations.

Atelier Francine Dupraz,  
tél. 022 786 53 83

Tarif/trimestre: Fr. 170.– enfants,  
Fr. 180.– adultes.

### Ludothèque "Le Coffre à jouets"

Prêt/animation: mardi 16 h-18 h 30;  
mercredi 14 h-18 h 30.

Espace parents-enfants: jeudi 9 h 30-11 h 30.

(Nous fêtons les anniversaires de vos petits!)

Contact: Mme I. Goutorbe,  
tél. 078 645 13 14.

### Vacances de février

Du lundi 22 au vendredi 26 février 2010.

Accueil libre, sorties de ski, disco.

Propositions et renseignements au Centre.

## Cours et ateliers enfants/familles

Les ateliers enfants ont aussi leur formule familiale. L'occasion pour vous, adultes, de partager une activité privilégiée avec vos enfants ou petits-enfants ou...

Il reste des places dans les ateliers, n'hésitez pas, inscrivez-vous.

Cours d'essai/découverte gratuits.

Tous nos ateliers se déroulent dans un grand espace lumineux et une ambiance détendue. Une attention personnalisée à tous niveaux. Un apprentissage des diverses techniques. Une liberté totale du choix des sujets. Possibilité d'achat du matériel sur place.

### Poterie, céramique

"La terre, la terre... c'est en la modelant qu'elle nous transforme"

Ateliers enfants: mercredi, 9 h-10 h 30 / 10 h 30-12 h / 13 h 30-15 h.

Ateliers familles: 15 h 30-17 h.

Ateliers adultes & seniors: mardi 18 h-20 h.

Technique du tour, travail à la plaque, moulages, modelages.

Atelier Sandra Bueno, tél. 078 733 13 97.

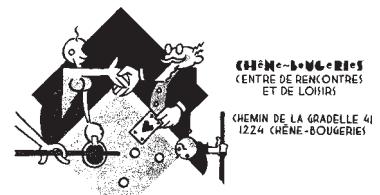
## Nouveauté!

Soirées de jeux en groupe ou/et en famille

Les 1<sup>er</sup> mardis du mois: 02 et 30 mars 2010, 4 mai 2010.

Rencontre autour de différents jeux, (société, billard, baby-foot).

Boissons et cafés à prix raisonnables.



**meubles BARBEY Fils**  
Décoration  
Au Paradis Du Sommeil

022 349 02 18  
95-97 Rue du Genève  
CH-1228 Thônex-Genève  
[www.meublesbarbeyll.ch](http://www.meublesbarbeyll.ch)

Fax 022 349 01 72  
Thônex 12 & 16, arrêt  
place Gravesson  
[info@meublesbarbeyll.ch](mailto:info@meublesbarbeyll.ch)

**SUPERBA**  
**bico**  
**Elite**  
**TEMPUR**

Votre centre officiel Stressless Genève, La Côte



**Nouveau: airflow**

Le lit qui respire.

Le système airflow soutient et soulage toutes les anatomies.  
La libre circulation de l'air contribue à instaurer un climat propice au repos.  
La housse est lavable à 60° C.



Le sommier airflow pour une parfaite circulation de l'air pendant le sommeil.

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bourg

## Edito

Le comité du Centre de loisirs de Chêne-Bourg recherche de nouveaux membres.

### Un petit peu d'histoire

L'association du Centre de loisirs a été créée en 1972 et compte, à ce jour, pas loin de 300 membres.

Tous les ans, à la fin du mois de mars, une assemblée générale est convoquée afin d'élire ou de réélire les membres qui formeront le nouveau comité de gestion.

Ces membres, bénévoles, qui se réunissent environ sept fois par an, se caractérisent par le grand intérêt qu'ils portent à notre association et à l'engagement qu'ils investissent, dans le souci d'offrir un lieu de vie qui remplit sa mission d'animation socioculturelle polyvalente auprès de la population.

Aussi, si des valeurs et objectifs tels que:

- accueillir et favoriser les contacts entre les gens, les classes d'âges et les différentes cultures;
  - créer un esprit de convivialité et d'entraide;
  - être à l'écoute et répondre, dans la mesure du possible, aux demandes de la population;
  - jouer un rôle préventif et éducatif;
  - proposer des cours permettant un développement personnel
- vous parlent, proposez votre candidature par écrit dix jours avant l'assemblée générale du 29 mars pour rejoindre notre comité de gestion.

## Horaires d'accueil au public

Lundi: 14 h-21 h.  
 Mardi: 14 h-22 h.  
 Mercredi: 9 h-19 h.  
 Jeudi: 14 h-21 h.  
 Vendredi: 14 h-22 h.  
 Samedi et dimanche selon activités.

## Enfants

### Atelier BD

#### pour enfants de 8 à 12 ans.

Il reste encore des places pour apprendre à dessiner, créer tes propres personnages de BD et réaliser des histoires à partir de ton imaginaire.

**Horaire: mercredi de 10 h à 12 h.**

**Prix: Fr. 180.– par trimestre.**

## Pour préadolescent(e)s et adolescent(e)s

### Oh les filles!

Atelier "Création bijoux fous".

Viens créer des bijoux uniques qui feront rêver tes copines!

Réalise bagues, bracelets, boucles d'oreilles, pendentifs en combinant toutes sortes de perles et fils métalliques de couleur!

**Horaires: jeudi 11, 18 et 25 mars de 18 h 30 à 20 h 30.**

**Prix de l'atelier: Fr. 45.–.**

## Samedi ados

Si tu ne sais pas quoi faire ou que tu as envie d'autres activités, viens nous rejoindre, nous t'attendons!

## Adultes

### Conversation anglaise pour adultes

Listening comprehension, grammar review, exam practice, conversation and fun!

**Lundi de 8 h 45 à 10 h 15 et de 10 h 15 à 11 h 45.**

**Prix: Fr. 210.– par trimestre.**



Rue François-Perréard 2, 1225 Chêne-Bourg  
 Tél. 022 348 96 78  
 Fax 022 348 96 75  
 e-mail cl.chenebourg@fase.ch

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex

## Horaires d'accueil au public

Lundi: fermé.

Mardi: de 14 h à 22 h.

Mercredi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h.

Jeudi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h.

Vendredi: de 14 h à 22 h.

Samedi: de 14 h à 18 h.

## Enfants de 5 à 11 ans

### Centre aéré de Pâques

**Du mardi 6 au vendredi 9 avril.**

4 jours pour fêter l'arrivée du printemps et jouer, rire, bricoler, faire des découvertes...

Renseignements et inscriptions au Centre dès le mardi 2 mars dès 14 h pour les habitants des 3-Chêne, et dès le 9 mars pour les autres habitants.

### Cours de poterie

Pour répondre à une forte demande, un cours supplémentaire le mardi de 16 h 30 à 18 h vient de débuter. Il reste une ou deux places.

## Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

Mercredi: de 14 h à 20 h.

Vendredi: de 16 h à 22 h.

Samedi: de 14 h à 18 h.

### Soirées Ciné-Repas

**Vendredi 12 février: repas dès 19 h, puis film "Les Choristes" de Christophe Barratier avec Gérard Jugnot à 20 h.**

**Vendredi 26 mars: repas dès 19 h, puis film "Le jour d'après" de Roland Emmerich à 20 h.**

**Vendredi 23 avril: repas dès 19 h, puis film à convenir à 20 h.**

**Prix: CHF 3.– tout compris. Inscriptions jusqu'au mercredi précédent la soirée.**

### Soirées disco (12-15 ans)

Le vendredi 19 février et le mercredi 31 mars, de 19 h à 22 h.

### Centre aéré de février: du 22 au 26 février

5 jours de glisse en ski ou en surf. Départ au Centre à 9 h et retour pour 19 h.

CHF 160.– comprenant les transports, les forfaits et les goûters.  
 CHF 280.– pour deux personnes.

### NOUVEAU

**Atelier de billard** le vendredi de 19 h à 20 h.

Intervenant: Michel Metias. **Prix: CHF 30.– par mois.**

## Adultes-familles-aînés

### Baby-Gym (parents-enfants)

Pour les enfants de 2 à 4 ans accompagnés de leurs parents ou grands-parents: tous les jeudis matin de 9 h à 12 h. Il reste quelques places. Renseignements et inscriptions au Centre.

### Ludothèque

Soirées de jeux en groupe ou/et en famille les **mardi 17 février, 9 mars, 13 avril de 19 h à 22 h.**

Possibilité de manger nécessitant de s'inscrire jusqu'à 18 h le même jour.

### Cours de poterie adultes

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mardi matin.

### Repas aînés

Nous cherchons une ou plusieurs personnes bénévoles pour nous aider à confectionner le repas avec

des aînés le dernier vendredi midi de chaque mois. Renseignements au Centre.

### NOUVEAU

Cours-atelier d'informatique pour les aînés.

## Calendrier des événements

### Samedi 20 mars

Concert "La Nuit Celtique" dès 20 h avec Merzhin (F), Dustbin Sound (CH), Classé Nassy (CH). Entrée CHF 15.– (CHF 10.– pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Samedi 17 avril

Concert ska dès 20 h avec N&SK (CH) et deux invités surprise! Entrée CHF 15.– (CHF 10.– pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).



Route de Jussy 39  
 Tél. 022 348 75 32  
 Fax 022 348 31 90  
 Secrétariat ouvert entre 14 h et 18 h



39, route de Sous-Moulin 1226 Thônex

www.cssm.ch

# PATINOIRE



**DU 10 OCTOBRE 2009 AU 27 MARS 2010**

TARIFS	Adultes dès 16 ans	Enfants, AVS Apprentis-étudiants jusqu'à 20 ans Chômeurs
- Entrée simple	5.--	3.--
- Carte de 10 entrées 2)	1) 45.--	1) 25.--
- Accompagnants	5.--	3.--
<b>Abonnement saison</b>		
Habitants 3-Chêne	1) 55.--	1) 30.--
Autres	1) 85.--	1) 45.--
Location de patins	5.--	3.--
Carte 10 locations de patins	40.--	20.--

1) y compris carte à puce (CHF 5.--)

2) validité limitée à 2 saisons consécutives et aucun remboursement

Sur demande, tarifs : famille, groupes, anniversaires, écoles, heures de glace

Renseignements :

Administration 022 / 305 00 00

En saison :

Patinoire 022/305 00 60 - info disque 022/305 00 99

**HORAIRE d'ouverture au public** (sous réserve de modifications)

## PATINAGE

Lundi, mardi, jeudi 13h.00 – 16h.30

Vendredi 12h.00 – 16h.30

Mercredi 10h.30 – 11h.45 / 14h.15 – 16h.30  
(dès 15h.30 sur ½ patinoire)

Samedi 14h.30 – 17h.15

Dimanche 10h.00 – 11h.30 / 14h.45 – 17h.45

## HOCKEY - puck mou obligatoire (sauf dimanche 19.45-21.30)

Tous niveaux : Vendredi 12h.00 – 13h.30 (1/3)

Débutants + parents-enfants : Dimanche 18h.00 – 19h.30

Hockeyeurs confirmés : Dimanche 19h.45 – 21h.30

## Plusieurs animations spéciales durant la saison,

les détails suivront sur notre site internet



# FAM CUISINES ELECTROMÉNAGERS



### À DES PRIX CHOCKS

- Réfrigérateurs/congélateurs
- Cuisinières/fours
- Lave-vaisselle
- Lave-linge/séchoirs
- Agencement de cuisine
- climatiseurs
- Caméras de surveillance même à distance



### INDÉPENDANTS ET ENCASTRES

**500 m<sup>2</sup> d'électroménager et d'agencements de cuisines haut de gamme**



**PROFITEZ DE NOS PRIX SANS CONCURRENCE**



### RIVE GAUCHE

Rue de Genève 65/Centre Coop  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 12 12

### DÉPANNAGES ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES ADMINISTRATION

Tél. 022 786 04 05

www.famcuisines.ch • E-mail: info@famcuisines.ch

### RIVE DROITE

Rue de Cornavin 3  
1201 Genève  
Tél. 022 738 83 83

# Les Trois-Chêne

## Vacances scolaires

Les vacances de février commencent le lundi 22 février 2010 et se terminent le vendredi 26 février 2010. La rentrée est fixée au lundi 1<sup>er</sup> mars 2010.

## CASS des Trois-Chêne

136, chemin De-La-Montagne  
1224 Chêne-Bougeries

Le Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne est composé d'un service d'accueil et d'unités travaillant en interdisciplinarité qui dispensent les prestations suivantes:

- prestations d'aide et de soins à domicile;
- prestations d'action sociale individuelle;
- consultations gratuites pour les parents de jeunes enfants: tous les mardis de 15 h à 17 h dans nos locaux;
- prestations sociales communales;
- permanence de soins ambulatoires, du lundi au vendredi, de 14 h à 15 h.

## Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne

Horaires, du lundi au vendredi: de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

Téléphone: 022 420 44 00 en dehors des heures d'ouverture: 022 420 20 20.

Fax: 022 420 44 01

Site: [www.social-sante-ge.ch](http://www.social-sante-ge.ch)

## Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse)

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.

Tél. 022 348 45 72

Fax: 022 348 45 92

E-mail: [3cheneemploi@bluewin.ch](mailto:3cheneemploi@bluewin.ch)

## Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

## Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

## Feux de déchets

### Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B<sup>(17)</sup>

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
  - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
  - b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.
  3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le

diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM10) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

## Tondeuses à gazon, machines de jardin

Art. 10B (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés.
2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés;
  - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

## Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier de chaque année.

## Enlèvement de la neige

Article 22 du règlement sur la propreté, la salubrité et la sécurité publiques. Nettoyage en cas de neige et verglas.

1. En cas de chute de neige ou de verglas, les trottoirs doivent être nettoyés le plus rapidement possible. Ce travail incombe aux propriétaires, aux locataires d'arcades, aux concierges ou, à défaut, à toutes autres personnes désignées à cet effet par le régisseur ou par le propriétaire.
2. Dans les rues où il n'existe pas de trottoirs, l'enlèvement de la neige doit être effectué, le long de chaque bâtiment, sur une largeur de 2 mètres.
3. Dans tous les cas, les gondoles doivent être nettoyées pour permettre l'écoulement des eaux.
4. Lorsque les propriétaires font enlever la neige de leurs toits, ils doivent placer une barrière devant leur maison, pendant la durée de ce travail. L'enlèvement ne peut s'effectuer que jusqu'à 9 h du matin et ne doit pas commencer avant le jour. La neige enlevée des toits doit être immédiatement évacuée aux frais et par les soins des propriétaires et déversée aux endroits désignés par l'autorité compétente.

En complément de ces dispositions réglementaires, le Département des Constructions et Technologies de l'Information recommande de procéder de la manière suivante: les trottoirs de dimension suffisante seront déblayés sur une largeur de 2 mètres au minimum. La neige sera entassée sur le bord des trottoirs et non sur le bord de la chaussée. La neige amassée par le chasse-neige étant d'autre part entassée également sur les trottoirs par les hommes de la voirie, l'eau de fonte pourra s'écouler librement dans les gondoles et les véhicules pourront stationner au bord de la chaussée.

Publicité



**ATELIER  
TAPISSIER-DÉCORATEUR  
IVAR PETTERSON**

*Tous travaux de réfection de sièges et rideaux*

Rue Peillonnex 3 – Chêne-Bourg – Tél. 022 349 36 06



**Fermé le lundi**

**Tél.: 022 750 15 62**

**Arrêt bus 33 & 34.**   
115 route de Choulex  
1244 CHOULEX



**TOITURES  
ÉTANCHÉITÉ  
FERBLANTERIE  
COUVERTURE**

*"Le toit, c'est moi!"*

Sanitoit SA  
Rue Peillonnex 37  
CH-1225 Chêne-Bourg  
Tél.: +41 22 348 02 20

info@sanitoit.ch  
www.sanitoit.ch



**Ecole de la Guitare**

Pierre Meister

Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco & accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

**escaliers**

**menuiserie**

**charpente**

**habitations bois**

**transformations**

**restaurations - réparations**

**Entreprise Duret sa**

Fondée en 1871

107, avenue de Thônex  
1231 Villette Genève  
Téléphone 022 703 40 90  
Fax 022 703 40 98  
duret.sa@duret.ch

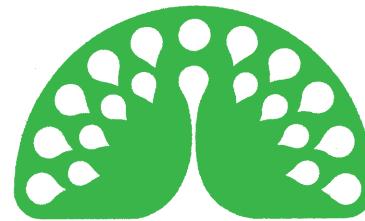


**Ecole de la Guitare**  
Pierre Meister  
Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco & accompagnement  
25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
DÉPANNAGES**



Jésus Carballa  
Case postale 457  
1226 Thônex  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72



**REYMOND DÉCORATION S.A.**

Revêtements de sols – Parquets – Moquettes –  
Papiers peints – Peinture – Décoration d'intérieur –  
Recouvrement de meubles – Rideaux – Tentures murales

57, avenue de Thônex 1226 Thônex  
Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

- ❖ Soins du corps & du visage
- ❖ Epilation cire & définitive
- ❖ Déco d'ongles
- ❖ Manucure & beauté des pieds
- ❖ Onglerie gel & acrylique

*Beauté Divine*  
Divine

- ❖ Tatouages éphémères
- ❖ Pose de cils un par un
- ❖ Massages relaxants
- ❖ Massages G5 (cellulite)

Institut de beauté Tél. 022 348 19 88  
Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tram 12 & 16, arrêt Place Favre

Vente  
Installation

**AGENA**  
TV - HIFI - VIDÉO

Réparation  
Dépannage

022 348 88 80

Rue de Genève 3 1225 Chêne-Bourg

Antennes et satellites

Sonorisation Vidéo-projection

Agent officiel **CANAL+**

La Clinique des Grangettes

**Recherche**

pour ses collaborateurs des places de stationnements à louer sur les communes de Chêne-Bougeries, Chêne Bourg et Thônex à proximité de la ligne de tram.

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter Mme Maria Rodriguez au 022 305 01 17 ou à l'adresse suivante : maria.rodriguez@grangettes.ch

Clinique des Grangettes  
Genève

**MAX LOCATELLI SA**

**VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE**

Téléphone 022 348 33 55

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg

Fax 022 860 80 19

Email: [info@locatellimax.ch](mailto:info@locatellimax.ch)

**swisscom**  
Partner

# Chêne-Bougeries



## Message à tous les communiers

Pour cette nouvelle année, Monsieur Francis Walpen, maire, Madame Béatrice Grandjean-Kyburz et Monsieur Emile Biedermann, conseillers administratifs, vous présentent leurs vœux chaleureux, souhaitant que vos désirs les plus chers se réalisent, et se réjouissent de vous rencontrer lors des prochaines manifestations communales.

## Horaire hivernal de la déchetterie

La déchetterie sise dans l'enceinte du service des Parcs et Promenades sera fermée tous les samedis, jusqu'au 27 février 2010. Ouverture normale en semaine, du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

## Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiers qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie, **les jeudis 25 mars, 20 mai, 30 septembre, 25 novembre 2010**, de 17 h à 19 h (sans rendez-vous au préalable).

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voiron

L'état civil Chêne-Bougeries-Voiron ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h non stop** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30**.

– Formalités d'état civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.  
– Demandes de documents d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de novembre et décembre 2009:

Mariages:	11
Naissances:	149
Décès:	28

## Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

➤ **Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 – (jusqu'à 500 places assises).

- **Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 – (40 places assises). Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.
- **Locaux communaux** – chemin du Pont-de-Ville 26 – (50 places assises). Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendues pour minuit.
- **Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 – (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).
- **Salle de la Colomba** – école de Conches (70 places assises, pas de repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiers atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de novembre 2009: M<sup>mes</sup> Inès Beaud, Jacqueline Garetto, Christiane Pellarin, Anni Strehlke; M. Emile Bourban.
- Pour le mois de décembre 2009: M<sup>mes</sup> Marcelle Brandt, Christiane Buscarlet, Marie-Claire Cuniberti, Andrée Dayer, Margot Milsztajn; M. Carl Engelhorn.

Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de novembre 2009: M<sup>mes</sup> Dora Brechbühl, Sylvette Herman, Maïka Koch, Elisabeth Lindegger; M. Yves Dunant.
- Pour le mois de décembre 2009: M<sup>mes</sup> Margrit Bächli, Maria Dragonetti, Lore Keller.

M<sup>me</sup> Hélène Jeanneret-Grosjean a fêté ses 105 ans le 13 décembre 2009. Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

## Taxe professionnelle communale

### Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C) ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A). Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- a) les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;
- b) les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est domicilié dans une autre commune genevoise;
- c) les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective.

## Médailles pour chiens

Le 17 juin 2007, les Genevois ont approuvé en votation les modifications de la loi relative à l'élevage, l'éducation et la détention des chiens. Ainsi, **depuis le 4 janvier et jusqu'au 31 mars 2010**, les résidants de Chêne-Bougeries, détenteurs de chiens, devront payer l'impôt cantonal et acquérir la médaille 2010 au guichet de la mairie (8 h-12 h/14 h-17 h) ou auprès de la caisse de la Trésorerie générale de l'Etat, située au rez-de-chaussée de l'Hôtel des Finances, rue du stand 26 (9 h-16 h non-stop).

### Tarifs

CHF 50.– pour le premier chien;  
CHF 70.– pour le deuxième;  
CHF 100.– dès le troisième chien.

A ces montants s'ajoutent des taxes (CHF 3.– pour l'assurance contre les dommages causés par les chiens errants et CHF 4.– pour le fonds cantonal des épizooties).

### Documents à présenter:

- pièce d'identité;
- attestation RC pour l'année 2010;
- certification de vaccinations (vaccin contre la rage obligatoire);
- feuille ou carte d'enregistrement de la société ANIS à Berne, à défaut la vignette prouvant l'inscription de la puce électronique ou du tatouage.

## Circulation vélos

Les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, s'efforçant d'encourager l'utilisation du vélo, ont acquis, auprès de l'Association Transports et Environnement, 200 vignettes vélo 2010, lesquelles seront offertes aux deux cents premiers communiers "cyclistes" qui se présenteront au guichet de la mairie pour les retirer.

## Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24 h. avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des deux autres communes chênoises (Chêne-Bourg et Thônex).

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics
  - Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
  - Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- (Suite en page 18)

### PUBLICITE

#### Pompes Funèbres Générales Genève S.A.

Maison Funéraire

JOUR ET  
NUIT



022 342 30 60

CAROUGE & ST-GEORGES

www.pfg-geneve.ch

➤ Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

**Prix d'une carte journalière: CHF 35.-.**  
**Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation.**

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

## Transports publics genevois-Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action. 100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. Toutefois, ces dernières sont réservées exclusivement aux communiers en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG. Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une pièce d'identité.

**ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

## Requêtes en construction

**APA 31569/2-2** – Mme Linda Jacobi – Transformation d'un garage en atelier de dessin – Modification du tracé des canalisations EU/EC – 5, chemin du Mont-Blanc.

**APA 32110-2** – M. et Mme Philippe et Silvia Solari – Construction d'un pavillon et d'une piscine – 17, chemin de Conches.

**APA 32123-2** – M. Raymond Lebeau – Aménagement d'un garage en atelier de poterie, construction d'un couvert pour 2 voitures – 28, avenue de l'Ermitage.

**APA 32133-2** – AMBROSIO SA pour M. et Mme Laurent et Carole Vanat – Installation de panneaux solaires en toiture – 19, chemin de la Margelle.

**APA 32149-2** – ERMITAGE 47 SA – Annexe de jardin et portail – 47, avenue de l'Ermitage.

**APA 32213-2** – M. et Mme Paul et Tansy Bateson – Construction d'une piscine – 13, chemin du Vieux-Clos.

**APA 32271-2** – M. Khui Tamool et Mme Sophie Bourquin Tamool – Couvert à voitures et abri de jardin – 59C, chemin de Fossard.

**APA 32316-2** – Aluminium Veranda Conception pour Mme Séverine Jacqueline Wirz (Wehrli) – Véranda – 28, avenue Jacques-Martin.

**DD 102484/2-2** – M. Thomas Wieser – Construction de deux villas mitoyennes (27,5% Minergie), couverts à voitures, modification du sous-sol et du conduit de fumée – 12-12A, chemin de Challandin.

**DD 103194-2** – CEDRE 10 SARL – Construction d'une villa familiale, garage, annexes et piscine – 10, chemin du Cèdre.

## Compte rendu de la séance du Conseil municipal du 10 décembre 2009

Lors de sa séance ordinaire du 10 décembre 2009, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

- Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 730 000.- pour couvrir les travaux d'installation d'abribus et abris de trams sur le territoire communal.
- Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 230 000.- pour couvrir les travaux d'aménagement de deux écopoints chemin de la Colombe et dans le secteur de la Gradelle.
- Décidé par 20 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de CHF 50 900.- (1/3 de CHF 152 700.-) en vue de procéder au désamiantage de deux zones importantes sises dans le bâtiment principal du centre omnisports (CSSM), soit la salle des tapis et les dépôts de la salle omnisports Frédéric Fellay.
- Décidé par 11 voix pour, soit à l'unanimité des membres présents, de préviser défavorablement le projet de plan localisé de quartier N° 29687-511 situé à l'angle du chemin de la Gradelle et du chemin du Pré-du-Couvent,

sur le territoire de la commune de Chêne-Bougeries, ceci en raison des déséquilibres concrétisés par les implantations, les gabarits et les dévestitures prévus par le plan; et tient à souligner fermement, que les conditions pour l'octroi des autorisations de construire, inscrites dans la légende du PLQ précité, prétérivent gravement les droits des ayants droit et présentent un précédent inacceptable sur le territoire communal.

– Décidé par 15 voix pour, soit à l'unanimité des membres présents, d'accepter la constitution d'une servitude de distance et vue droite au sens du règlement genevois sur les constructions et installations diverses, sur la parcelle N° 1154 du cadastre de Chêne-Bougeries et sur le DDP 2534 (fonds servants) au profit de la parcelle N° 1155 du cadastre de Chêne-Bougeries et du DDP 3108 (fonds dominants) ainsi qu'au profit de l'Etat de Genève (bénéficiaires); d'accepter la constitution d'une servitude de pose, maintien et entretien de canalisations multiples au profit des mêmes parcelles.

## Date de la prochaine séance du Conseil municipal

Jeudi 11 mars 2010.

*Les procès-verbaux approuvés par le Conseil municipal sont également disponibles sur [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)*



## Chêne-Bougeries poursuit son effort de rationalisation du tri et des levées des déchets

Chêne-Bougeries introduit deux nouveautés en 2010 concernant le ramassage hebdomadaire des déchets de cuisine et le dépôt des déchets de jardin.

### Partage en triporteur

Soutenue dès sa création en 2005 par Chêne-Bougeries, la banque alimentaire Partage récolte les surplus alimentaires auprès de 220 entreprises et commerces du canton de Genève pour les redistribuer à 54 associations et services sociaux qui aident les personnes en difficulté. Chaque année, plus de 1000 tonnes de denrées alimentaires sont ainsi offertes gratuitement à plusieurs milliers de bénéficiaires.

L'association Partage a également engagé 28 personnes en Emploi de Solidarité et leur redonne un travail utile avec un plan de formation et d'acquisition de compétences pour faciliter leur retour à l'emploi. C'est dans ce

cadre que des chauffeurs de triporteurs électriques viendront ramasser les déchets organiques des quartiers résidentiels de Chêne-Bougeries le mardi matin dès le 23 février 2010. D'avance, nous vous remercions de leur faire bon accueil.

### Une démarche en trois gestes

1. Trier vos déchets à la maison et jeter les déchets organiques dans un sac biodégradable.
2. Déposer les sacs biodégradables pleins dans votre container signalé du bon pictogramme.
3. Transporter votre container sur le trottoir dès le lundi soir. Il sera vidé dans la matinée du mardi.

Les locataires d'habitations collectives sont priés de s'adresser à leur régie pour équiper leur allée de containers adéquats. Les déchets organiques devront être préalablement conditionnés dans des sacs biodégradables.

### Containers pour déchets organiques à prix réduits

De février à juillet 2010, le service technique de la commune (téléphone 022 860 86 40) proposera des containers étanches "spécial déchets organiques" d'une capacité de

- 50 litres pour les propriétaires de résidences privées à CHF 20.- pièce.
- 120 litres pour les gérants d'immeubles à CH 60.- pièce.

### Déchetterie verte de la ville de Chêne-Bougeries

Dans l'enceinte du service des Parcs et Promenades de la commune, entrée située au 132, route de Chêne, une surface a été aménagée pour recevoir les déchets verts de jardin (taille de haies, tonte de gazon, feuilles mortes ou branches de 15 cm maximum de diamètre).

### Carte d'accès de CHF 50.-

Cette nouvelle déchetterie est exclusivement réservée aux habitants de la commune. A partir de mars 2010, vous pourrez vous procurer une carte d'accès moyennant le paiement d'une caution de CHF 50.- à la mairie de Chêne-Bougeries, 136, route de Chêne, du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

Cette carte d'accès n'est pas personnalisée et n'a pas de date d'expiration, mais des contrôles réguliers seront réalisés au cours de l'année. Elle sera remboursée lors de sa restitution.

### Heures d'ouverture

- Hiver (jusqu'au 27 février 2010): du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h sauf jours fériés.
- Eté (du 1<sup>er</sup> mars au 11 décembre 2010): du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h sauf jours fériés. Le samedi de 14 h à 16 h. ■

# Noël du foyer “Au Cœur des Grottes”

Les autorités communales ont renouvelé, le mardi 22 décembre 2009, leur action de solidarité en faveur de la Fondation “Au Cœur des Grottes”. Cette dernière est un foyer d’hébergement avec accompagnement psychosocial destiné à une trentaine de femmes seules ou avec leurs enfants, momentanément confrontées à une situation de précarité: difficultés familiales, violences conjugales, difficultés d’hébergement, retour de l’étranger...

Ainsi, les membres du Conseil administratif et Mme Marion Sobanek, du Conseil municipal ainsi que présidente de la commission Affaires sociales – prévention, ont

eu le plaisir d'accueillir, en présence de membres du Conseil municipal et de Mme Evelyne Gosteli, directrice du Foyer, quelque 70 femmes, enfants et accompagnants du Foyer, à la salle communale Jean-Jacques Gautier, pour un dîner-spectacle.

La soirée fut animée par un spectacle de magie traditionnelle, ainsi que par une danse bollywoodienne de la troupe du Dancing Time Studio. En fin de soirée, les enfants ont eu la surprise et la joie de voir arriver le Père-Noël pour la distribution de cadeaux.

Cette parenthèse bienvenue dans un parcours de vie parfois difficile a rencontré l'enthousiasme des petits et des grands. ■



## Une politique d'aide aux pays en développement très ciblée

**A** la suite du dernier dossier du Chênois consacré à la présentation d'une série de projets d'aide humanitaire, de coopération et de développement et aux associations qui les portent, les Autorités de Chêne-Bougeries tiennent à rappeler, de manière plus générale, les grandes lignes de la politique de la Commune en ce domaine. Elles souhaitent aussi souligner l'important travail fourni tout au long de l'année par les douze membres de la commission des Affaires sociales du Conseil municipal qui gère, de manière autonome, le budget de l'aide au développement.

Chêne-Bougeries consacre, depuis 2008, le 0,7% de son budget de fonctionnement à l'aide au dévelop-

pement et a signé, en décembre 2008, un accord avec la Fédération Genevoise de la Coopération (FGC) par lequel la Commune s'engage à financer à hauteur de 30% de son budget global “aide au développement” des projets de la FGC. Ainsi, pour 2009, sur une enveloppe globale de 190 280 francs, la FGC a bénéficié de 63 000 francs de subventions tandis que 127 280 francs (soit une quarantaine de subventions de 1000 à 6000 francs) ont été alloués directement à des projets étudiés par la commission des Affaires sociales.

### Des critères très stricts

La commission accorde une attention toute particulière à une série

de critères précis: budget global de l'institution (provenance des recettes et origine tant des dons que des subventions déjà acquises) et part affectée au fonctionnement de l'association en Suisse; description détaillée du projet (budget, région ou pays, destinataire de l'aide et nombre de bénéficiaires); définition des moyens devant, à terme, mener à une autonomie locale du projet (implication de partenaires locaux et collaboration avec la population), etc. Dans tous les cas, toute association qui adresse une demande de subvention à la Commune doit remplir un questionnaire exhaustif accompagné d'un certain nombre de documents (statuts, rapport d'activités, comptes et budget). S'il s'agit

d'une institution qui a déjà obtenu un financement communal, un rapport de suivi des projets soutenus est également exigé.

Parallèlement à l'étude de ces différentes données, souvent difficiles à rassembler, les membres de la commission auditionnent la plupart du temps les associations avant de prendre une décision. Par ailleurs, tout en veillant à ne pas financer des actions susceptibles de faire “doublon” avec des projets ou des régions déjà soutenus, la commission priviliege les actions de proximité et soutient plutôt (hors projets FGC) les demandes des associations reposant sur un fort bénévolat et portant sur des projets ponctuels et modestes. ■

F. M.

Publicité

CHARMILLES  
Place des Charmilles 1-3  
1203 Genève – 022 340 37 97

Optic 2000

www.optic2000.ch

CHÊNEBOURG  
Place de la Gare 2  
1225 Chêne-Bourg – 022 349 11 89

Prix  
Défi

NON À LA  
VUE CHÈRE ! CHF 150.-\*

Optic 2000 recommande les verres Essilor® 1 MONTURE  
+ 2 verres antireflets

## Marionnettes et Cie



7<sup>e</sup> édition déjà!

Samedi 13 mars 2010, de 14 h à 18 h  
Dimanche 14 mars 2010, de 10 h à 17 h

Salle communale Jean-Jacques Gautier et Espace Nouveau Vallon

### Spectacles et ateliers

Lucie les oiseaux  
Théâtre d'ombres  
par la Cie Deux fois rien



Atelier de pop-ups  
Cartes en 3D  
avec Capucine Mazille



Au lit petite souris!  
par les Croquettes



Atelier Théâtre d'ombres  
avec Anne Compagnon



Auguste, Anatole et compagnie  
par les Pannalal's Puppets



Atelier percussions  
Fabrication d'un tambour avec un pot en terre avec Tania Nerfin



et une création surprise de Marc Aeschbacher...

Billets spectacles en vente à l'entrée

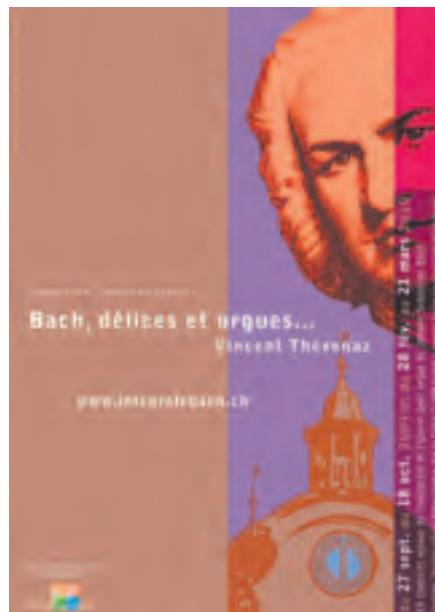
Inscriptions aux ateliers à la mairie de Chêne-Bougeries  
(022 869 17 17) dès le lundi 1<sup>er</sup> mars 2010

Org. Ville de Chêne-Bougeries et Eliane Longet (Cie Les Croquettes)

## Bach, délices et orgues

proposé par  
l'Association Bach à Chêne  
au temple de Chêne-Bougeries

du 28 février au  
21 mars 2010



Des billets et abonnements à prix préférentiels pour les habitants de la commune sont en vente à la mairie.

Billet: CHF 15.– (au lieu de CHF 20.–).  
Abonnement pour une série: CHF 90.–  
(au lieu de CHF 120.–)

### Programme détaillé:

[www.integralebach.ch](http://www.integralebach.ch)  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)



## Exposition à la mairie

Février-avril 2010  
Balade conchoise  
Photographies de  
Olivier Urfer

Habitant Conches depuis 13 ans, Olivier Urfer est passionné de photographie depuis l'âge de 20 ans. Après quelques essais en couleurs, le noir et blanc lui est devenu une évidence, un beau moyen d'expression, intemporel, qui traduit la lumière de manière poétique.

Les photos exposées ont toutes été prises à Conches, invitant le promeneur à s'arrêter sur des détails qui lui auront peut-être échappés.

L'exposition est une invite à découvrir ou redécouvrir Conches et ses paysages empreints de poésie.

du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h



## Exposition

La Ville de Chêne-Bougeries accueille

**Du 10 au 21 février 2010**

**A l'Espace Nouveau Vallon**

Route du Vallon 8 / Chêne-Bougeries

Entrée libre

Trams 12, 16 et 17 – Bus 34

Org. & rens.: Ville de Chêne-Bougeries

Service culturel 022 869 17 37

Mardi-vendredi: 16h-20h  
Samedi-dimanche: 10h-19h

Mme Monica Terrani et Mme Ken-You Ferrero sont invitées par la Ville de Chêne-Bougeries, sélectionnées par la commission Culture, dans le cadre d'un concours proposé aux artistes de la commune. La commission Culture a ainsi jugé que la rencontre des deux artistes, l'une peintre et l'autre sculpteur de lumière, était intéressante, leurs œuvres se mettant réciproquement en valeur.



**La Ville de Chêne-Bougeries offre 10 chéquiers culture d'une valeur de CHF 60.–**

Soit 6 chèques de CHF 10.–, à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition... (liste des partenaires à disposition à la mairie)

A retirer au guichet de la mairie contre pièces justificatives

### Conditions d'obtention:

- Résider à Chêne-Bougeries
- Avoir entre 26 et 64 ans
- Etre au bénéfice de subsides de l'assurance maladie
- Ne pas bénéficier d'autres mesures de réduction (étudiants, chômeurs, AVS, AIJ)

Renseignements:  
Mairie de Chêne-Bougeries  
Tél. 022 869 17 17

**CHÉ: CULTU: QUIER RE**

## SOUTIEN CULTUREL

### *L'OISEAU DU MATIN*

*Un appel au respect de la nature*

*Par le THEATROCHAMP*

**Dernière représentation**

**le 14 février 2010**

**à la salle communale  
Jean-Jacques Gautier  
1, route du Vallon**

*Que deviendrait-on sans les oiseaux?*

*Quand le village de Plumenid se réveille sans le chant des oiseaux, c'est la consternation. Domido se dévoue et part à leur recherche, mais il reviendra bredouille. Les habitants essaient de pallier l'absence des chants avec des instruments de musique. Que faire pour que les oiseaux reviennent?*

Dans sa nouvelle création, le Théâtrochamp implique les plus jeunes de la compagnie sur un thème d'actualité: **la protection de la nature, le développement durable et les droits de l'enfant.**

**Spectacle dès 5 ans  
à ne pas manquer!**

**Billets CHF 18.– (adultes) – CHF 14.– (enfants) – CHF 12.– (AVS)**

**Informations et réservations:  
www.theatrochamp.ch  
Tél. 022 349 49 82**



## Conférences Jean-Jacques Gautier

**Salle communale J.-J. Gautier – 1, route du Vallon  
Chêne-Bougeries**

### *Mieux connaître les grandes religions pour mieux vivre ensemble*

**Mardi 23 février 2010, 20 h 30**

#### *L'Islam et les musulmans de Suisse*

**Conférencière: Mme Mallory Schneuwly Purdie**

**Mercredi 10 mars 2010, 20 h 30**

#### *La religion n'est plus ce qu'elle était*

**Conférencier: M. Roland Campiche**

**Mercredi 21 avril 2010, 20 h 30**

#### *Le Bouddhisme, philosophie, Spiritualité ou religion?*

**Conférencier: M. Jérôme Ducor**

**Mercredi 26 mai 2010, 20 h 30**

#### *Les nouvelles tendances du Judaïsme contemporain*

**Conférencier: M. le Rabbin François Garaï**

Org. Ville de Chêne-Bougeries  
www.chene-bougeries.ch

Rens. Service culturel – Tél. 022.869.17.37  
n.robert@chene-bougeries.ch





**Café - Restaurant**  
Antonella & Lino Ferreira  
Ouvert du mardi au samedi  
de 9h 30 à 15h et de 18h à 24h

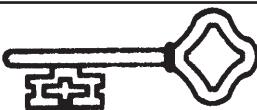
50, av. du Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. +41 (0)22 860 01 50 Fax +41 (0)22 860 01 51  
[www.cafedecartigny.ch/floraire](http://www.cafedecartigny.ch/floraire)

## MORZIER SA

Entreprise générale du bâtiment

Décoration  
Transformations  
Rénovation  
Entretien

Tél. 022 348 11 01 [www.morzier.ch](http://www.morzier.ch)



## SERRURERIE Renato LAZZARONI

DÉPANNAGE  
ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES  
POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET  
COFFRES-FORTS

Avenue de Bel-Air 47A  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 37 39  
Fax 022 349 52 72

Atelier:  
Tél. + fax 022 781 56 26  
Natel 079 431 66 29



## CARROSSERIE DE SOUS-MOULIN

Georges Real

À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS,  
VOITURE EN PRÉT PENDANT LES RÉPARATIONS

Route de Sous-Moulin 35 1225 Chêne-Bourg  
(face au stade) Tél. 022 348 20 14

Fax 022 348 23



71, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél.: 022 348 7580  
[www.philippecolin.com](http://www.philippecolin.com)

Agent  
GUESS  
TISSOT

## Créateur de bijoux



Achète or et vieux bijoux



Travail très soigné  
Réparations en tous genres  
+ Clés minute + Gravures  
+ Timbres caoutchouc

Gelal AKSARAY

12, av. F.-A.-Grison, 1225 Chêne-Bourg  
(en face de l'école)  
Tél. et fax 022 348 54 71



La plus ancienne pharmacie de la région

## Pharmacie de Chêne-Bourg 1890

Philippe Tosi, pharmacien

10, avenue Grison  
Tél. 022 348 59 20 – Fax 022 348 47 92

Livrailles à la campagne



**VERNET SA**  
ELECTRICITE - TELEPHONE

35 CLOS DE LA FONDERIE - 1327 CAROUGE

TEL. 022 300 35 35 - FAX 022 300 35 36

E-MAIL [vernetsa@swissonline.ch](mailto:vernetsa@swissonline.ch)

## LIEU UNIQUE À GENÈVE

MEUBLES D'OCCASIONS ÉTAT de NEUF  
mobilier d'appartements et de bureaux

Ce que vous cherchez, nous l'avons...  
et c'est aussi la solution pour vendre vos meubles et objets

*La Salle des Ventes*

**Shopping Puces**

Antiquités Brocante Rétro

39, rue Peillonex  
Parking à proximité

Fermé le lundi

1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 03 26

# Chêne-Bourg



## Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Thônex-Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 6 novembre 2009 au 6 janvier 2010:

Mariages:	24
Partenariat:	0
Naissance:	0
Reconnaissances:	3
Décès:	77

## Autorisations de construire

APAT 5397-2 – 4091 – M. Bram Berkers et M<sup>me</sup> Hajnalika Merei – Création d'une véranda – 15, chemin des Mésanges.

APAT 5413-2 – 3912 – M<sup>me</sup> Stéphanie Rheinboldt et M. Quoc Tran Ngoc – Installation de panneaux solaires en toiture – 18, route de Sous-Moulin.

DD 102118/3-2 – 4517, 4518 – M. et M<sup>me</sup> Wanner et M. et M<sup>me</sup> Nicoles – Deux villas contiguës, deux garages et deux vérandas (24,7%), diverses modifications du projet initial – 12, chemin de l'Anjoulaz.

DD 102819-2 – 3349 – M. et M<sup>me</sup> Antelo – Transformation d'une habitation, création d'un portail – 74, rue de Genève.

APA 31588-2 – 2622 – Commune de Chêne-Bourg – Installation provisoire de cinq conteneurs de bureaux – 12, avenue F.-A. Grison.

APA 31767-2 – 2838 – M. Christophe Schrader – Construction d'un couvert à voitures et mise en séparatif des canalisations – 54, chemin de la Mousse.

APA 31829-2 – 3888 – Eglise protestante de Genève – Installation de panneaux solaires en toiture, remplacement des fenêtres et isolation périphérique – 77, rue de Genève.

APA 31903-2 – 4462, 4464 – Aton Developpement SA, commune de Chêne-Bourg – Aménagement d'une place de jeux – 13, 13A, rue du Gothard.

M 6309-2 – 4121 – Commune de Chêne-Bourg – Démolition d'un couvert à vélos – 35, avenue de Bel-Air.

## Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.–.

## Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont toujours disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg. **Attention!** Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.

Le prix est de 35 francs par jour et par carte.

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, tél. 022 869 41 10.

## Vignettes vélo

Dès le 4 janvier 2010, les vignettes vélo sont en vente à la mairie au prix de Fr. 6.–. Les 100 premières seront offertes aux habitants de Chêne-Bourg (1 exemplaire par ménage).

## Conseil municipal du 8 décembre 2009

### Communications du Conseil administratif

#### Projet CEVA

C'est avec satisfaction que le Conseil administratif a pris connaissance du résultat de la votation sur le projet CEVA. Il est certain que cette réalisation sera bénéfique pour la région, notamment en offrant à la population une opportunité d'utiliser des transports publics efficaces.

Pour ce qui est de l'urbanisation du quartier de la gare, notre Conseil a réagi énergiquement aux propos de Monsieur Cramer, Conseiller d'Etat, relatés dans la presse quotidienne et qui précisait n'avoir jamais parlé du masterplan à la commune. Comme vous l'avez certainement lu, le magistrat a reconnu son erreur et s'en est excusé. Dont acte.

#### Nouvelle loi sur le séjour des Confédérés

Depuis le 1<sup>er</sup> décembre, les dispositions de cette nouvelle loi sont entrées en vigueur et Chêne-Bourg fonctionne comme commune pilote. Depuis cette date, la mairie est à même de procéder aux démarches suivantes: changement d'adresse, délivrance de certificats de séjour, délivrance de certificats de domicile et délivrance de certificats professionnels.

#### Bibliobus

Suite à de longues discussions avec l'ensemble des communes concernées, le service des bibliothèques de la Ville de Genève a réorganisé la

totalité du domaine des bibliobus, dans le but d'en rationaliser les tournées par région et par conséquence, le coût qui en découle. Pour notre commune, nous avons réussi à obtenir un retour à une fréquence hebdomadaire, soit **tous les mardis après-midi de 15 h à 18 h**. Au plan financier, l'assemblée générale de l'Association des communes genevoises ayant décidé de financer partiellement ce service à la population grâce au Fonds Intercommunal, à hauteur de Fr. 500 000.–, Chêne-Bourg bénéficiera d'une contribution de l'ordre de Fr. 20 400.–, soit 4,2% de la facture annuelle.

#### Campagne de prévention pour les cyclistes

Comme vous l'avez peut-être lu dans la presse locale, notre service de la police municipale a organisé une campagne de prévention destinée à sensibiliser les cyclistes sur l'importance de l'éclairage sur les vélos.

Dans ce cadre, il a sollicité plusieurs commerçants de la commune qui ont accepté de financer l'achat de kits de phares qui ont été offerts aux cyclistes en infraction. Quant à ceux dont le vélo était correctement équipé, ils ont reçu un billet de cinéma offert par la commune pour les récompenser.

Le Conseil administratif tient à remercier et féliciter tous les acteurs de cette opération qui a été très appréciée par la population.

#### Population chênoise

Depuis le mois de septembre 2009, la population de Chêne-Bourg a franchi le cap des 8000 habitants (8020 à fin octobre).

#### Actions de Noël

Selon une coutume bien établie, les employés communaux ont distribué les traditionnels cornets de Noël à nos

ainés. Quant aux enfants des écoles enfantines de la Commune, c'est Saint Nicolas qui les a gâtés lors du marché de Noël.

#### Naturalisation

Depuis votre dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 1 dossier de candidat à la naturalisation genevoise.

#### Décisions

➤ remplacer les couverts à vélos existants en béton de l'école De Haller par 2 couverts en structure portante en acier et d'ouvrir à cet effet au Conseil administratif un crédit de Fr. 55 000.– (cinquante-cinq mille francs);

➤ ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 50 900.– (cinquante mille neuf cents francs) (1/3 de Fr. 152 700.–) en vue de procéder au désamiantage de deux zones importantes sisées dans le bâtiment principal du centre omnisport, soit la salle des tapis et les dépôts de la salle omnisports Frédéric Fellay;

➤ ouvrir au Conseil administratif un crédit complémentaire de Fr. 49 494,20 (quarante-neuf mille quatre cent nonante-quatre francs et vingt centimes) pour couvrir le dépassement relatif à la réfection de l'immeuble 3, rue F.-A. Grison inscrit au patrimoine financier;

➤ ouvrir au Conseil administratif un crédit complémentaire de Fr. 205 360,50 (deux cent cinq mille trois cent soixante francs et cinquante centimes) pour couvrir le dépassement relatif au réaménagement de la rue Peillonnex.

*Les communications du Conseil administratif, ainsi que les délibérations du Conseil municipal, sont également disponibles sur [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)*

## Noctambus

Vendredis et samedis soirs

### Horaires des Noctambus au départ du centre-ville et en direction des Trois-Chêne

#### N9 (→ Petit-Bel-Air)

Gare Cornavin 0 h 31 0 h 51 1 h 11 1 h 31 1 h 51

Place Eaux-Vives 0 h 38 0 h 58 1 h 18 1 h 38 1 h 58

#### N16 (→ Moillesulaz)

Gare Cornavin 0 h 22 0 h 42 1 h 03 1 h 23 1 h 50

Bel-Air Cité 0 h 28 0 h 48 1 h 09 1 h 29 1 h 55 3 h 15

Rive 0 h 30 0 h 50 1 h 11 1 h 31 1 h 59 3 h 19

#### N20 (→ Moillesulaz)

Bel-Air Cité 0 h 50 1 h 17 1 h 37 3 h 02

Rive 0 h 52 1 h 24 1 h 41 3 h 09

**Tarifs et titres de transports:** les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus. Les titres de transport sont vendus uniquement aux points de vente TPG et aux distributeurs.

# La commune de Chêne-Bourg rend hommage à André Bucher

**S**culpteur à l'imagination débordante, l'artiste suisse André Bucher (1924-2009) est né au Mozambique. Originaire d'Obwald, ayant vécu aux Grisons et au Tessin, il s'est formé aux Beaux-Arts à Paris et a effectué des stages à Rome, Zurich, Berlin et aux Etats-Unis, avant de s'établir en 1948 à Genève. Il demeurait à Cologny, mais son atelier se trouvait au chemin de la Gravière, à Chêne-Bourg.

En peinture, il s'est passionné à restituer la lave en fusion crachée par le volcan Etna, en Sicile, dès 1971.

## Une œuvre au cimetière

A l'occasion d'une cérémonie qui s'est déroulée en novembre 2009 au cimetière de Chêne-Bourg – qui vient d'ailleurs d'être réaménagé – une sculpture de l'artiste chênois a été inaugurée en présence de toute sa famille, soit sa veuve Sylvie et ses trois enfants Caroline, Jean-Philippe et Marina, entourés de nombreux amis et connaissances.

Conseillère administrative de Chêne-Bourg, Beatriz de Candolle a fait l'éloge du défunt, décédé le 6 juin 2009. «André Bucher avait toujours un projet en tête et une richesse intérieure vraiment extraordinaire, alliée à une énergie sans relâche. Cette œuvre placée dans ce cimetière évoque le concept de la rencontre entre deux natures et se trouve sur le passage d'un lieu de promenade. Je suis particulièrement satisfaite qu'une telle œuvre soit placée là». La magistrate chênoise était entourée de plusieurs membres du Conseil municipal de Chêne-Bourg, ainsi que du responsable du nouvel aménagement du cimetière M. Gilbert Henchoz et du responsable technique de la commune M. Eric Bodenmüller.

■ Michel Bordier



La famille d'André Bucher en compagnie de M<sup>es</sup> B. de Candolle et B. Dupont Carrilho devant l'œuvre du sculpteur.

## Ornement des giratoires

Le Conseil administratif propose à des artistes locaux d'exposer une œuvre sur le giratoire situé avenue de Bel-Air/avenue du Rond-Point. Les périodes d'exposition sont de deux semestres (février-juin et juillet-novembre), les mois de décembre et janvier étant réservés à l'installation du sapin de Noël.

Le règlement ainsi que la fiche technique sont à retirer à la Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46. Les dossiers de candidature accompagnés du projet devront être envoyés à la Mairie de Chêne-Bourg, Madame Catherine Origa, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg. Pour plus amples renseignements: tél. 022 869 41 15.



## Chêne-Bourg compte un nouveau centenaire

**L**e 8 janvier 2010, Monsieur Xavier Simmen a fêté son 100<sup>e</sup> anniversaire, rejoignant ainsi le club privilégié des centenaires de la commune. Pour mar-

quer cet anniversaire, Madame Béatrice Dupont Carrilho, Maire s'est rendue au domicile de cet habitant de Chêne-Bourg pour le féliciter.



M. Marc Sidorenko, représentant de la chancellerie d'Etat, M. Xavier Simmen et M<sup>me</sup> Béatrice Dupont Carrilho, maire de Chêne-Bourg.

Dans le cadre de la saison musicale 2010, les spectacles de février et de mars se dérouleront:

**Dimanche 14 février à 17 h**

**N'y pensez pas trop!**

**Agnès De Crousaz et les Pièces Jointes**

A travers ses différents spectacles, Agnès De Crousaz a toujours fait preuve d'une incontestable curiosité musicale. La preuve, une fois encore, avec "N'y pensez pas trop!", un show durant lequel la chanteuse genevoise se produit avec "Les Pièces Jointes", un florilège de voix féminines. Si vous aimez la poésie de Trenet, l'humour de Vian et la sensualité de Jeanne Moreau, c'est le spectacle à voir absolument.



**19 février, 3, 4 et 5 mars à 20 h 30**

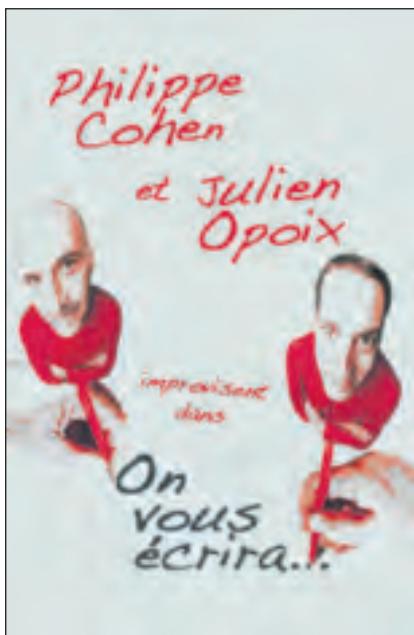
**On vous écrira...**

**Improvisations de Philippe Cohen et Julien Opoix**

Philippe Cohen et Julien Opoix dans un nouveau système d'improvisation; ils vont écrire le livre de leur spectacle improvisé. Comme une histoire continuée chaque soir avec les propositions du public, ils pourront vous transmettre "l'ouvrage" de ces neuf soirées imaginées en direct...

Vous pourrez commander le texte que vous recevrez par e-mail en document joint. C'est le premier livre improvisé dans l'histoire de l'humanité. Au début de chaque séance, le résumé de l'épisode précédent et la liste des personnages donnent lieu à une petite mise en boîte de ce qui a été improvisé auparavant. Loufoquerie assurée!

On vous écrira! C'est le salon du livre à Chêne-Bourg!



## Le Carnaval se déroulera le samedi 27 mars 2010

Comme chaque année, un cortège avec la participation des enfants du parascolaire des écoles de Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg effectuera un parcours à travers les rues. A l'issue de ce dernier, un goûter sera offert aux enfants ayant participé à la manifestation.

De plus, de la petite restauration et des boissons seront vendues sur la place Favre pendant que les Guggenmusik vous divertiront avec leurs musiques entraînantes et colorées... Un programme plus détaillé sera disponible dans le numéro de mars.

Retenez d'ores et déjà cette date!

**Samedi 6 mars**

**Bal Populaire**

Plus d'informations en temps voulu sur cette manifestation sur le site Internet de la commune [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)



**Vendredi 12 mars à 20 h 30**

**Marlène, avec amour par la compagnie Encore Râté!**

Vingtième siècle. Années trente, les cabarets... Qu'est-ce qui vous captive à l'Ange bleu? De longs cils, ces yeux froids qui vous regardent par en-dessous?

Séduction. Guerre. Séduction. Discipline. Séduction. Cinéma. Chansons. Renommée. Séduction. Vieillesse. Solitude. Séduction. Séduction. Deux comédiennes et un pianiste jouent à Marlène Dietrich.



**Dimanche 21 mars à 17 h**

**Les charmes discrets de l'harmonie**

**Ensemble baroque**

Les charmes discrets de l'harmonie ont, par la pratique sur des copies d'instruments anciens, ce désir d'éclairer le charme de ces œuvres à travers les sonorités discrètes et subtiles du traverso baroque et des riches harmonies du continuo.



**CHÉ: QUIER  
CULTU: RE**

**La commune de Chêne-Bourg offre des chéquiers culture**

6 chèques de CHF 10.–, à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition, etc.

(liste des partenaires à disposition à la mairie)

A retirer gratuitement au guichet de la mairie contre pièces justificatives

**Conditions d'obtention:**

Résider à Chêne-Bourg – Avoir entre 26 et 64 ans

Etre au bénéfice de subсидes de l'assurance maladie

Ne pas bénéficier d'autres mesures de réduction

(étudiants, chômeurs, AVS, AI)

Renseignements: Mairie de Chêne-Bourg – Tél. 022 869 41 15

## Election complémentaire du 21 mars 2010 au Conseil Administratif de Thônex



Les partis Démocrate Chrétien, Radical et Libéral sont très fiers de présenter le candidat de l'Entente Pascal Uehlinger, dauphin libéral de notre nouvelle Conseillère d'Etat Isabel Rochat.

Cet « enfant de Thônex » jouit d'une solide expérience politique. Conseiller Municipal depuis plus de 10 ans, il a été Président du Conseil Municipal de juin 2006 à juin 2007 et il préside, depuis juin 2007, la commission Urbanisme & développement durable (Agenda 21).

### Pascal Uehlinger

12, chemin Emile-Bressler

38 ans, marié, deux enfants.

<http://www.pascal-uehlinger.com>

Formation : Biologiste et Dr ès sciences EPFL



De la parole aux actes  
**Les Radicaux.**



21 mars 2010, élection au Conseil administratif de Thônex:  
votez **ALAIN DUPRAZ**

*proche et concret*

#### ENVIRONNEMENT

- objectif zéro carbone
- construire écologique, maîtriser l'urbanisme
- petite enfance, attention aux moins favorisés
- accueil et intégration
- collaboration intercommunale = des économies
- une police municipale forte et rassurante
- pistes cyclables et transports publics
- réduire le trafic pendulaire

#### LOGEMENTS

#### SOLIDARITÉ

#### ÉTRANGERS

#### RÉGION

#### SÉCURITÉ

#### MOBILITÉ

Journaliste à la Tribune de Genève durant vingt ans, **Alain Dupraz**, marié et père de quatre enfants, a acquis une longue expérience des affaires publiques.

Engagé en 2007 dans la politique thônésienne, il a été brillamment élu sur la liste Verts-Socialistes. C'est un homme «neuf», riche en idées, indépendant d'esprit, abordant les problèmes communaux sans préjugés, dans une vision humaniste, sociale et écologique, avec le souci d'une gestion rigoureuse des ressources dans l'intérêt général.

**Son ambition? Réconcilier les citoyens avec la politique!**



**Les Socialistes, les Verts, VIVRE à Thônex**

# Thônex



## Exposition des artistes et artisans chênois

Les bulletins d'inscription concernant cette exposition qui aura lieu **du 4 au 14 novembre 2010** à la salle des fêtes de Thônex sont à disposition auprès des mairies des Trois-Chêne. Cette exposition est destinée aux artistes et artisans chênois uniquement.

## Requêtes en construction

**APA 32140-2** – parcelle 6243 – fe 32 – MM. F. Baud et T. Früh, architectes pour M. Sébastien Armleder – Construction d'une piscine – 3, chemin des Sillons.

**APA 32164-2** – parcelle 3052 – fe 3 – MM. Nussbaumer et Perone, architectes pour M. Claude Brechbühl – Transformation intérieure d'une maison individuelle – 24, route de Villette.

**APA 32172-2** – parcelle 3817 – fe 27 – M. D. Rochat, architecte pour M. et

M<sup>me</sup> Roch – Création de 2 portails automatiques et d'un mur en limite de propriété – 5, chemin des Piverts.

**APA 32203-2** – parcelle 5094 – fe 31 – M. Eric Jacquet, architecte paysagiste pour M. et M<sup>me</sup> Marc et Nicole Winteler – Construction d'un mur antibruit – 11, parc du Martin-Pêcheur.

**DP 18222-2** – parcelle 5556 – fe 23 – M. Pascal Tanari, architecte pour Régie Moser Vernet & Cie pour Guienu Immobles Suisse SA – Agrandissement d'un bâtiment artisanal et industriel – 16, chemin du Foron.

**DD 103211-2** – parcelle 4793 – fe 33 – Charpente Concept SA, ingénieur bois pour M. Jean-Paul Duc – Couvert à voitures – 4, chemin des Herbolandes.

**APAT 5405-2** – parcelle 6201 – fe 16 – M. et M<sup>me</sup> Serge et Véra Zancanella pour eux-mêmes – Installation d'une porte de garage et construction d'un mur extérieur – 59B, chemin du Bois-Des-Arts.

**APA 32280-2** – parcelle 2370 – fe 10 – Constructions Montblanc SA pour M<sup>me</sup> Danielle Rumbeli – Piscine – 15, avenue Suisse.

**APA 32228-3** – parcelles 2698, 5763 – fe 42, 39 – M. A. Venturi, ingénieur pour DT-DGEAU pour domaine public cantonal et communal – Déplacement d'une station de mesures limnigraphiques – Rivière La Seymaz/aval du pont du chemin Ladame.

**APA 32324-2** – parcelle 5528 – fe 39 – M. Michel Goumaz pour lui-même – Véranda, création d'un couvert et agrandissement d'une terrasse – 22, chemin Ladame.

**APA 31999-2** – parcelles 3858, 4138 – fe 19 – M. J. Schär et M<sup>me</sup> C. Sjöstedt, architectes pour Commune de Thônex – Aménagement d'une aire de jeux avec terrain multisports type Agoraspase – 15, avenue Tronchet.

**APA 32360-2** – parcelle 5093 – fe 31 – M. Eric Jacquet, architecte paysagiste pour M. et M<sup>me</sup> Dominique et Anne

Chatton – Construction d'un mur anti-bruit – 13, parc du Martin-Pêcheur.

**APA 32367-2** – parcelle 5585 – fe 9 – MM. J et M. Steinfels, architectes pour M. et M<sup>me</sup> François et Jacqueline Praplan – Construction d'une piscine – 45C, route de Sous-Moulin.

**DD 103286-2** – parcelles 4002, 4015, 4022 – fe 35 – M. José Cacheiro, architecte pour M. Francisco Bisanti – Surélévation d'une villa et construction d'un couvert à voiture – 1, chemin Plein-Sud.

**APA 32379-2** – parcelles 2959, 2965 – fe 15, 16 – M. B. Buchet, architecte pour M. et M<sup>me</sup> A. Petochi et A. Boyner – Modification cloisons intérieures, lucarnes et garage, création d'un couvert, d'une piscine – aménagements extérieurs – 52, avenue Petit-Senn.

**APA 32385-2** – parcelle 4701 – fe 40 – M. Romano Guarisco, architecte pour Hôpitaux Universitaires de Genève et Etat de Genève – Construction d'un auvent – 3, chemin de la Pierre-à-Bochet.

## Thônex social

### Espace de Vie Enfantine (EVE Chapelly/EVE Marcellly)

(22, ch. de Chapelly/10, ch. Marcellly – Tél. 022 349 17 11)  
Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex. Ouvert du lundi au vendredi de 7 h 30 à 18 h 30.

### Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"

(9, av. Tronchet – Tél. 022 348 46 26)  
Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7 h 30 à 12 h 30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 14 h à 17 h 30.

### Association Koala

Placement d'enfants en familles d'accueil. Rens: tél. 022 349 30 66.

### Restaurants scolaires

Prix: 8 francs. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Tronchet et Moillesulaz, au pavillon de la police municipale (annexe à la Mairie).

Renseignements: tél. et fax 022 869 39 38.

### Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements: M<sup>me</sup> Irène Hensler, tél. 022 348 13 29.

Publicité



## Auberge Communale de Thônex

Alain Akar  
Ouvert 7j/7

Alain et sa sympathique équipe vous accueillent chaleureusement dans un décor entièrement refait.

Ils vous feront découvrir les saveurs de leur nouvelle carte très variée (potence, entrecôte thônésienne, filets de perche meunière et encore beaucoup d'autres surprises, mets de saison, etc...).

Deux plats du jour à choix, avec une salade, du lundi au vendredi (Fr. 17.-).

Salle pour mariage et banquet (max. 500 personnes) – **P** assuré devant et derrière l'Auberge – Accès facile pour handicapés

Avenue de Tronchet 14 – Thônex – Tél. 022 348 76 70 – Fax 022 348 00 15 – [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)



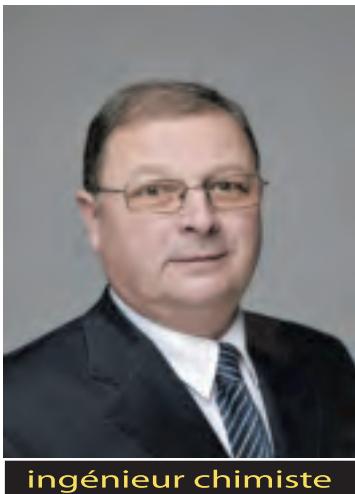
# Thônex d'abord

Pour plus de sécurité!

Pour la priorité de l'emploi aux habitants de Thônex!



Stop au trafic frontalier!



## Votez Jean Villette

le 21 mars au Conseil administratif

# Tous unis pour Thônex!

## PHARMACIE DU SALÈVE

Nathalie Tosi, pharmacienne

**Livraisons à domicile**

3, rue de Genève  
Chêne-Bourg

Ouvert 6 jours sur 7  
Tél. 022 348 60 45  
Fax 022 348 24 26

**CUIVRETOUT S.A.**  
82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29  
FERBLANTERIE : COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ : ENTRETIEN

**TOITURES**  
Les Spécialistes  
E-mail: info@cuvretout.ch  
www.cuvretout.ch



## R. MAZZOLI SA

© 1966

Staff - Moulage - Décoration - Plafonds suspendus

Cloisons légères - Cloisons mobiles

Chemin de la Mousse, 135 / CH-1226 Thônex

Tél. +41 (0)22 348 39 64 - Fax +41 (0)22 349 21 02

[www.mazzoli.ch](http://www.mazzoli.ch)

## ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOM

**CHRISTIAN ROMAIN**

• Courant fort • Téléphone • Télévision •  
Câblage informatique • Fibre optique • Dépannage

TRAVELEC Sàrl  
Concessionnaire SIG  
Partenaire Swisscom

27, route J.-J. Rigaud  
1224 Chêne-Bougeries  
Case postale 333  
Fax 022 349 84 76  
Tél. 022 349 84 79  
[cromain@bluewin.ch](mailto:cromain@bluewin.ch)

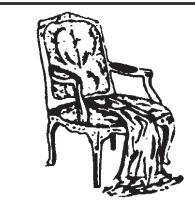
**cambrilage**  
**TECHNO SERRURES**  
Portes blindées, serrures toutes catégories - Coffre-forts  
- Serrures de sécurité Multilok à 4 points -  
Absolument invisible - Dépannage - Systèmes d'alarme  
Tél. 079 435 00 48 Case postale 205 1226 Thônex

## TRANSVOIRIE SA

Ecologie des déchets

Transvoirie est le partenaire  
idéal pour une gestion  
efficace de vos déchets

Tél. 022 306 15 15 [www.transvoirie.ch](http://www.transvoirie.ch)



*Décoration – Intérieur*  
**Frédy MESSMER**

Meubles – Rideaux – Moquettes  
Tentures – Literies

1225 Chêne-Bourg / Genève  
Tél. 022 349 59 90

**Baussant**  
paysages sa

## Haies à remplacer?

Demandez une offre, c'est la saison  
pour les plantations.

# Cérémonie d'assermentation des nouveaux agents de police municipaux

La cérémonie d'assermentation des nouveaux agents de police municipaux des communes de Bernex, Meyrin, Onex, Thônex, Vernier et Veyrier a eu lieu le mercredi 9 décembre 2009.

Cette manifestation s'est déroulée pour la dernière fois à la Salle des Fêtes de Thônex, en présence, pour son retour dans sa commune, de M<sup>me</sup> Isabel Rochat, nouvellement élue conseillère d'Etat, cheffe du département qui, depuis le 1<sup>er</sup> janvier, s'intitule Département de la Police, de la Sécurité et de l'Environnement, de M<sup>me</sup> Monica Bonfanti, cheffe de la Police, ainsi que des représentants des différents corps de sécurité; soit, au total, environ 200 personnes.

En présence du maire de la commune, M. Philippe Decrey, du secrétaire général, du président du Conseil municipal et de ses membres, des représentants des communes concernées, M. Claude Détruche, conseiller administratif délégué à la sécurité, a appelé le maréchal Nicolet, président honoraire de l'Association des agents municipaux des communes genevoises, pour faire entrer le détachement et procéder à une ultime cérémonie des agentes et agents devant le drapeau et le représentant des autorités de leur com-



Photos: V. Hagger

mune, en levant la main et disant «Je le jure» ou «Je le promets».

Pour la commune de Bernex: appointé Peclard Michael; pour Meyrin: agent Barcellini Jérémie; pour Onex: agent Meyer Emeline; pour Thônex: brigadier Moynat Patrick, agent Chenaux Pascal et agent Grossetête Jan; pour Vernier: appointé Zarrillo Giancarlo, agent Rodrigues-Forte Hélio, agente

Greiner Claudine et, enfin, pour Veyrier: appointé Gonzalez Jesus et agente Gonzales Ana.

Après avoir pris acte du serment, les nouveaux agents ont été félicités pour leur engagement pour une meilleure sécurité de la population.

La Fanfare de Meinier, qui a procédé à quelques intermèdes musicaux durant la cérémonie, a interprété "Aux armes Genève" avant que

M. Détruche ne prenne la parole pour rappeler, si nécessaire, l'importance que le nouveau conseil d'Etat compte accorder à la sécurité dans notre canton.

Il a signalé que la nouvelle loi (entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010) permettra de clarifier les missions, de définir un cadre d'intervention et d'unifier les grades, les uniformes et les véhicules.

C'est à la quasi unanimité que les élus communaux ont validé le nouveau concept de formation de six mois et le port des moyens de défense "bâton tactique", indispensables à leur engagement sur le terrain, avec la conviction que la police municipale a, dès maintenant, en complémentarité avec la police cantonale et les garde-frontière, tous les atouts en main pour faire respecter la sécurité de proximité dans les communes.

La cérémonie touchant à sa fin, M. Détruche a également chaleureusement remercié toutes celles et tous ceux qui ont œuvré à son organisation.

La soirée s'est terminée par un apéritif buffet préparé par l'équipe de l'Auberge communale et offert par la commune de Thônex, où chacun a pu approcher en toute amitié ces nouveaux élus.

J. Fischer



# Réception officielle en l'honneur de M<sup>me</sup> Isabel Rochat, Conseillère d'Etat

**L**e 12 janvier 2010, les Thônésiens ont fêté l'élection au Conseil d'Etat de l'une de leurs concitoyennes en la personne de M<sup>me</sup> Isabel Rochat.

A cette occasion, ils ont pu l'accompagner dans les rues de la commune, aux sons de la Musique de la Police qui a mené le défilé à bon port, c'est-à-dire à la Salle des Fêtes où la réception officielle s'est déroulée.

Cette agape a réuni un très grand nombre d'élus de la République et du canton de Genève, Conseillers d'Etat, Maires, Conseillers administratifs, députés, ainsi que des visages connus de la scène politique et

associative genevoise et thônésienne. M<sup>me</sup> Isabel Rochat, visiblement très émue, était accompagnée de sa famille et bien entourée de ses collègues du Conseil administratif, MM. Philippe Decrey et Claude Détruche, ainsi que de ses nouveaux collègues du Conseil d'Etat. Les orateurs se sont succédé à la tribune pour rendre hommage à une femme appréciée et méritante: parmi eux, M. Philippe Decrey, Maire (voir ci-contre) et M. Richard Stark, Président du Conseil municipal. Sur scène, la Musique de la Police a montré toute l'étendue de son talent en ponctuant la cérémonie de morceaux enle-

vés. En coulisses, l'équipe d'Alain Akar avait donné le meilleur d'elle-même, afin que la réception se déroule au mieux.

On retiendra donc de cette soirée l'émotion de notre Conseillère d'Etat lors de son discours, l'amitié témoignée par ses anciens collègues du Conseil administratif et du Conseil municipal et la fierté des Thônésiens qui ont plébiscité avant tout le monde Isabel Rochat, une personne de grande valeur, très dévouée à sa commune et fidèle dans ses convictions.

K. Lorenzini



# Allocution de M. Philippe Decrey, Maire de Thônex

Chers Thônésiennes et Thônésiens, Je ne suis pas Madame Irma, ni un mentaliste de série télévisée, même s'il faut parfois faire preuve de qualités extralucides lorsqu'on se lance en politique. Je me suis pourtant penché sur la signification du prénom Isabel et, surtout, sur les qualités qui caractérisent les Isabel, prénom qui s'écrit, je le rappelle, ISABEL.

- Isabel vient de l'hébreu et signifie "Dieu est serment". Un prénom prédestiné donc, puisque le 7 décembre dernier, tu as prêté serment devant Dieu et devant les hommes suite à ton élection au Conseil d'Etat de la République et canton de Genève.
- Vives, communicatives et adaptables, les Isabel sont sympathiques et charmanter.
- Tout en demeurant réservées, elles se montrent sociables.
- Elles ne sont ni trop introverties, ni trop extraverties: elles ont des facilités d'expression, aiment échanger et discuter, mais elles sauvegardent leur intimité.
- L'indépendance est très chère à leurs yeux et elles ne sont pas dépourvues d'une certaine fantaisie.
- Gaies et optimistes, elles possèdent le sens de l'humour.
- Curieuses, elles sont friandes de connaissances.

- Capables de passer très rapidement d'une activité à l'autre, les Isabel sauront composer une personnalité complète, faite d'opposition et de nuances, soit un tout extrêmement riche.

- Souvent intellectuelles, les Isabel ont un esprit qui les porte à l'analyse, et à la recherche.
- Elles aiment ce qui n'est pas ordinaire ou ce qui est d'avant-garde.
- La communication semble être leur voie de prédilection.
- Ainsi pourra-t-on les voir s'intéresser à l'enseignement, au secteur commercial, aux langues, à la chanson, à la comédie, au théâtre, à l'écriture, au journalisme..., à des professions spécialisées ou techniques, à des professions en liaison avec les voyages, la publicité, aux activités où tout change et évolue vite.

Eh bien, chère Isabel, les années que j'ai eu le plaisir de passer avec toi au

sein de l'exécutif thônésien m'ont permis de vérifier le bien-fondé de cette analyse.

Mais, bien sûr, un prénom ne fait pas tout. Ton accès à la plus haute charge de l'Etat cantonal, tu le dois à tes qualités propres, à ton parcours, à tes convictions.

Des convictions qui t'ont guidée tout au long de ton chemin politique commencé au Conseil municipal de Thônex, où tu as été élue en 1995 et réélue quatre ans plus tard. Deux législatures au sein de ce conseil t'ont permis d'exprimer ton attachement aux valeurs

nous, Claude et moi-même avons repris les dossiers que tu as si bien menés durant six ans.

Les finances d'abord et le budget que tu as su si rigoureusement gérer d'année en année.

L'urbanisme aussi avec, notamment l'épineux dossier des communaux d'Ambilly dans lequel tu t'es investie sans compter, négociant avec l'Etat et les divers partenaires en ayant toujours les intérêts thônésiens pour principal moteur.

N'oublions pas le développement durable qui te tient tant à cœur.

Depuis ton entrée en fonction au Conseil d'Etat, tu ne chômes pas, c'est le moins qu'on puisse dire. Et ton mandat commence plutôt bien puisque tu as pu parapher avec deux de tes collègues, l'accord sur le système de rémunération de la police et des gardiens de prison. Un accord qui a été obtenu grâce à des méthodes qui ont toujours été les tiennes: la discussion et la concertation. Je suis sûr que cet accord, qui clarifie d'une certaine manière la qualité de vie des policiers et des gardiens de prison, est la première pierre d'un parcours qui te donnera bien des satisfactions au sein d'un dicastère pourtant difficile. Mais là encore, ta vision, toujours tournée vers l'avenir, te permettra de tenir le cap.

Tu as, entre autres volontés, celle de créer une unité de police verte, affectée à la lutte contre le bruit et les atteintes à l'environnement. Ton département, qui réunit police et environnement, mettra cette police nouvelle en place, j'en suis sûr et je m'en réjouis.

Chère Isabel, la cérémonie d'aujourd'hui a pour but de marquer l'élection d'une citoyenne thônésienne au Conseil d'Etat, c'est la première fois! Mais elle est aussi, et pour moi surtout, l'occasion de te dire merci. Merci pour ton engagement de tous les instants au sein du Conseil administratif, merci pour ton sens de l'écoute et du

dialogue, merci d'avoir joué le jeu de la collégialité en toute circonstance. Merci pour tes qualités humaines, ta sensibilité, ta détermination. Je souhaiterais également remercier ta famille, ton mari et tes trois enfants. Merci à eux d'avoir accepté les absences d'une épouse et d'une mère absorbée parfois par les tâches de ses fonctions. Pour ta famille, Isabel, ton passage au Conseil administratif de la commune n'était qu'un avant-goût de ce qui les attendait; ils savent aujourd'hui plus que jamais ce que le mot "engagement" signifie. Merci à eux d'accepter cet engagement.

Alors merci une fois encore à toi, Isabel, de tout ce que tu as fait pour Thônex et de tout ce que tu fais déjà pour la République et canton de Genève.

Je te souhaite, ainsi qu'à vous Messieurs et Messieurs, une belle et heureuse année 2010.



traditionnelles, celle de la famille en premier lieu.

Tu as d'ailleurs consacré sept années à ton rôle de maman, élevant trois enfants tout en offrant tes heures de liberté à des activités bénévoles. Mais être trois fois mère ne te suffisait pas. Il a encore fallu que tu sois trois fois maire, mais de Thônex cette fois!

Entrée au Conseil administratif en 2003, réélue en 2007, tu as toujours réalisé le meilleur score auprès des électeurs de notre commune.

Ton élection au Conseil d'Etat nous laisse, Claude et moi-même, un peu désemparés.

J'aimerais souligner l'entente qui a régné au sein de notre Conseil administratif durant toutes ces années. Travailler ensemble a pris tout son sens au cours de ces années qui ont vu Thônex se développer de manière rapide et réjouissante.

Aujourd'hui, en attendant l'élection complémentaire qui désignera ta remplaçante ou ton remplaçant parmi

Tu as tenu l'Agenda 21 de la commune avec des réalisations concrètes, au rythme d'une par année.

Rares sont les communes qui peuvent se targuer d'une politique aussi concrète en matière de développement durable.

Enfin, les écoles et la jeunesse ont bénéficié de toute ton attention.

Et, dans ce domaine plus encore que dans les autres, je dois saluer ta vision sur la durée, ton approche très personnelle et ô combien juste de la problématique scolaire, de la jeunesse et de la petite enfance.

Tu as, pour notre commune, ouvert des crèches et mis en place un programme de reconstruction d'école.

Un travail remarquable, exemplaire!

Tu l'as compris Isabel, si ton élection nous réjouit et nous emplit de fierté, tu nous manques déjà! Seule et maigre consolation pour Claude et pour moi: la possibilité, enfin, de faire peut-être le meilleur score lors de l'élection au Conseil administratif en 2011...

# Repas de Noël des personnes seules

Jeudi 24 décembre a eu lieu le repas des personnes seules de Thônex dans l'annexe de la Salle des Fêtes.

C'est dans un magnifique décor que les tables étaient dressées pour la quarantaine de personnes présentes, reçues à l'apéritif en musique par notre incontournable Dédé et son accordéon toujours tant apprécié de nos communiers.

Avant le repas, en présence du Président du Conseil municipal, M. Richard Stark, et de quelques Conseillers municipaux venus participer à l'apéritif, notre Maire, M. Philippe Decrey, a adressé quelques mots de bienvenue aux personnes présentes (des dames en majorité bien sûr!) et leur a souhaité un joyeux Noël et une bonne et heureuse année 2010.

Parlons maintenant de ce menu de fête et quel menu! Lisez vous-même:

Foie gras  
Epaule de veau forestière  
Pommes rissolées  
Gratin de cardons genevois  
Buffet de fromages  
Bûchettes de Noël et café

Le tout bien arrosé par nos vins genevois blancs et rouges.

Après ce bon repas, plusieurs ont certainement dû se contenter d'une bricole ou se passer de manger le soir!

L'après-midi s'est terminée en musique, et n'oublions pas François Diserens, l'organisateur de ce déjeuner, et l'équipe de cuisine d'Alain Akar qui ont parfaitement rempli leur contrat pour la réussite de ce repas que les personnes seules ont tant apprécié!

A l'année prochaine et surtout, tous en bonne santé!

José Fischer



Publicité

## INSTALLATIONS SANITAIRES ÉTUDES GAZ



**DE SIEBENTHAL & CIE**  
Entreprise fondée en 1933

CRÉATION – RÉNOVATION  
ENTRETIEN

Tél. 022 349 01 97      Fax: 022 348 59 22  
Ch. de la Pallanterie 7 – 1252 MEINIER

# Déchets de jardin



022 349 34 77

pour le prix avan-

tageux de Fr. 115.–

déduction faite de la participation communale de Fr. 50.–, ceci dans le but de soutenir le tri des déchets et le développement durable.

Cette offre est exclusivement réservée aux habitants de la commune de Thônex.

Nous espérons que ce procédé pourra solutionner les problèmes rencontrés et qu'il sera bien utilisé.

Au nom du  
Conseil administratif,  
C. Détruche

## Tarifs des abonnements piscine valables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2010

	Tarif général			Habitants de Thônex		
	Annuel	2 mois	6 mois	Annuel	2 mois	6 mois
Adultes	220,00	48,00	127,00	110,00	24,00	64,00
Enfants 5 à 15 ans	110,00	24,00	64,00	55,00	12,00	32,00
16 à 18 ans	220,00	48,00	127,00	55,00	12,00	32,00
Tarifs réduits (AVS, chômeurs, étudiants, apprentis)	110,00	24,00	64,00	55,00	12,00	32,00

## Retour sur image



# Concert de Noël

**M**ardi 1<sup>er</sup> décembre, à l'église Saint-Pierre de Thônex, a eu lieu le traditionnel concert de Noël.

En première partie de ce magnifique programme, Octanphonie, octuor à vent, a présenté, sous la direction de J.-Jacques Mello, "Partita en mi bémol majeur" de Johann Nepomuk Hummel, suivi des "Airs de Don Giovanni" de Wolfgang Amadeus Mozart et, pour terminer cette première partie, "Chinoiseries" de René Thévenaz.

Comme musiciens, il y avait Magdalena Burdet et Lionel May au Hautbois, Fabienne Hugon et Pierre Cottet à la clarinette, André Wuhrmann et J.-Michel Cristin au cor, J.-Jacques Mello et Mélanie Clivaz au basson.

Ce concert de haute qualité s'est poursuivi, en deuxième partie, par Le Chœur des Collèges Claparède et Emilie-Gourd, sous la direction de Didier Bonvin.

## Au programme

### I. Chansons de la Renaissance

En 1: "Tourdion"; en 2: "Ay linda amiga"; en 3: "Je prends congé"



(chanson franco-flamande à 8 voix); en 4: "La, la, la, je n'ose rien dire".

II. "Quintette pour clarinettes et cordes en la majeur K.581" de W. A. Mozart

### III. Musiques pour Noël

Avec "Aria" de Jean-Sébastien Bach, "O,miraculum" (Elévation pour la Messe de Noël) de Sébastien Brossard, suivi de "Dorma, dorm'uffant divin" (chanson de Noël en romanche) de Curò Mani et, pour terminer ce superbe concert, "Go tell it the mountain", Christmas spiritual.

Il n'est malheureusement pas possible de citer ici les noms de tous les nombreux participants à ce concert, qui a remporté un grand succès. L'église était archi-pleine jusqu'à l'entrée avec environ 250 personnes.

A la sortie, une collecte a été effectuée en faveur des œuvres de l'Eglise et la soirée s'est terminée à la Salle Valencien par une verrée offerte aux participants et au public.

Ce concert a été organisé par le Comité des Fêtes et de la Culture de Thônex.

J. Fischer

# Fête de l'Escalade à Thônex

**L**'Escalade, qui a eu lieu en 1602, a été fêtée le vendredi 11 décembre 2009 à la Salle des Fêtes, à la suite du cortège parti de la douane de Moillesulaz, en direction du centre de la commune, pour arriver vers 20 heures devant l'esplanade de la salle des fêtes.

La salle, bien décorée et aussi déjà bien occupée à l'arrivée du cortège, s'est totalement remplie et c'est devant une salle comble que la cérémonie officielle s'est déroulée.

Le maire, Philippe Decrey, a pris la parole pour saluer les personnes présentes et remercier les bénévoles qui ont œuvré à la réussite de la soirée, avant de passer au traditionnel bris de la marmite effectué sur la scène et de main de maître, avec un sabre, par le président du Conseil municipal, Richard Stark, assisté comme il se doit d'un enfant choisi dans la salle.

La musique de Veigy, qui a participé au cortège, nous a également gratifiés de la strophe la

plus connue du "Ce Qu'e Laino", entonné par les autorités et quelques communiers.

Alors que la soupe gratuite était offerte à la population, des bols souvenir étaient en vente ainsi que fromage, saucisses, hamburgers, salade de pommes de terre et marions grillés.

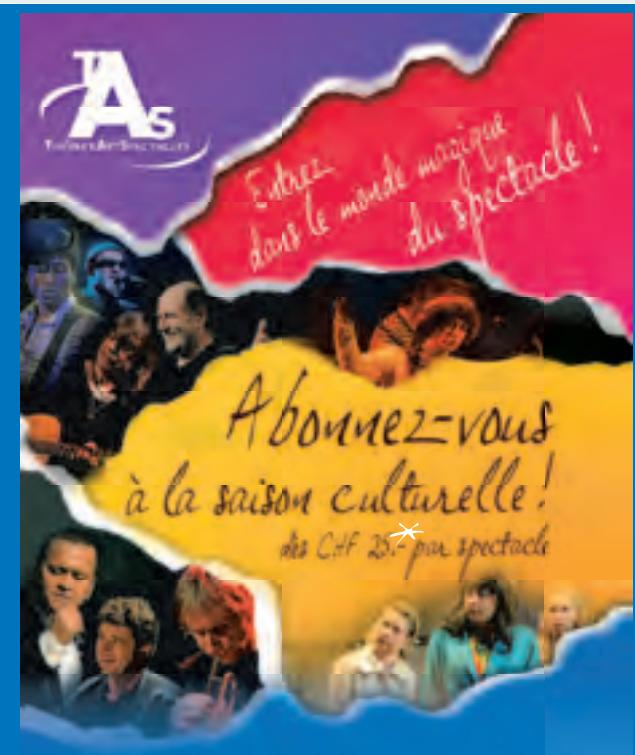
Les bris de la marmite en chocolat et les légumes en massepain, préparés l'après-midi par l'équipe des chocolatiers, ont été largement distribués sur les tables par les pompiers et les sauveteurs.

Les invités et les bénévoles ont également eu droit à la soupe et au jambon chaud avec salade et gratin dauphinois.

La soirée s'est terminée en disco, pour le plus grand plaisir des enfants dansant sur la scène avec le DJ Pascal.

A l'année prochaine pour le 408<sup>e</sup> anniversaire de l'Escalade!

J. F.



### ➤ Abonnement « Thônésiens »

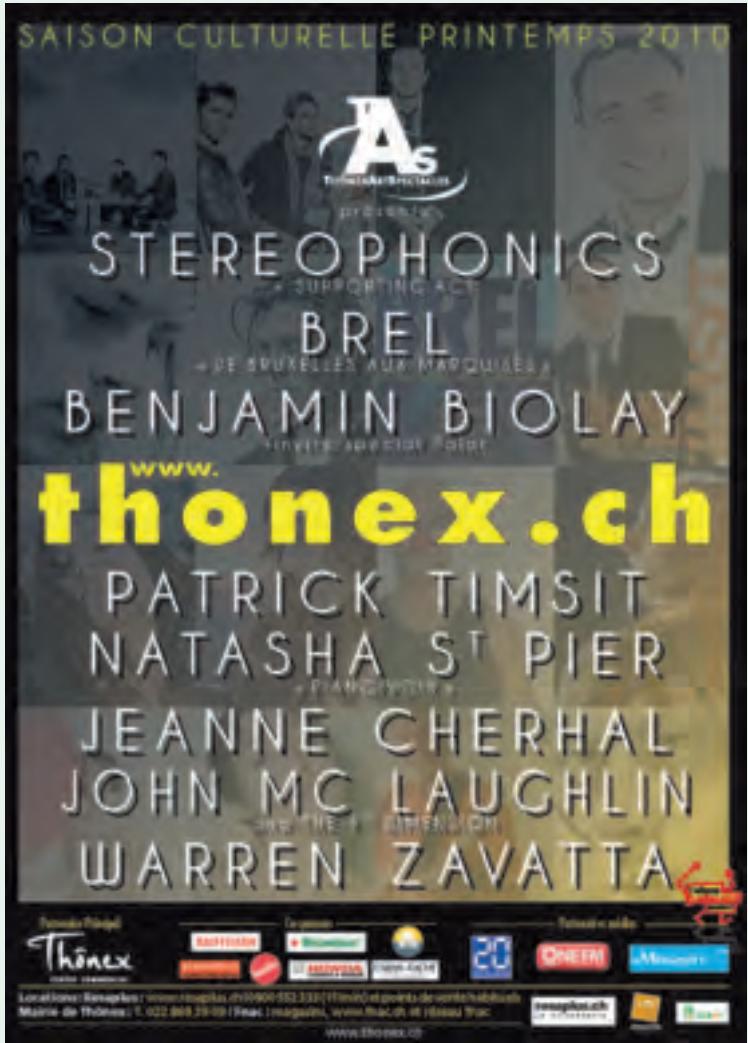
Réservé aux habitants de Thônex « personnel et non transmissible » Possibilité d'assister à 8 spectacles à choix de la saison culturelle de ThônexArtSpectacles pendant un an pour le prix de CHF 200.-

### Abonnement « Grand Public »

Non nominatif et transmissible - Possibilité d'assister à 6 spectacles à choix de la saison culturelle de ThônexArtSpectacles pendant un an pour le prix de CHF 210.-

### Renseignements & réservations

Tél. 022 348 64 21 - mail : culturethonex@bluewin.ch



# Voirie dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênois», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2010.

Chêne-Bougeries		Chêne-Bourg	Thônex
<b>Résidus ménagers</b>		Levée chaque lundi, mercredi et vendredi.	Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: conteneurs à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin.
<b>Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement</b>		Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Ramassage du papier</b>		Levée les 1 <sup>er</sup> et 3 <sup>er</sup> jeudis du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: ch. de l'Eperon. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe. Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries.
<b>Levée du verre</b>		Levée le 4 <sup>e</sup> jeudi du mois.	1 <sup>er</sup> et 3 <sup>er</sup> mardi du mois.
<b>Levée de la ferraille</b>		Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.
<b>Huiles végétales</b>		Petites quantités: à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). Grandes quantités: à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Châñats, ch. des Châñats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Huiles minérales</b>		Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Châñats, ch. des Châñats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênois») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les conteneurs livrés par la commune.
<b>Déchets de jardin</b>		Levée les mercredi 10 et 24 février, 10 et 24 mars 2010 ou enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h (sauf jours fériés). ATTENTION: la déchetterie sera fermée tous les samedis, jusqu'au 27 février 2010.	Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année.
<b>Piles</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.
<b>Aluminium et fer blanc</b>		Un container pour les capsules à café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne. Conches, école: ch. de la Colombe.	Déchetterie, place de la Gare + Plateau. Un container pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare.
<b>Bouteilles PET</b>		① Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: ch. de la Colombe.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.
<b>Matériel électronique</b>		Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h (sauf jours fériés). ATTENTION: la déchetterie sera fermée tous les samedis, jusqu'au 27 février 2010.	Retour vendeur.
<b>Médicaments</b>		Les pharmacies reprendront volontiers les médicaments non utilisés ou échus.	Centre de voirie ou Espace récupération du canton.
<b>Ampoules économiques, vitres, miroirs</b>			
<b>Textiles</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon.	Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).
<b>Peintures diverses</b>		Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h (sauf jours fériés). ATTENTION: la déchetterie sera fermée tous les samedis, jusqu'au 27 février 2010.	Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.
<b>Déchets organiques</b>		Levée chaque mardi du mois.	Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs.

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h été (du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

## Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

- Ch. de la Colombe: verre – piles – papier – PET  
Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – PET  
Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles  
Rondeau/Conches: verre – papier – PET

## Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

- Route de Mon-Idée (Denner).
- Centre de loisirs (39, route de Jussy).
- Parking de la salle des fêtes.
- Chemin des Deux-Communes.
- 148, rue de Genève.
- Chemin des Cyprès.
- Villette.

- 8 Chemin des Mésanges.
- 9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.
- 10 Route de Sous-Moulin.
- 11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).
- 12 Chemin Edouard-Olivet.
- 13 20, chemin du Foron.

# Les 10 ans d'activité du CP3-Chêne: cela se fête!

**E**n effet, cette année, le Club des Patineurs Trois-Chêne célébrera ses 10 ans d'activité sportive, sa date de fondation remontant toutefois à octobre 1978 déjà!

A cette occasion, une grande fête sera organisée les 27 et 28 mars prochains avec la sympathique collaboration d'autres clubs sportifs de Sous-Moulin.

L. Bouchakhchoukha, Président du CP3C, tient à profiter de ces anniversaire et événement pour mettre en exergue le thème "Sport sans fumée", sujet qui lui est particulièrement cher et qu'il aimerait diffuser à un large public de jeunes. Vous êtes donc tous cordialement invités à venir participer nombreux à cette belle manifestation avec des spectacles sportifs et culturels au programme.

## Concours de dessin

Nous avons par ailleurs sollicité les dirigeants des établissements du secondaire des Trois-Chêne, afin qu'ils trouvent les arguments nécessaires pour faire participer les jeunes à notre fête ainsi qu'à notre concours de dessin relatif au thème "Les jeunes et le tabac". Les œuvres seront exposées sur le promenoir de la patinoire et les trois premiers prix seront récompensés! Nous sommes persuadés qu'en chacun de ces adolescents someille une âme d'artiste!

## Productions, exhibitions, conférence et gala de fin de saison

Differentes productions auront lieu dans l'enceinte du Centre Sportif Sous-Moulin et des exhibitions de patinage artistique et de hockey se dérouleront sur la patinoire.

La troupe du théâtre "Caméléon" a accepté très volontiers de venir se produire avec un spectacle divertissant le samedi après-midi 27 mars. Suivra ensuite une conférence et un film sur le tabagisme avec la participation de nos partenaires "Cool & Clean" et "Cipret".



Afin de terminer dans la bonne humeur la journée du samedi, un apéritif convivial sera servi au Restaurant des Trois-Communes à partir de 18 h.

Enfin, le dimanche après-midi 28 mars, le gala de fin de saison du CP3-Chêne viendra clôturer en beauté ce week-end festif. Tous les membres du club y participeront avec joie et fierté. Rendez-vous en 2020 – pour les 20 ans!

## La Commission Technique dresse avec beaucoup de fierté son bilan!

Pour ma part, je désire saluer entre autres, les magnifiques prestations de nos membres participant aux différentes compétitions hors du canton. A l'heure où j'écris ces lignes, Sara Perez (Championne de Suisse 2009 en catégorie "Cadets") et Aude Fresquet (\*) participent aux Cham-

pionnats Suisses "Juniors" qui se déroulent cette année à Lausanne du 8 au 10 janvier. Je leur souhaite beaucoup de succès, car elles doivent être animées de cette passion du sport de compétition pour suivre un tel rythme de vie. Dans la section "Compétition", je tiens aussi à tirer un grand coup de chapeau à Marine Castella (\*) et Coralie Droxler pour leurs brillantes performances. Quant à Sarah Sécrétan qui relève de blessure, elle a recommandé ses entraînements avec beaucoup de prudence et de joie.

Dans la relève des espoirs, je constate avec grand plaisir une belle progression de Laura Beulay, Mathilde Fery, David Gouveia, Victoria Linvers, Marie Pino et Stéphanie Truan, qui ont tous pris goût à la compétition, sans oublier Inès Arrigoni (\*), Clémentine Claude (\*), Alison Fianeder (\*), Joanna Muller (\*) et Carolyne

Truan (\*) qui ont elles déjà quelques kilomètres de plus dans les jambes! La petite Meyriam Azzahiri vient tout récemment de se greffer à ce groupe enthousiaste.

Parmi les "Etoiles" (tests débuteants) je souhaite souligner le niveau particulièrement élevé de ces 1<sup>er</sup> et 2<sup>es</sup> tests qui sont la base essentielle d'un patinage de qualité.

Donc félicitations à: Audrey Ansermot, Margaux Bidal, Lydia Bouschi, Lara Cuanillon, Anna Faus-tino, Alicia Gerson, Laura Korkeakivi, Susanna Korkeakivi, Alla Kukleva, Mélanie Morello, Laura Morris, Chiara Nicli, Aika Okamoto, Sarah Oliveira, Clara Olsen, Alice Park, Lyse Pellet, Amélie Nanan, Mitsuki Saïto et Krishna Trivedi. J'ai été personnellement ravie de juger des tests d'une telle qualité. Donc un grand BRAVO à tous.

Mes félicitations vont également à notre éminent professeur responsable Catherine Brunet, assisté de la dynamique Patricia Fleuret, à nos valeureuses monitrices Patricia Castella, Soraya Bouchakhchoukha, Carine Nydegger et Nathalie Jaudouin, ainsi qu'à nos pétillantes monitrices-assistantes, Jackie Grandchamp et les autres, sans lesquelles ces résultats ne pourraient être salués.

J'associe toutefois à toutes ces félicitations les membres de la Commission Technique, Joëlle Duranton, Raphaël Droxler et Xavier Perez, qui ont compris qu'un Club comme le nôtre ne peut fonctionner sans forces vives et beaucoup de bénévolat! Je salue également la belle réussite de notre membre compétition Alexandra Yétérian, pour avoir passé son premier grade de juge 2<sup>es</sup> classe.

**Patricia Ann Roth,**  
présidente de la Commission  
Technique

(\*) monitrices-assistantes.

# Des nouvelles de Didier Demianow

**L**e 1<sup>er</sup> septembre 2006 au bord du lac d'Annecy en portant des bouteilles de gaz de plongée, Didier Demianow (1965) a eu un accident qui a nécessité qu'il passe un mois dans un caisson hyperbarre à l'Hôpital cantonal de Genève.

Cette surcharge de poids subie lui a causé une lésion du côté de la moelle épinière et une paralysie des deux membres inférieurs pendant deux mois. Mais grâce au soutien indéfectible de ses amis et de sa famille, ainsi que celui de ses collègues de travail, tout en ne perdant jamais le moral, cet

employé du CSSM a retrouvé peu à peu l'usage de ses jambes. Aujourd'hui, il travaille à mi-temps à Sous-Moulin, et se rend souvent chez le physiothérapeute.

Passionné de plongée – il a à son actif plus de mille aventures sous l'eau depuis 20 ans – mécanicien de carrière, il a dû mettre de côté sa passion. La plongée demande de gros efforts physiques et aujourd'hui Didier Demianow doit se ménager. A l'arrêt pendant six mois, il a repris d'abord à 25% son travail, puis aujourd'hui à mi-temps, mais la faculté lui interdit d'en faire plus.

Rescapé, Didier Demianow explique: «Je reviens de loin avec quand même une opération du cœur... J'ai encore quelques pertes de sensibilité, mais ce n'est rien par rapport à ce que j'ai ressenti. Heureusement, les trois Conseillers administratifs de Chêne-Bourg, où je travaille depuis l'an 2000 m'ont apporté leur soutien, tout comme M. Hirt de Sous-Moulin. Mes collègues du Centre sportif, comme ceux des Sauveteurs auxiliaires ont été formidables. J'ai reçu plein de visites».

**Michel Bordier**





## Club montagnard chênois: programme 2010

Février	dimanche 21	Sortie raquettes
Mars	dimanche 28	Promenade dans le canton
Avril	dimanche 11	La vallée autour de Lullin
	dimanche 25	La Laire
Mai	dimanche 9	Mont de Boisy
	dimanche 30	Le long du Rhône
Juin	dimanche 6	La Venoge
	dimanche 13	Sortie en car
	dimanche 27	Pointe de Chevran
Juillet	dimanche 11	Chalet de Vormy
	dimanche 18	Colomby de Gex
	dimanche 25	Mont Chéry
Août	dimanche 8	Passage du Graïdon
	dimanche 15	Le sentier du Coq
	dimanche 22	Pointe d'Uble
	dimanche 29	Refuge de Bossetan
Septembre	dimanche 5	Pâture des Jottis
	jeudi 9	Jeûne genevois au chalet
	dimanche 12	Mont Tendre
	dimanche 19	Le Clergeon
Octobre	dimanche 10	Vuache, châteaux et légendes
	dimanche 24	Le Salève

Les dimanches où aucune course n'est organisée, les membres du club qui le souhaitent peuvent se retrouver à la gare de Chêne-Bourg, à 10h, et organiser librement entre eux leur journée.

Cette journée est plus particulièrement destinée aux anciens et à ceux qui manquent d'entraînement mais qui souhaitent avoir une occasion de sortir avec des amis.

## Le Club montagnard chênois vous propose pour 2010:

De février à octobre de belles randonnées le dimanche: en montagne durant la belle saison et dans la campagne le reste de l'année.

Son chalet à 1400 m d'altitude est situé en pleine nature entre Le Bettex et Megève, à la disposition de ses membres.

Une assemblée a lieu le dernier jeudi de chaque mois à 20 h 30 à l'école de Haller à Chêne-Bourg et deux repas par an sont organisés dans des auberges sympathiques du canton ou de France voisine.

Venez participer sans engagement à une course de votre choix (voir encadré ci-contre), en téléphonant au 022 771 08 51 ou au 0033 450 38 93 49 ou demandez notre documentation en écrivant au: Club Montagnard Chênois, CP 308 – 1224 Chêne-Bougries.

**Vous pouvez consulter notre site internet:**  
<http://club-cmc.wifeo.com/>



Les bords de l'Arve le 8 mars 2009.

## Handball

# Chênois vise à nouveau les finales

À près 13 matches de championnat de 1<sup>re</sup> Ligue (groupe 3), CS Chênois handball Genève se trouve en tête du classement à égalité de points avec Leimental & West lémanique (13 matches et 22 points). Deux équipes seulement disputeront en mai 2010 les finales de promotion en LNB, soit une poule nationale à six clubs, avec deux promus seulement en LNB. La saison dernière, un seul point avait manqué aux Chênois pour retrouver cette série.

### Réunion à Sous-Moulin

A l'occasion du derby romand face à West Lémanique (perdu sur le score de 18-25) en décembre, la direction du club avait convié les autorités chênoises et la presse. Daniel Genecand, président de la commission canto-

nale du Sport-Toto, Richard Stark, qui préside la commission intercommunale chargée d'attribuer les mérites sportifs chênois chaque année et le Conseiller administratif de Thônex, Claude Détruche, qui dirige la commission intercommunale des sports assistaient à cette sympathique réunion à Sous-Moulin. Outre ces personnalités, des membres des comités des deux clubs avaient été conviés. La direction du club chênois n'avait pas oublié les bénévoles du club, que l'on retrouve à chaque occasion. Que ferait-on sans eux?

L'ancien arbitre international de football Claude Détruche, qui chaque semaine dirige encore des matches sur le territoire genevois, s'est exprimé au nom des autorités

des communes chênoises: «Genève mérite un club en LNB en handball. Il faut qu'il y ait un projet sur le plan cantonal. Cela mérite réflexion. Parmi les magistrats des 45 communes genevoises, il y a des sportifs et à ce niveau des discussions ont été engagées. Mais, ce soir je tiens surtout à dire le plaisir que j'ai d'être avec vous. Les communes chênoises soutiennent les sports en général, que ce soit l'élite et la base, qui restent en tout point indissociables. La croissance d'un club vient aussi de là. Je souhaite que le club de handball chênois gravissonne un échelon en mai lors des finales».

Entraîneur de l'équipe chênoise, Dragan Zovko (1961) nous confiait de son côté: «Oui, nous voulons monter en LNB en mai 2010, mais

ce ne sera pas facile. Et puis, nous venons de perdre deux matches de suite, donc attention à l'excès de confiance! L'épisode de la coupe a constitué un très bon test, puisque nous avons joué face à Altdorf (LNB) en seizième de finale (victoire par 26-19), avant de perdre contre une LNA, TV Endingen (28-35). La motivation est intacte, mais pas de faux pas à l'avenir!». L'entraîneur chênois est au club depuis l'été 2009. Il a été joueur à Sarajevo en 1<sup>re</sup> division de Bosnie-Herzégovine, puis à Bordeaux et Villeurbanne en 1<sup>re</sup> division française. Titulaire des passeports français, mais aussi croate et bosniaque, il a fixé des objectifs précis, s'exprimant dans un français choisi.

Michel Bordier

Publicité



**FERDINAND DESJACQUES & C<sup>ie</sup> SA**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture,  
isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÈNE-BOURG

Tél. 022 348 61 67



**Arrêtez de fumer  
en 1 heure seulement!  
Depuis 10 ans à Genève**

Garantie et suivi gratuit d'un an.

Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.

**TABAC STOP Center**

31, rue de Chêne-Bougries GENÈVE  
[www.tabac-stop-center.ch](http://www.tabac-stop-center.ch) Tél. 022 348 83 15

## Echos sportifs



### Gymnastique

Christiane Moll (1942) a reçu à Compesières, en 2007, l'épinglé du mérite de la Fédération suisse de gymnastique (FSG) pour son dévouement à la cause de ce beau sport. Membre honoraire cantonal depuis 1997, elle a quitté le 25 novembre dernier le Comité cantonal de l'Association genevoise de gymnastique (AGG) après 20 ans d'activités, surtout dans le domaine de la presse. Elle a connu la fusion de l'ACGGF & de l'ACGG, en 1998 s'investissant beaucoup aussi au sein de sa section de Chêne, qu'elle a vu changer trois fois de nom. Un très long bail! Absente à cette séance tenue à la salle de l'Arquebuse sous les auspices de la section Genève-Ville (la plus ancienne du canton fondée en 1843) en raison d'une vilaine chute et d'une fracture, on se réjouit de la revoir au printemps avec son sourire paisible et sa bonne humeur coutumière toujours disponible pour la gym. Bon rétablissement à elle! Au cours de cette réunion, un nouveau responsable de presse, Pierre Willi (1962) a été proposé par la section de Veyrier. Le Président en charge, Phillippe Grosjean (1959) de Bernex a été réélu pour trois ans (2009-2012), ainsi que ses collègues du comité cantonal.



### Football

Très bon bilan pour la première équipe du CS Chênois au moment où intervient la pause hivernale. Après 17 matches sur 30, les Chênois comptent 29 points (buts: 25-20) et occupent surtout le 4<sup>e</sup> rang au classement derrière Martigny (36 points), Sion II (34) & Echallens (33). La réserve sédunoise ne peut en aucun cas disputer les finales de promotion en Challenge (ex-LNB) en mai 2010, ce qui laissera une place vacante au CS Chênois, peut-être, sachant que dans le groupe 2 de cette série de jeu (3<sup>e</sup> division) Bâle moins de 21 ans et Zurich moins de 21 ans se trouvent aux deux premières places, mais ne peuvent pas non plus jouer ces barrages de promotion l'an prochain. Ces finales réunissent 8 équipes, soit les deux premiers de chaque groupe et aussi les deux meilleurs classés au troisième rang sur l'ensemble des trois groupes de 16 formations. Reprise de ce championnat, les 6 et 7 mars 2010.

Quant à la deuxième équipe chênoise, elle se trouve en danger de relégation de 2<sup>e</sup> régionale en 3<sup>e</sup> Ligue: 11<sup>e</sup> sur 13 équipes avec 12 matches et onze points (buts: 12-25), comme Veyrier, Grand-Lancy II et Kosova; elle devra lutter avec énergie au deuxième tour (reprise les 6 et 7 mars). La différence de buts peut être déterminante pour désigner le vainqueur de ce groupe, appelé à monter en 2<sup>e</sup> Ligue interrégionale, tout comme du côté de la relégation en 3<sup>e</sup> Ligue, qui frappera au moins trois équipes.

En 5<sup>e</sup> Ligue, CS Chênois III, qui joue à la demi-volée et le triangle écossais se trouve au 3<sup>e</sup> rang à la pause avec onze matches et 23 points (buts: 47-22) derrière Plan-les-Ouates III (29 points) et Irmandade Galega (26). Il y aura deux promus de 5<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> ligue en mai 2010. Un petit effort s'impose et Chênois III montera de série et d'un étage. Cette formation comprend d'anciens juniors A du club. Quant aux seniors (3<sup>e</sup> degré), ils sont 9<sup>e</sup> sur 10 à la pause avec 9 matches et 4 points (buts: 20-39). Ils ne peuvent descendre de degré.

Pour les amateurs de ballon rond, notez déjà la date de la 19<sup>e</sup> Coupe du Monde qui se disputera en Afrique du Sud, du 11 juin au 11 juillet 2010!

**Les juniors A du CS Chênois** ne sont pas parvenus à disputer la finale automnale de la catégorie, précédés de deux points par Veyrier dans le groupe 2 de qualification (31 points, buts 69-5). Veyrier (33 points) n'a pas fait de détail en gagnant ce barrage face à Signal Bernex/Confignon par 2-1 sur le coteau de Bernex, obtenant ainsi sa promotion en championnat romand. Les Chênois bénéficieront d'une autre chance de monter de série au printemps 2010, mais il faudra précéder onze autres équipes dans le premier degré du championnat cantonal des juniors A.

**Pour les juniors B interrégionaux chênois**, après un mauvais début de compétition en août et en septembre, le match de la dernière chance ne leur pas été favorable, puisqu'ils ont perdu à La Sallaz sur le score peu usuel de 4-5. Les Genevois menaient encore par 4-2 à la 80<sup>e</sup> minute! Le 10<sup>e</sup> rang est synonyme de relégation (11 matches et 8 points, buts 19-28). Un match nul aurait sauvé les Chênois, qui se retrouvent dans le 1<sup>er</sup> degré genevois (12 équipes et un seul promu au terme d'un seul tour au printemps de 2010).

Quant aux juniors C interrégionaux chênois, un 8<sup>e</sup> rang sur 12 équipes a couronné leur championnat automnal avec 11 matches et 11 points (buts: 26-39). Au printemps, les jeunes Chênois retrouveront six équipes genevoises: CS Italien, Meyrin, City, Vernier, Veyrier et Versoix, le néo-promu, qui a battu

Onex par 1-0 en finale cantonale à Versoix. Et à Pâques, ces jeunes joueurs se rendront à Barcelone pour disputer un tournoi international. Ils organisent d'ailleurs une tombola en vue de récolter des sous pour se rendre en Catalogne.



### Lutte suisse

La 126<sup>e</sup> Fête romande aura lieu au stade de la Fontenette à Carouge le dimanche 11 juillet; auparavant l'assemblée de l'Association romande (ARLS) se tiendra le samedi 16 janvier 2010, à la Salle des fêtes de Carouge. Genève veut organiser en 2016 au stade de La Praille la 44<sup>e</sup> Fête fédérale, qui n'a jamais eu lieu sur territoire genevois. En 2001, les meilleurs lutteurs suisses s'étaient retrouvés à Nyon. L'été prochain (20-22 août 2010) on se retrouvera à Frauenfeld (Thurgovie) et en 2013 à Bertoud (30/8-1<sup>er</sup>/9), dans l'Emmental bernois.



### Tennis de table

Lors des Championnats genevois, organisés par le TTC Espérance au Bois-des-Frères, Daniel Memmi (UGS/Chênois) a terminé au 4<sup>e</sup> rang en Série A. Associé à Pascal Stancu (Silver Star), ce même joueur a perdu la finale du double de Série A face à un duo de Veyrier composé de la paire Baudrillard-Santomauro. Il y avait 172 inscrits dans 13 tableaux et cela a représenté plus de 500 matches.



### Volleyball

Face à Mladost Zagreb, l'équipe masculine du Chênois n'a pas fait que de la figuration lors du 2<sup>e</sup> tour de la Challenge Cup. Battus en Croatie sur le score de 0-3 (13-25, 20-25 et 14-25) début décembre, les Genevois ont disputé un match retour de haut niveau à Sous-Moulin le jeudi 10 décembre. Certes, les Croates se sont imposés par 3 sets à 2 et au set décisif (tie-break), mais le public a assisté à une rencontre passionnante. Le score des sets en dit plus: 20-25, 25-20, 23-25, 25-23 et au set décisif 11-15. Le score de 2-2 après quatre sets démontre bien la belle résistance des Genevois, qui finalement ont longtemps accroché des Croates de grande taille et aussi très expérimentés au filet. 400 spectateurs ont assisté à un spectacle enthousiasmant.

Michel Georgiou, le président-animateur du club chênois confiait après cette courte défaite: «Je rends hommage aux joueurs; il se sont battus comme des lions, mais l'adversaire était d'un niveau supérieur. Ce soir, quand même, quatre jeunes formés au club figuraient sur le terrain face à des géants des Balkans. Nous allons maintenant nous concentrer sur le championnat et tenter de nous qualifier pour le tour final». En Coupe de Suisse, Chênois a été éliminé séchement sur le score de 0-3 face au Lausanne Université Club en quart de finale.



### Natation

**Swann Oberson (1986)** est polyvalente. Elle a disputé en décembre 2009 la course de l'Escalade dans la Vieille Ville de Genève, terminant à la 60<sup>e</sup> place de l'élite en 20'40" sans préparation particulière. Depuis, elle a retrouvé son élément naturel, l'eau. Toujours dirigée par Jean Lagier, la nageuse chênoise se retrouve en ce début 2010 parmi les cinq meilleures nageuses en eau libre du monde (le top 5). Après son 6<sup>e</sup> rang à Pékin lors des Jeux olympiques de 2008, elle vise plus que jamais une qualification pour les JO de Londres en 2012 (27 juillet-12 août).



### Judo

**Juliane Robra (1983)** est revenue de Baden-Wettingen en Argovie avec un nouveau titre national dans la catégorie des plus de 63 kg.

A Qingdao, en Chine, en moins de 70 kg, la Genevoise d'origine allemande s'est inclinée en demi-finale du Grand Prix. Elle a perdu face à la Française Mylène Chollet, elle-même battue en finale par la Japonaise Asuka Oka. Comme Swann Oberson, Juliane Robra vise Londres 2012. Elle a gagné tout récemment à Suwon, en Corée du Sud, un tournoi de Coupe du monde avec trois victoires. Une semaine plus tard à Tokyo, autre épreuve de Coupe du Monde, la Genevoise a été éliminée dès le premier tour par la Coréenne Ye Sul dans la catégorie des 70 kg. Si le centre national d'entraînement sera prochainement déplacé à Brugg, en Argovie, la Genevoise de Chêne-Bougeries demeure à Macolin, au-dessus de Bienne. Elle vit à l'école fédérale Michel Bordier

# Assemblée générale de l'Amicale des anciens conseillers de Thônex

**J**eudi 26 novembre 2009 a eu lieu l'assemblée générale réunissant 24 membres dans les salles annexes de ma Salle des fêtes, suivie par un repas préparé par l'équipe de cuisine d'Alain Akar.

Le nouveau président, J.-Claude Zogg, a ouvert la séance en présence du maire de la commune, Philippe Decrey, de la trésorière, Josiane Chevrollet, et de la secrétaire, Victoria Kaby.

Dans son rapport, le président a excusé la conseillère administrative et

conseillère d'Etat nouvellement élue, Isabel Rochat, ainsi que son collègue, Claude Détruche, retenu par d'autres obligations.

Il a, pour sa part, affirmé que la traditionnelle sortie n'avait pas été oubliée mais que certaines circonstances ne lui avaient pas permis son organisation et que ce n'est que partie remise pour 2010.

Une minute de silence a été observée à la mémoire de Mme Anne Léon ainsi qu'une pensée avec tous nos vœux

de prompt rétablissement à notre ami et ancien maire, John Pradervand.

Durant le repas, une carte a circulé afin de féliciter Mme Isabel Rochat pour sa brillante élection, ainsi qu'une carte d'encouragement à John Pradervand.

Il a également, avec regret, enregistré la démission de notre ancien maire, J.-Claude Mingard, ce qui fait que l'amicale compte désormais 43 membres.

Pour terminer, il a également remercié la commune pour son soutien et relevé que les diverses activités

avaient rapporté une somme permettant à l'amicale de participer ce soir à l'apéritif et au repas.

Ensuite, la parole a été passée à la trésorière pour la présentation des comptes 2008 avant de passer au succulgent repas et aux conversations entre convives.

Une magnifique soirée, terminée dans la bonne humeur habituelle de l'Amicale des anciens conseillers de Thônex.

José Fischer

## L'Association Pro Ermitage promeut à son tour la Charte des Jardins

**2**010 est l'année internationale de la biodiversité. A Chêne-Bougeries et plus particulièrement sur le plateau de l'Ermitage (de la voie de chemin de fer à la route de Malagnou, de Grange-Canal/Chevillarde au Vallon), l'Association Pro Ermitage, travaillant pour la treizième année avec plus de cent trente-cinq membres, s'active concrètement pour la diversité biologique, notamment au travers de sa défense des vieux arbres ainsi que de la Charte des Jardins.

La Charte? Un engagement moral de propriétaires d'entretenir et d'aménager leur terrain pour favoriser la survie de la faune sauvage: oiseaux, hérissons, papillons, lézards, etc... Initiée par les cantons romands (energie-environnement.ch), mise en œuvre dès 2007 à Conches par l'AIC, la Charte est également soutenue par Chêne-Bougeries, qui en a fait le thème d'un remarquable calendrier distribué à chaque foyer en janvier 2010.

En pratique, il suffit de télécharger les documents que vous trouverez notamment sur www.pro-ermitage.ch, puis de passer en revue les pratiques recommandées, par exemple:

➤ en cas de plantations, préférer les espèces originaires de nos régions;



- lutter contre la pollution lumineuse en mettant des caches dirigeant les éclairages extérieurs orientés vers le bas, afin de protéger oiseaux et espèces nocturnes;
- éviter d'utiliser des pesticides et préférer l'anti-limace avec orthophosphate de fer, et mieux encore, ménager le hérisson, cet "anti-limace naturel" menacé

d'écrasement faute de refuge ou de blessures mortelles par les débroussaillées et tondeuses;

- convenir avec vos voisins d'un passage de 12 cm dans le grillage, afin de favoriser la mise en réseau écologique de vos parcelles;
- semer un coin de prairie fleurie, qui favorisera le retour d'insectes dont se nourriront les oiseaux.

En signant la charte, vous rentrez dans un cycle vertueux mais initialement imparfait; comme M. Jourdain, vous produirez bientôt de la biodiversité sans en avoir l'air, et pourrez aussi communiquer cette démarche en apposant un panonceau de bois fabriqué par de jeunes handicapés de la SGIPA.

Renoncer à quelques pesticides, jardiner autrement et redécouvrir la magie d'une dynamique naturelle sous vos fenêtres: ce n'est pas qu'une responsabilité morale, c'est aussi – dans une agglomération bientôt étouffée de constructions et saturée de trafic – une contribution d'intérêt général que seuls peuvent encore fournir des quartiers tels que le plateau de l'Ermitage.

Pour aller de l'avant,  
contactez M. Philippe Velay  
<participer@pro-ermitage.ch>

Publicité

**Pharmacie de Chêne-Bougeries**

PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE

OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00

38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

Ivan Hamsag, pharm.

**Pierre Del Boz**

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES •

6, chemin des Flombars  
Fax 022 348 85 39

• TÉL. 022 348 56 06

## Comédie et écologie

# Théâtrochamp sème les graines de la réflexion

**N**é de l'enthousiasme et de la volonté d'Anouchka Chenevard Sommaruga, Théâtrochamp arrose le canton, depuis bien-tôt 30 ans, de pièces engagées. Cette année, au mois de février, la troupe présente "L'oiseau du matin", une pièce jouée par des enfants et des adolescents dans laquelle sont abordées les thématiques du développement durable, de la protection de la nature et des droits des enfants.

En 1981, Anouchka Chenevard Sommaruga, comédienne et metteure en scène, fonde un théâtre "au champ" dans son village natal, Jussy. Elle n'a ni argent, ni subvention, juste une impérieuse envie de partager sa passion pour le théâtre... Vingt huit ans plus tard, son Théâtrochamp est membre de l'Association suisse du théâtre pour l'enfance et la jeunesse (ASTEJ) et maintient vivant à Genève un théâtre militant, en présentant chaque année un spectacle basé sur des thématiques culturelles et sociales intéressant les jeunes de la troupe.

## "L'oiseau du matin"

En ce début d'année 2010, Théâtrochamp revient à ses vertes racines et tire la sonnette d'alarme. Vingt

jeunes de la troupe, âgés de 5 à 13 ans, ainsi qu'une adulte de 18 ans montent sur scène et nous font part de leurs préoccupations concernant l'avenir de notre planète.

Avant d'attaquer le travail de scène, les comédiens ont vécu une vraie immersion de terrain. Ils sont notamment allés à la rencontre de plusieurs professionnels de l'environnement. Des échanges avec MM. Valloton et Moeschler, ornithologue et conservateur du Muséum d'histoire naturelle de la Ville de Genève en passant par une entrevue avec M. Loiseau, directeur du Jardin botanique de Genève, les jeunes ont retiré de nombreuses connaissances. Celles-ci ont alimenté des débats passionnés sur l'importance de nos conduites pour préserver notre terre. Impliqués jusqu'au bout des ongles dans la création de leur spectacle, ils ont également participé à la fabrication de leurs décors et leurs costumes, en matériaux recyclés... s'il vous plaît!

Après ce labeur de plus d'une année, les jeunes comédiens sont aujourd'hui prêts à se hisser sur les planches. Du 5 au 14 février, à l'occasion de huit représentations, ils joueront "L'oiseau du matin", à la salle

communale de Chêne-Bougeries. Le texte initial, où il est principalement question de la protection des oiseaux, a été réadapté pour mettre davantage l'accent sur le développement durable et plus particulièrement sur le tri des déchets. Une réflexion sur le travail des enfants a aussi été ajoutée.

Au final, le spectacle s'adresse tout aussi bien aux enfants et aux adolescents qu'à leurs parents, car les valeurs que défend Théâtrochamp sont des gouttelettes d'amour, de justice et de respect qui, quel que soit notre âge, ne peuvent faire que croître notre humanité!

■ Annick Roduit

"L'oiseau du matin" est un texte d'Alexis Chevalier et d'Alain Sabaud. Grâce à l'adaptation de Théâtrochamp, le message d'appel au respect de la nature de la pièce a été actualisé et élargi. Voici l'histoire en quelques mots: «Samuel fête son anniversaire avec ses copains. Peu à peu des détritus envahissent le lieu de la fête. Lorsque la sœur de Samuel, Justine arrive avec son ami Siegfried, elle est outrée par le désordre qu'elle découvre. Elle exige que les jeunes trient toutes les ordures et leur promet de leur raconter ensuite une belle histoire. L'histoire du village de Plumenid relatée par Justine est une "fable écologique" mettant en lumière la tristesse du monde si les oiseaux et les chauves-souris venaient à disparaître. Les habitants du village de Plumenid sont très tristes car tous les oiseaux et les chauves-souris ont disparu. Domido, un petit garçon qui vit dans le village décide de partir à leur recherche afin de remonter le moral des villageois. Durant son voyage il rencontre de drôles de personnages... Parviendra-t-il à trouver les oiseaux et Edouard la chauve-souris? Mystère!» Représentations du 5 au 14 février 2010, les mardis et vendredis à 19 h 30, mercredi 15 h, samedis et dimanches à 17 h. Attention le dimanche 14 février, représentation supplémentaire à 11 h précédée d'un petit déjeuner à 10 h. Salle communale Jean-Jacques Gautier, Chêne-Bougeries. Vente des billets à l'entrée ou réservation au 022 349 49 82. Pour davantage d'informations, vous pouvez consulter le site [www.theatrochamp.ch](http://www.theatrochamp.ch). Voir également en page 21. A. R.



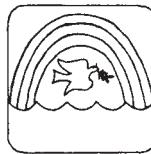
Photos: © Philippe Wagner, photographe du Muséum d'Histoire naturelle de la Ville de Genève

p  
g**pharmacie gouda****HORAIRES NON STOP**lundi au vendredi: 8 h à 19 h – samedi: 8 h 30 à 18 h  
**LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE**

Tél. 022 348 35 68

Centre commercial  
Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries Fax 022 348 03 67Cours, stages et heures individuelles de  
céramique, modelage et sculpture sur argile  
pour adultes, enfants et personnes avec un handicap**Atelier des 4 terres**

Ute Bauer

4 ter route de Jussy  
(arrêt tram 12 et 16, Graveson)  
www.utebauer-art.eu  
e-mail: ute.bauer@bluewin.ch  
Tél: 022 349 89 79**JACQUES DALLAIS & FILS****depuis 1978**26, av. Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
T 022 348 61 91 - F 022 348 20 28  
E bontuya@hotmail.com**FERBLANTERIE**  
**INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES****PERUCCA**  
Successeur de Pierre PeruccaChemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries  
Tel : +41 (0)22 736 46 96  
Fax : +41 (0)22 736 47 17  
info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch**ENTREPRISE**  
**A. BAUDUCCIO****PEINTURE ET PAPIERS PEINTS**  
*travail soigné – devis sans engagement*6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. + fax: 022 349 55 26 agribau@bluewin.ch  
Natel: 079 459 36 81 www.bauduccio.ch**Hygiéniste dentaire**  
**diplômée indépendante**membre Swissdentalhygiénists-  
reconnaissance CRS

- contrôle annuel, dépistage caries
- détartrage doux avec ou sans ultrasons
- soins pour dents sensibles et saignements
- polissage et blanchiment

Daniela Christen  
ch. du Pont-de-Ville 7  
Chêne-Bougeries

022.348.42.49

Parking gratuit

**RÉPARATION ET POSE DE**  
**STORES ET DE TENTES****BG STORES**  
A. BOTTIGLIERI24, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 06 29  
Natel 079 200 20 48  
Fax 022 349 05 69**Bujard**  
FIDUCIAIRE GENEVE**Comptabilités****Fiscalité****Révisions**

Ch. De-La-Montagne 114

1224 Chêne-Bougeries E-mail: fiduciaire.bujard@bluewin.ch

Tél. 079 401 99 36

Fax 022 348 70 58

**spinelli**  
entreprise du bâtiment**• MAÇONNERIE • BÉTON ARMÉ**  
**• GÉNIE CIVIL • GYPSERIE-PEINTURE**

9, chemin du Pâquier 1231 CONCHES Tél. 022 347 20 22 Fax 022 789 10 06



## La Primaire – Exposition jusqu'au 14 février 2010

# Comme dans une ruche

*L'image de la ruche me vient des travaux de l'une des trois artistes de l'actuelle exposition. Cette image convient bien à ce qui se passe à La Primaire, à deux moments tout au moins. Tout d'abord, le vendredi après-midi avant chacune des expositions, lorsque les enfants des classes de l'école de Conches se rendent à la galerie pour*

*“leur vernissage”, pour regarder ce qui est exposé et parler avec les artistes. Puis, second moment, lors du vernissage du samedi matin. Les visiteurs vont et viennent, il y a une belle animation dans chacun des trois espaces, un bourdonnement comme dans une ruche.*

C'est précisément dans le grand espace que nous nous trouvons face à ces grands tableaux de l'artiste, d'origine italienne, **Anna Tosello-Liatti** consacrés à la gloire des abeilles. Cette artiste, en pleine force de l'âge, entretient une relation forte avec la nature, dont elle tire non seulement un intense sentiment de vie et de bonheur, mais aussi une inspiration inépuisable pour son travail artistique. Parmi tous les êtres qui forment cette nature, ce sont les abeilles qui attirent tout particulièrement son attention et son affection. Elles sont pour elle un symbole de la vie. «J'aime représenter artistiquement l'abeille, cet insecte si important, mais fragile et menacé. L'abeille, tout comme l'homme, poursuit un seul but: répondre au défi de la vie sur terre.» L'artiste va jusqu'à dire que représenter les abeilles dans sa peinture est une manière de les protéger et de rappeler leur rôle essentiel pour la vie des plantes. Grâce aux techniques mixtes, Anna Tosello-Liatti parvient à «obtenir des reliefs, des superpositions, des effets» qui rappellent les propriétés des êtres naturels. A la lire, on s'aperçoit que, chez cette artiste, la peinture ne fait qu'un avec sa vie.



Un tout autre tempérament – artistique, s'entend – s'exprime dans la peinture de **Maroushka Boutros**. D'origine arménienne, mais vivant à Genève depuis bien des années, cette artiste évolue dans une famille pour qui l'art constitue un élément important. Elle s'est formée auprès de plusieurs artistes et cherche passionnément à intégrer l'activité artistique dans sa vie. «La peinture contribue aux couleurs de ma vie», jolie formule qu'elle nous confie très amicalement. Les œuvres qu'elle expose à La Primaire sont toutes consacrées à Venise et à ses canaux. Cette ville, «unique au monde, à la fois mystique et envoûtante», fascine Maroushka Boutros, et c'est cette fascination que l'artiste cherche à nous communiquer à travers sa peinture.



Franchir le seuil qui va vers le troisième espace sera peut-être un pas plus difficile à faire. Nous y trouvons les dessins aux crayons de couleur d'un homme qui sort de l'ordinaire, non seulement du point de vue artistique, mais aussi, et d'abord, du point de vue de la trajectoire de vie. Il s'agit de **Thierry Ott**, un nom qui dira quelque chose à des personnes qui lisent des journaux, qui jouent aux échecs, qui aiment les mots croisés, qui suivent à la trace ceux qui marchent ou traversent à vélo des pays entiers, etc, etc. Suite à un ébranlement terrible de sa santé, Thierry Ott a dû passer des années à récupérer sa parole, l'écriture, les mouvements du corps. Il en a parlé dans des livres. Puis il s'est mis à dessiner, à tâtons, au hasard. Et c'est devenu pour lui un besoin profond. Il dit: «c'est complètement fou!». Mais les cou-

leurs lui permettent de rêver, de se libérer, le geste du dessin est une conquête et une découverte.

Flurin M. Spescha



## Galerie La Primaire

Exposition jusqu'au 14 février 2010 (Quatrième exposition de la saison 2009-2010)

**Anna Tosello-Liatti, techniques mixtes**

**Maroushka Boutros, huiles**

**Thierry Ott, dessins**

La galerie est ouverte en présence des artistes: les samedis et les dimanches de 14 h 30 à 17 h  
les mardis de 18 h à 21 h ou sur rendez-vous avec l'un ou l'autre des artistes.

Galerie La Primaire – 7, Chemin de la Colombe, 1231 Conches  
Bus 27 et 20 arrêt Malagnou ou Vallon ou bus 8 arrêt Conches

Publicité

**VENTE DE MEUBLES DE STYLE**  
à prix très intéressants  
Tél. 022 348 61 80  
e-mail: [mottu-sa@bluewin.ch](mailto:mottu-sa@bluewin.ch)  
internet: [www.mottusa-thonex.com](http://www.mottusa-thonex.com)  
chez Mottu SA – 14, chemin du Foron à Thônex



**Sérénité** 1er RDV 20%

- Massages thérapeutiques
- Massages aux pierres chaudes
- Reiki

Agreeée ASCA

8 av. des Verchères - Thônex 078 / 908 84 91

# Une villa méconnue à Chêne-Bougeries mais rendue célèbre par un très grand écrivain



**S**achant que Robert Musil, que j'admire, avait passé ses dernières années de vie à Chêne-Bougeries puis à Genève, j'ai cherché son adresse et une villa avec peut-être une plaque apposée lui rendant hommage, mais en vain jusqu'à récemment. Il a donc vécu à la villa "A la Pouponnière", au 29 chemin des Grangettes. Propriété maintenant de la Clinique des Grangettes, elle est en réfection et abritait le service de consultation en pédiatrie, donc dans la tradition de son appellation d'origine. Elle porte une plaque commémorative sur le mur de la véranda face au parc de la Clinique. J'ai appris par le Président de la Clinique, M. Philippe Glatz, que des délégations de sociétés des Amis de Robert Musil ou d'autres admirateurs venaient, même du Japon, en pèlerinage voir cette maison.

Robert Musil (1880-1942), l'un des plus grands écrivains allemands du XX<sup>e</sup> siècle, avec Thomas Mann et Joseph Roth entre autres, est internationalement connu surtout pour ses deux romans: "Le Désarroi de l'élève Törless" et l'immense roman en quatre volumes "L'Homme sans Qualités", que certains, comme justement Thomas Mann, n'hésitaient pas à mettre au

niveau de James Joyce avec son "Ulysse" ou de Marcel Proust. Ses nombreuses œuvres ont toutes été traduites en français par un poète-écrivain suisse: Philippe Jaccottet.

Né à Klagenfurt en Carinthie, Robert Musil fut d'abord ingénieur, puis se tourna vers la littérature et obtint un doctorat en philosophie. Son œuvre comprend pièces de théâtre, romans, nouvelles, critiques d'art et un journal. Après l'Anschluss en 1938, il quitte Vienne pour Zurich où il fait la connaissance du pasteur Lejeune qui le soutiendra jusqu'à ses derniers jours. En juillet 1939, il déménage à Genève avec sa femme et habitera jusqu'en 1941 dans la villa "A la Pouponnière", puis dès avril 1941 au n° 1 du chemin des Clochettes à Champel, où il mourra le 15 avril 1942 à l'âge de 62 ans. Ses cendres seront dispersées par son épouse aux alentours du Salève.

Tous ces renseignements sont tirés de l'article de 20 pages que lui consacre l'Encyclopédie en ligne Wikipédia où j'ai trouvé en référence (n° 67) ces adresses. L'Encyclopédie Universalis lui consacre 6 pages plus trois autres à son fameux roman.

Michel B. Vallotton  
Chêne-Bougeries

## LE FOYER DU VALLON

(EMS POUR PERSONNES ÂGÉES AVEUGLES OU MALVOYANTES)  
Route du Vallon 16, 1224 Chêne Bougeries

Présente

« EMOTION de la COULEUR »

Aquarelles - Peintures à l'huile- Acryliques



Exposition du 21 janvier au 28 février 2010

Ouverture : tous les jours de 10 h 30 à 17 h 30

## LE FOYER DU VALLON

(EMS POUR PERSONNES ÂGÉES AVEUGLES OU MALVOYANTES)  
Route du Vallon 16, 1224 Chêne Bougeries

Présente

« COULEUR DE RÊVE VOYAGE DE VIE »

Peintures à l'huile  
de

Françoise Von Roten Capponi



Exposition du 1er mars au 30 avril 2010

Vernissage le 4 mars 2010 de 16 h 00 à 20 h 00

Ouverture : tous les jours de 10 h 30 à 17 h 30

Très ancienne danse populaire française de Provence et du Languedoc, qui, d'après certains auteurs, serait d'origine grecque, correspondant à l'antique "danse de la grue" inventée par Thésée et importée à Marseille par les Phocéens. Pour d'autres encore, elle serait basque et pour l'écrivain F. Mistral, elle viendrait de l'espagnol "baranda": "barrière". En tout cas, son nom signifie "défiler dans les rues en se tenant par la main".

Sous la Révolution, la farandole servit à protester contre les gens et choses de l'ancien régime; elle appelait la mort, mais à cause de l'évocation de souvenirs meurtriers, elle tomba en désuétude sous la Restauration et reparut non seulement en Provence, mais dans les salons, pour conclure le cotillon.

Elle est de rythme binaire, de mouvement vif et cadencé. Un grand nombre de personnes forment une chaîne en se tenant par la main ou par des mouchoirs. Au signal donné, tous se mettent en branle et parcourent les rues en ramassant tous ceux qu'ils rencontrent sur leur passage. En même temps, ils exécutent de nombreuses figures comme l'escargot, le pas niçois, le pas arlésien, passent parfois sous une arche formée par les bras des danseurs, etc. Tous ont revêtu le costume traditionnel paysan de Basse-Provence ou celui d'Arlésien, c'est-à-dire généralement en blanc avec une ceinture rouge ou bleue.

La farandole est accompagnée d'instruments typiques: galoubet (flûte à 3 trous du Languedoc, d'origine provençale) et tambourin.

Au Pays basque, il existe aussi une farandole à 4/4, exécutée après le jeu de la pelote basque. Les couples se tiennent par un mouchoir ou une écharpe et évoluent avec des pas d'entrechat et des sauts sur place.

En Espagne, au XVIII<sup>e</sup> siècle, ce fut aussi une danse appelée "Farandula", variante de la farandole provençale.

Il faut noter également que des rappels de la farandole se trouvent dans "L'Arlésienne" de Bizet et "Mireille" de Gounod. ■

Dictionnaire de la Danse: F. Herrera et M. Weber (Ed. Piles, Espagne)

# Farandole



Farandole en Provence.  
L'Illustration, t. 23, 1854, p. 173.



## AUDITION - CONCERT

Classe de violon de l'Accademia d'Archi / Chêne-Bougeries - Genève  
Classe de violon de l'Orchestre des Collèges de Lausanne  
Professeur: Stéphane Boichut



Vendredi 12 février 2010 à 19h  
Centre paroissial de Chêne  
77, Route de Genève - 1225 Chêne - Bourg



Publicité

berthault immobilier

un suivi personnalisé pour  
l'achat ou la vente de votre  
bien immobilier

**www.berthault.ch**  
0 2 2 3 4 8 6 8 8 8  
26 chemin du mont-blanc  
1224 chêne-bougeries

**K**amina, août 1960 – L'avion était un antique DC3 qui avait été aménagé pour le transport des troupes et n'offrait pour tout confort que le confort militaire. Il ne volait pas très haut, louvoyant entre les orages, dont les éclairs l'inondaient de lumière. Le pilote était un Argentin, joyeux drille qui trouvait l'Afrique trop plate et ne jurait que par les profondes vallées des Andes. Le tout jeune homme que j'étais s'enchanta au contraire de l'ondulation infinie de la forêt tropicale qui se déroulait sous nos ailes et que, par moments, venait trancher la ligne sinuose et argentée d'un affluent du Congo. Enfin, nous avons atterri. Mais où était Kamina?

– Kamina, c'est ça! nous a dit rudement un officier belge resté sur place, avec l'accord des autorités de son pays, au service de la province sécessioniste.

“Ça”, c'étaient quelques baraqués éparsillées sur un périmètre découpé dans la savane piquetée de termitières. Une de ces bâties, plus importante que les autres, abritait le mess des officiers. Le chef de notre petite mission était un diplomate équatorien, Galo Plaza.

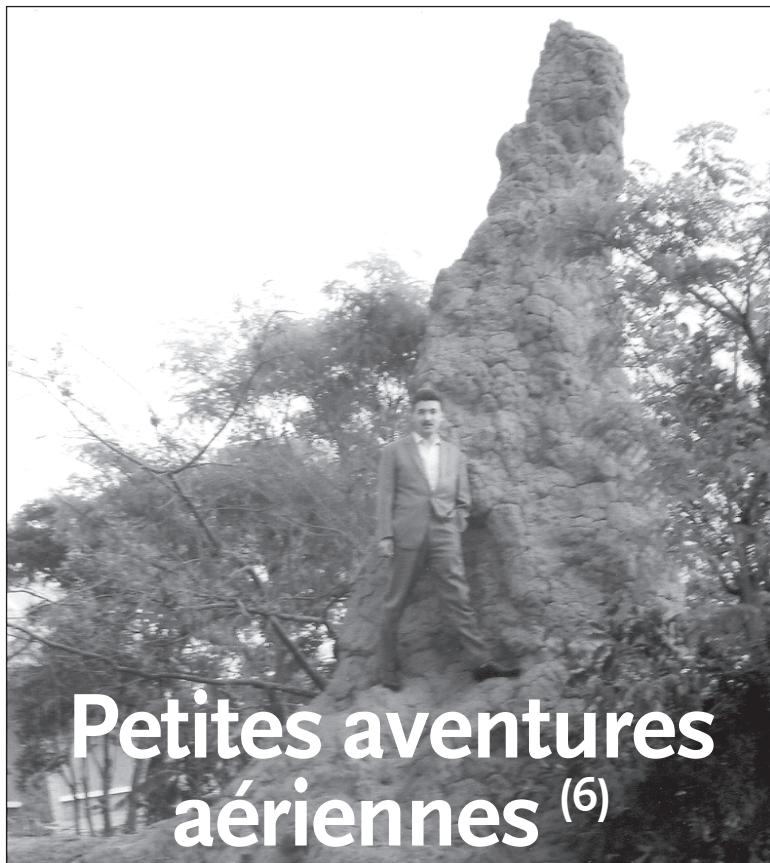
Avec les militaires belges, les choses se sont tout de suite passées assez mal. Eux aussi, comme Tshombé, trouvaient que nous n'avions rien à faire là. Il y avait souvent entre eux et les Onusiens des discussions qui frisaient l'altercation.

Quant à moi, je n'avais qu'une hâte, retourner à Léopoldville, où, toute considération personnelle mise à part, il me semblait que je pourrais être plus utile que dans ce no man's land où notre présence

était, dans un premier temps, surtout symbolique. J'en ai finalement reçu l'autorisation. Cette fois, l'avion était carrément un zinc militaire doté de sièges baquets creusés au ras du plancher. J'en étais, avec l'équipage, le seul passager.

À l'atterrissement, à l'aéroport de N'Dolo, il n'y avait personne, pas même un garde assoupi dans un coin. Comme la nuit allait tomber, j'ai marché jusqu'à la route qui menait en ville. A cette époque-là, les automobilistes européens avaient l'obligation morale de s'arrêter pour embarquer un de leurs congénères. Cela s'appelait la solidarité coloniale, qui, bien entendu, ne s'étendait pas aux indigènes. Une petite voiture, du type Fiat 600, a stoppé à ma hauteur. Elle était occupée par un couple qui a bien voulu que je me coince avec ma valise dans l'étroit espace situé derrière les deux sièges. C'étaient des gens charmants, mais en instance de divorce. Ils se disputaient avec véhémence au sujet du partage de leurs biens, et cela à cinquante centimètres de mes oreilles. Pour les remercier de m'avoir pris à bord, j'aurais bien aimé les aider à se réconcilier. En même temps, je me rappelais le proverbe italien qui dit: «Fra moglie e marito non mettere un dito». J'ai donc, sagement, préféré me taire. Ils m'ont finalement déposé sur ce qui se nommait alors l'avenue Albert 1<sup>er</sup> – devenue par la suite avenue de l'Indépendance, puis du 30-Juin, puis Lumumba, puis je ne sais quoi, et aujourd'hui, si je ne me trompe, Kasavubu – où j'ai pris un taxi.

■ Robert Pagani



## Petites aventures aériennes<sup>(6)</sup>

**Quand on a un certain nombre d'années au compteur et qu'on a un peu circulé à travers le vaste monde, on est forcément détenteur d'un petit stock d'histoires qu'il est amusant de ressortir, éventuellement en les grossissant un peu, lorsque la conversation s'enlise. En voici un échantillon (sans grossissement) en rapport avec l'avion.**

Publicité

### CENTRE DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE OBÉSITÉ ET VIEILLISSEMENT LUMIÈRE PULSÉE ET SES INDICATIONS:

**Mediliposculpture médicale (minceur**

**Rajeunissement par comblement  
avec l'acide hyaluronique ou son propre collagène**

**Mésolift avec masque biothermique  
BOTOX**

**Traitement des taches avec IPL**

**Epilation définitive**

**Cheveux (chute-microgreffé)**

**TOUS CES SOINS SONT ADMINISTRÉS  
PAR UN MÉDECIN DIPLOMÉ PARIS V,  
MEMBRE F.M.H.**



**Dr. A. LULLIN**

**28, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 19 30/079 203 39 29**

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

**Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour:**

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

**Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels**

**Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30**

**1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg**

Roman

**Du fonds des temps**

Bernard Mathieu

Ed. Gallimard – 429 p.

Série Noire? Si l'on veut. Etant donné que la plupart des protagonistes sont de race noire...

Hélène a épousé Hailou, anthropologue, qui l'emmène dans son pays, au sud de l'Ethiopie, aux confins du Soudan et du Kenya. C'est là que naquit l'homme moderne il y a 195 000 ans. Il a pour mission de faire la paix entre différentes tribus, les Nyangatom, les Toposa, les Tura-kana, les Mursi, les Dizi, etc. lesquels, quand ils ne se battent pas, se voient mutuellement du bétail afin de renouveler le sang de leurs propres troupeaux.

Ce qu'Hailou n'a pas dit, c'est qu'il est chargé par un mystérieux Occidental d'enquêter sur la situation géostratégique de la zone, ce qu'il ne sait pas, c'est qu'il va mourir.

Hélène apprendra à ses dépens à laisser couler le temps.

Dialogue de sourds entre le Nord et le Sud, entre ceux qui veulent s'enrichir et ceux qui ne le veulent pas.

Un livre bien documenté qui apporte de nombreux enseignements.

**Cette nuit-là**

Indra Sinha

Ed. Albin Michel – 441 p.

Encore un ouvrage qu'on ne peut qualifier de roman parce qu'il n'a rien de romanesque mais qu'il s'agit de la catastrophe de Bhopal qui s'est produite il y a 25 ans et dont les responsables sont restés impunis. Mais roman tout de même, le deuxième de l'auteur qui a choisi ce sujet pour dénoncer les faits avec un succès certain.

Un jeune homme qui a survécu – il était bébé à l'époque où l'accident a eu lieu – a perdu ses parents et marche à quatre pattes depuis l'âge de six ans, quand sa colonne vertébrale a commencé à se voûter. On l'appelle Animal, il vit de mendicité ou de petites arnaques. Un journaliste lui a laissé un enregistreur et des bandes pour qu'il puisse raconter son histoire.

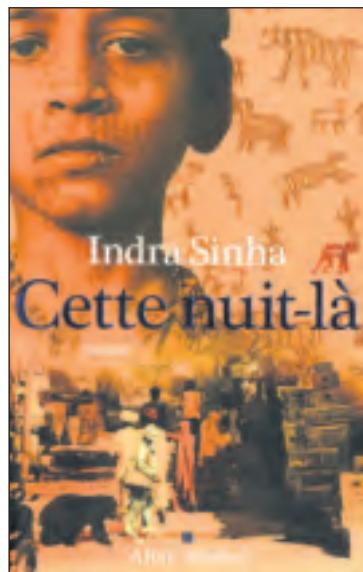
En suit un récit effroyablement vrai en anglais avec des bouts d'hindi et des bribes de français.

Amnesty International s'intéresse à ce procès qui n'a eu lieu que pour la frime; les victimes étaient mortes pour la plupart, celles qui restent continuent d'inhaler des produits chimiques qui ressemblent fort au tristement fameux "gaz moutarde".

Traduit dans notre langue, on le lit avec émotion. C'était hier...

**Critiques littéraires**

Une sélection de Liliane Roussy

**Dans le berceau de l'ennemi**

Sara Young

Ed. Belfond – 380 p.

Tout le monde a lu le journal d'Anne Frank, même s'il a été "revu et corrigé" par son père.

Cela se déroule presque au même endroit et au même moment, soit pendant l'occupation de la Hollande par les Allemands. Ce dont on ne se rend pas compte, c'est qu'il a bel et bien existé des "hommes" pour les femmes qui désiraient fournir au grand Reich des descendants conformes à l'idée qu'on se faisait d'un peuple dominant clair et blond. Certaines violées, d'autres par accident, d'autres encore dûment mariées. L'enfant était le plus souvent adopté mais il arrivait qu'il disparaîsse mystérieusement s'il était affligé d'une tare quelconque.

L'auteur a enquêté sérieusement sur ces "Lebensborn" où il ne faisait pas bon voir le jour.

Certains qui y sont nés ne le sauront jamais.

**Eloges****Eloges...**

Divers auteurs / Ed. folio/Gallimard

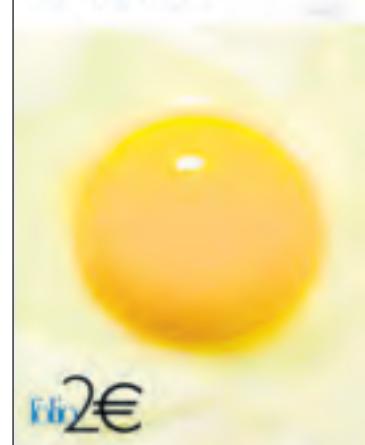
Ne pas oublier les remarquables "éloges".

A noter qu'ils ne coûtent que deux euros.

Dans la série, le "Petit éloge des petites filles" d'Eva Almassy, qui a appris le français à l'âge de 22 ans, très psychanalytique et plein de références musicales et littéraires, le "Petit éloge de la rupture" de Brina Svit, qui écrit en français et en slovène, si vous êtes au point de non retour et souhaitez tout de même rester en bons termes avec humour ou si la rupture est définitive, comme la mort, et le "Petit éloge de la vie de tous les jours" de Franz Bartelt qui nous concerne tous, nos défauts d'apparence, nos ridicules préventions, notre goût de vivre. Ce qui ne nous empêche pas de préférer d'autres éloges. On se demande comment on a pu s'en passer.

**Petit éloge de la vie de tous les jours**

Franz Bartelt

**Petit éloge de la rupture**

Brina Svit

**Contes****Le Diable des quatre saisons**

Charles-André Steiner

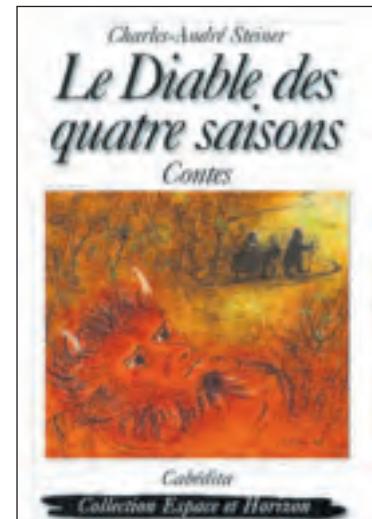
Illustrations de Claire Wermeille

Ed. Cabédita – 118 p.

Pauvre Diable! Il se fait toujours avoir, ou presque. C'est qu'il doit être difficile de cacher ses cornes, sa queue et

son pied fourchu, le gauche qui l'eût cru. Des contes pour chaque fête, Noël, Pâques, pour chaque occasion, moisson ou vendanges, pour les saisons de la vie. A lire soi-même ou à raconter aux enfants. Les jeunes skieurs auront de quoi méditer, les autres d'apprendre "comment c'était" du temps où les machines n'avaient pas remplacé le travail humain.

Belles illustrations: quelquefois, on cherche le diable.

**Enfants****Grand Couturier Raphaël**

Germano et Albertine Zullo, lauréate du prix Jeunesse et Media

Ed. La Joie de Lire – non paginé

Pas besoin de savoir lire, ou à peine. Les deux complices s'attaquent aux marques qui savent bien que les enfants sont des clients potentiels. Ah, ce sac qui les attire, personne n'en aura de semblable, plus tard les robes, les chaussures griffées! Et les vendeuses souriantes à votre disposition... Rien d'une leçon, et pourtant... Devinez combien vous allez économiser en offrant ce livre à une tête blonde ou brune déjà farcie de... oups, j'allais citer des marques. Les dessins d'Albertine, on les connaît bien, l'humour ravageur de Germano moins. Vous sourirez aussi.

Toujours à partir de cinq ans, "J'ai des droits mais j'ai aussi des devoirs" en deux volumes de Tom Tirabosco. Pleins de dessins drôles et de sagesse.

Vous ne saviez pas quoi offrir?



# Quiz nature

<http://www.jeux-nature.net>

Mettez-vous dans la peau d'un écureuil... Puis imaginez que vous avez repéré une noisette dans un jardin. Au moment où vous allez descendre de votre arbre pour la prendre, une corneille se pose juste à côté de la noisette! Est-ce que vous allez quand même la ramasser, ou est-ce que vous n'y allez pas?

Réponse dans le prochain numéro.

## Quiz nature réponse du N° 471

C'est la cigogne qui rejette sous forme de pelotes de régurgitation les parties de ses proies qu'elle ne peut pas digérer. Ce très bel oiseau est rare en Suisse (environ 200 couples). Plus de 90% des surfaces marécageuses de Suisse ont été drainées, au profit de l'agriculture, et l'utilisation massive de produits chimiques est pour une bonne part dans la raréfaction des proies recherchées par les cigognes (grenouilles, sauterelles, rongeurs).



## Sornettes et fariboles

C'est une dame d'un certain âge pour ne pas dire d'un âge certain. Elle ne conduit plus, marche avec difficulté et ne renonce pas. A quoi? A adopter de vieux chiens.

Elle eu un mari, décédé, deux fils occupés, un chien atteint par la limite d'âge, une maison et un très grand jardin. Alors elle adopte. J'imagine la tête de la responsable de la Société protectrice des animaux qui a toutes les peines du monde à caser les plus de dix ans quand on lui a dit pour la première fois «je voudrais un vieux chien». Il est vrai que c'est aller au-devant de frais vétérinaires et de tristesse, car nous nous attachons vite à ces bêtes bien incapables de raconter quel a été leur parcours et pourquoi elles se retrouvent sans maîtres.

La dame dont je parle n'en a cure. Elle souhaite offrir à ces "vieux" encore verts quelques années de vie agréables, des gambades dans la verdure, une affection et une stabilité sans faille. La taille ne fait rien à l'affaire: il y en a eu de toutes sortes, du basset au berger des Pyrénées en passant par le lévrier. Ils ont eu droit aux soins, à l'amitié qu'ils ont bien rendue avant de trépasser de leur belle mort. Cela se passe non loin de chez nous. Et il est des gens qui abandonnent leur compagnon sous prétexte d'allergie soudaine (ça doit être le nom des vacances) ou même sans prétexte du tout...

Songeons-y avant de prendre un animal!

Liliane Roussy

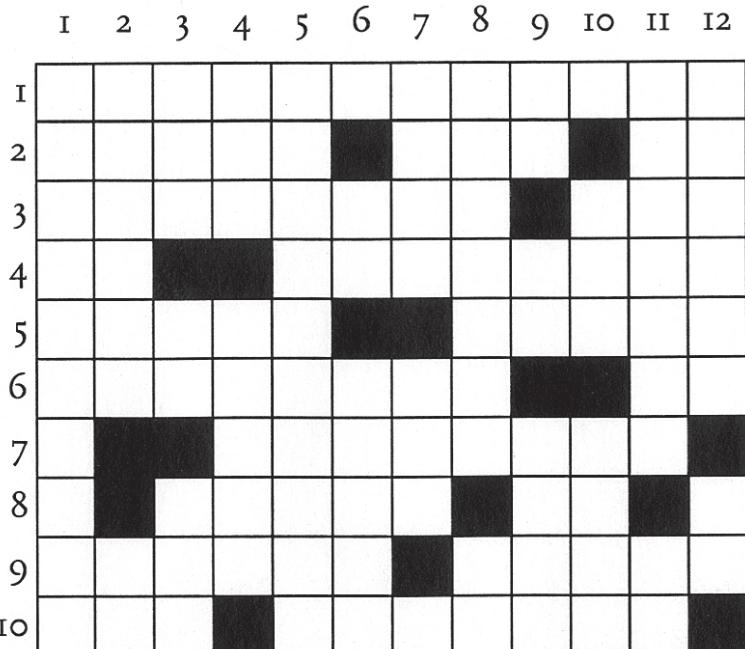
## Sucré-salé

Des fruits suisses, dit le Saint-Bernard de la télé. Pourquoi pas une compote chaude de poires aux épices?

Prenez 2 petites poires pas trop mûres par personne, de la cannelle en poudre, 2 clous de girofle, 1 zeste d'orange, 1 étoile d'anis, 1 morceau de beurre, du sucre, de la crème double.

Pelez les poires, coupez-les en quartiers, ôtez le cœur. Rangez le tout dans une casserole avec un peu d'eau, ajoutez le reste.

Amenez à ébullition et laissez cuire environ 20 minutes à feu doux. Sortez les quartiers de poires avec l'écumoire, posez-les dans un compotier et faites réduire le liquide jusqu'à consistance de sirop. Passez à la passoire fine, ajoutez la crème, donnez un bouillon et versez sur les poires immédiatement. Si vous n'arrivez pas à faire manger des fruits à votre entourage, menacez-les du scorbut. L.R.



## Festivités

par Jean-Victorien

### HORIZONTAL

1. Se répète chaque année
2. Sans le sou, on tombe dedans
3. Il a perdu sa charge
4. Légèrement ému
5. Sortir les drapeaux
6. Fait partie d'un club
7. En pleine rage
8. Ah que c'est bon!
9. Esquimaux
10. Coquin et malicieux
11. Fait la fée
12. Aiment la langue propre
13. On le veut
14. A l'avant de l'arrière
15. Produites
16. Sont unis en Amérique
17. Deux fois trois
18. Sont souvent bien cachés

### VERTICAL

1. Qui ont des liens de famille
2. Nous passent par-dessus la tête
3. Note
4. Irrité phonétiquement
5. Deux lettres pour le grand prix
6. Compté avec mes deux mains
7. Sortir les drapeaux
8. Fait partie d'un club
9. Légèrement ému
10. En pleine rage
11. Ah que c'est bon!
12. Esquimaux
13. Coquin et malicieux
14. Fait la fée
15. Aiment la langue propre
16. On le veut
17. A l'avant de l'arrière
18. Produites
19. Sont unis en Amérique
20. Deux fois trois
21. Sont souvent bien cachés

## Solution des mots croisés "On s'occupe de vous"

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12



La gagnante du N° 471 est Mme Zoïla Streijffert de Chêne-Bougeries.

# Salon Printanges



*Avec ou sans rendez-vous*

*Non stop du lundi au vendredi de 9h à 18h30*

*Samedi 8h -14h*

**SHAMPOOING  
+ COUPE + BRUSHING**

**49.-CHF**

**LA COUPE**

**25.-CHF**

Shampooing + Brushing (mise en plis) : **27.-**

Shampooing + Brushing + Couleur + Soin : **72.-**

Shampooing + Coupe + Brushing + Couleur + Soin : **94.-**

Shampooing + Mêches + Coupe + Brushing + Soin : de **109.- à 129.-**

Manucure simple : **35.-** Manucure French **45.-** Epilation sourcils : **20.-**

*\*suivant la longueur*

**140 Rue de Genève / 1226 THÔNEX**  
**Tél. 022 348 67 66 • Service à domicile 078 817 45 04**

*(Printanges utilise exclusivement les produits techniques L'OREAL Professionnel) / English spoken / Si parla italiano*

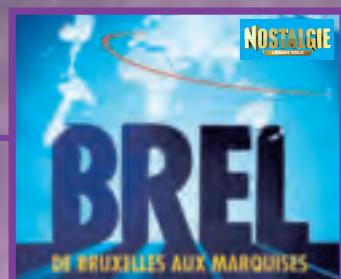


présente

**LA CULTURE S'AFFICHE  
À THÔNEX**



**STEREOPHONICS**  
+ SUPPORTING ACT  
**MERCREDI 10 FÉVRIER**



**BREL**  
« DE BRUXELLES AUX MARQUISES »  
avec N. LHERMITTE, J. PESSY et A. NOËL  
**VENDREDI 19 MARS**



**PATRICK TIMSIT**  
THE ONE MAN SHOW STAND-UP SHOW  
**JEUDI 25 MARS**



**BENJAMIN BIOLAY**  
+ invité spécial POLAR  
**SAMEDI 27 MARS**



**NATASHA ST-PIER**  
PIANO / VOIX  
**VENDREDI 16 AVRIL**



**JOHN McLAUGHLIN**  
and THE 4TH DIMENSION  
**LUNDI 3 MAI**

**20 H 30**

**SALLE DES FÊTES DE THÔNEX-GE**

Partenaire Principal



Co-sponsors



Partenaires médias



Locations: Resaplus : [www.resaplus.ch](http://www.resaplus.ch) | 0900 552 333 (1F/min) et points de vente habituels  
Mairie de Thônex: T. 022 869 39 09 | Fnac: magasins, [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch) et réseau FranceBillet

[www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)



**HUMOUR  
THÉÂTRE  
MUSIC HALL  
MUSIQUE  
POP-ROCK  
JAZZ  
BLUES**

**SAISON  
CULTURELLE  
PRINTEMPS  
2010**



**JEANNE CHERHAL**  
**MERCREDI 12 MAI**



**WARREN ZAVATTA**  
1<sup>re</sup> partie CHRIS DESLANDES  
**VENDREDI 28 MAI**